

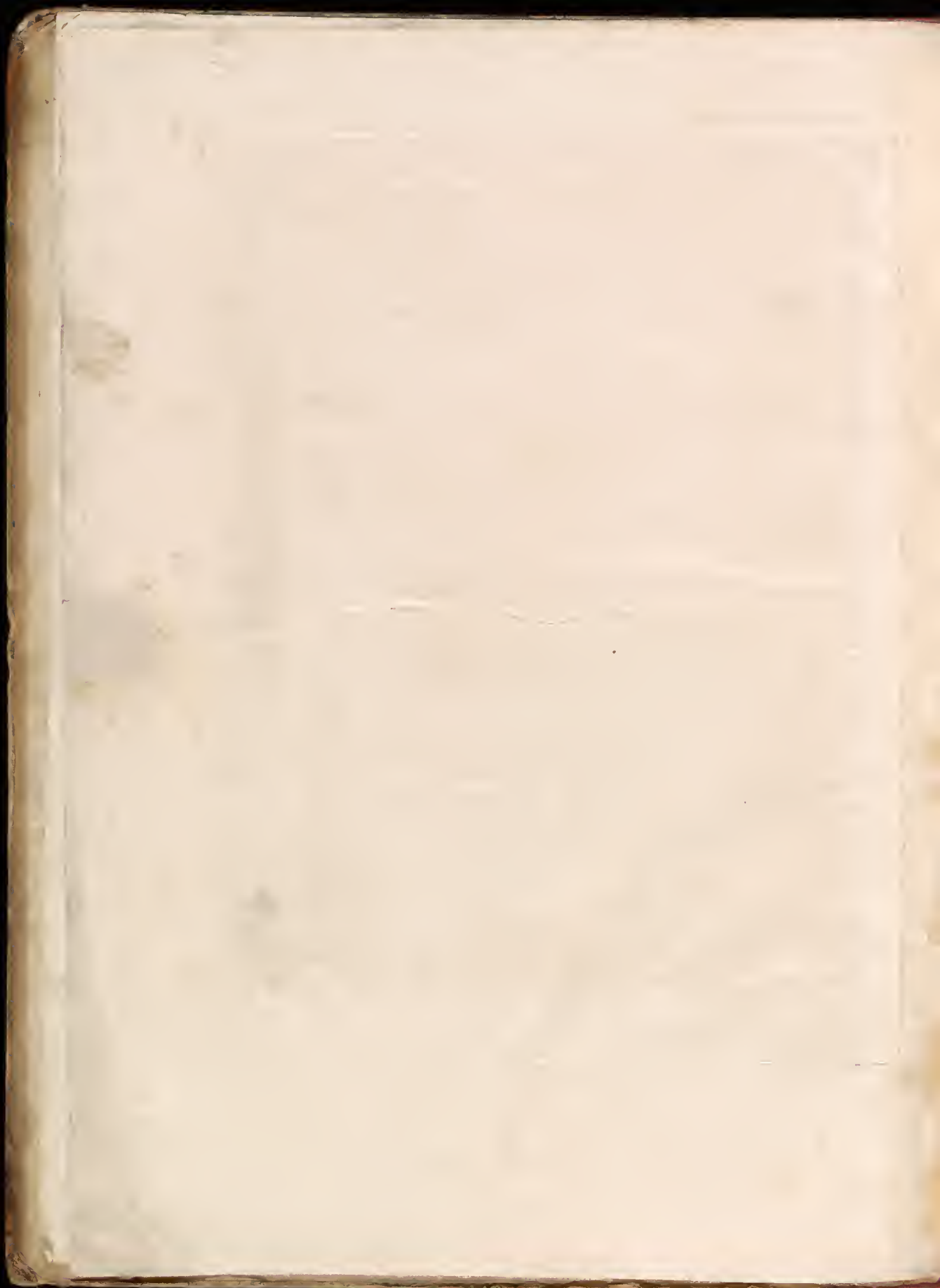


FROM THE LIBRARY
OF WILLIAM MORRIS
KELMSCOTT HOUSE
HAMMERSMITH

768 Lozano (Don P.) Antiquidades Arabes de España, parte segunda, 57
plates *imp. fol. Madrid, 1804*







ANTIGÜEDADES ÁRABES

DE GRANADA Y CÓRDOBA.

Hace algunos años que un Pintor de Granada se dedicó á copiar las antigüedades Árabes que aun permanecen en aquella Ciudad; esto es los residuos del edificio llamado la Alhambra, que fué Palacio y residencia de los Reyes Moros, comprendiendo varios ornatos, letreros y otras cosas que se conservan, bastante maltratadas por la injuria del tiempo.

Aunque dicho Pintor era curioso y diligente en los dibujos que de las tales cosas iba formando, no parecieron exáctos, ni hechos con la debida inteligencia para poderse grabar, segun los habia enviado á Madrid, donde fuéron examinados por personas que podian dar su parecer con todo acierto: pero sirvió la vista de ellos para que otros pensasen el modo de rectificar esta idea, y se encontraron caudales y medios con que hacerlo, lisongeándose que dicha obra publicada en estampas encontraría la aceptación de los curiosos.

Efectivamente fuéron á Granada Profesores de mayor inteligencia que el mencionado Pintor, á fin de hacer nuevos diseños, y con el ánimo de pasar luego á Córdoba con el objeto de hacer otros de aquella Catedral, famosísima Mezquita en tiempo de sus Reyes Árabes, todo lo qual executaron *.

Por lo tocante á Granada hicieron tambien dos vistas de la colina de la Alhambra, un plan y perfiles de toda ella con otros particulares de las obras antiguas y modernas que allí se conservan. Entró en esta cuenta, como obra muy de estimarse, y de la mejor Arquitectura, despues de la restauracion de las Artes en Europa, el Palacio ó Alcázar del Sr. Emperador Carlos V que hay pegado al que fué de los Reyes Moros, y comprendido en parte del terreno que ocupaba este; acaso porque aquella parte quedaria arruinada quando se tomó esta Ciudad el año 1492, ó porque la mandaria destruir despues el Emperador para extender el nuevo Palacio que iba á edificar, con idea, sin duda, de fixar su residencia en Granada: lo que no tuvo efecto, como tampoco la conclusion del Alcázar.

Se hizo asimismo un plano del sitio llamado el Generalife, que era un Palacio ó casa de recreo de los Soberanos Árabes, no muy distante del Palacio de la Alhambra; y con motivo de encontrarse en Granada los Profesores que fuéron á dibujar las cosas referidas, hicieron una planta de aquella Iglesia Catedral, y dibujáron asimismo los dos suntuosos sepulcros que se ven en ella de los Sres. Reyes Católicos Doña Isabel y D. Fernando su esposo, conquistadores de Granada, y de sus hijos y sucesores D. Felipe el hermoso y de su muger Doña Juana.

El Palacio ó Alcázar del Sr. Emperador Carlos V no tuvo la suerte de que se concluyese totalmente, ni de quedar cubierto. Si la hubiera tenido, no cedería en magnificencia, buena forma y ventajosa situacion á ninguna de las obras mas estimadas que hay en España. Los cuidados de aquel Soberano, ú otras razones apartarian de su idea este buen proyecto.

Lo que en Córdoba se dibujó fué, como queda dicho, la Catedral, representando en una planta la forma que tendría quando, en tiempo de los Árabes, era considerada por una de sus mas suntuosas y célebres Mezquitas; y en otra, con su

* Estos fuéron los Arquitectos D. Juan de Villanueva y D. Pedro Arnaiz, hoy Directores de la Real Academia de S. Fernando, baxo la direccion del Capitan de Ingenieros D. Joseph de Hermosilla, individuo honorario y de mérito de la misma Academia.



corte separadamente, el modo como hoy se halla. También se dibujaron las columnas Romanas millarias que se conservan junto á una de las puertas de dicha Catedral.

Todos estos dibujos con los de varias inscripciones Arabes, frisos ó rodapiés que aun se conservan en la Alhambra, y asimismo los de dos vasos Arabes, de la porcelana que los Moros usaron y permanecen, aunque maltratados, en dicha Alhambra, viniéron á Madrid con la idea de que todo se fuese grabando, para satisfaccion de los curiosos, y aficionados á este género de antigüedades.

Se repartieron en efecto los dibujos de todas estas cosas entre diferentes grabadores que poco á poco fuéron haciendo las láminas de que se encargaron: pero no llegó el caso de dar por entónces las estampas al público por varias razones, habiendo sido una de ellas el haber pensado las personas que promovian estos monumentos, residuos de la dominacion Berberisca en España, acompañarlos con una ó varias disertaciones que explicasen el modo de construir que los Arabes tuvieron en diferentes edades, el origen de su Arquitectura, las proporciones que se observan en ella, la analogia que pudo tener la misma con la Greco-Romana y con las de otros estilos; extendiéndose tambien á la decoracion de follages, letreros y otras cosas con que adornaban sus obras.

El caso de hacer un escrito que difusamente comprendiese dichos puntos no llegó á tener efecto, y aquella empresa, que parecia haberse tomado con bastante calor, quedó por algunos años como olvidada, al modo que suele suceder con otras, aun de mas importancia que esta. Asaltan á veces nuevas ideas que en cierto modo entibian, y aun suelen apartar de la imaginacion, obras en que el hombre solia ocuparse mucho.

La indeliberacion de dar al público las estampas de Granada y Córdoba cuenta ya algunos años, bien sea por quererlas publicar con las ilustraciones que quedan insinnadas, ó por otras causas que pueden haberlo embarazado; pero se puede asegurar que totalmente olvidadas jamas lo han estado; y no han faltado personas curiosas que de quando en quando han solicitado, y clamado por su publicacion, en qualquiera estado que la obra se encontrase.

Consideraban que las estampas por sí solas eran suficientes para contentar y satisfacer su curiosidad, pues por ellas verian el estilo y la forma que los Arabes daban á sus edificios mas suntuosos, como eran en España el Palacio de la Alhambra de Granada y la Mezquita de Córdoba; las partes pertenecientes al ornato de que estos edificios constaban: sin cuidarse mucho de los discursos eruditos que sobre ellos pudieran hacerse en quanto á la antigüedad de esta Arquitectura, sus proporciones, origen y semejanza con la nuestra, y todo lo demas, á que pudiesen extenderse uno, ó muchos discursos de esta naturaleza, de lo que ya han tratado algunos escritores.

En este estado se hallaban las cosas quando el Excmo. Sr. Conde de Florida-blanca movido por algunos curiosos, así naturales como extrangeros que le habian hablado de las referidas láminas, tomó parte en solicitar su publicacion, para no hacer esperar mas tiempo á los aficionados que deseaban adquirirlas en el estado que estuviesen, sin cuidarse mucho de lo que acerca de esta obra se les quisiese decir.

Por lo que toca á la instruccion que al principio se meditó dar, sobre estas antigüedades Arabes y diferentes particulares relativos á ellas, le pareció á S. E. que quando esto se considerase importante, podria diferirse á otro tiempo, sin perjuicio de tirar desde luego un competente número de estampas, publicándolas sueltas ó en quadernos, ó como mejor pareciese, para contentar sin mas dilacion á los que instaban y clamaban por ellas.

Ha sido de tanto peso la insinuacion que dicho Excmo. Sr. Conde ha hecho sobre este punto, que desde luego se reconocieron las láminas por disposicion de los que las tenian guardadas. Se mandó concluir algo de lo que faltaba en una ú otra de ellas, y se determinó ponerlas en venta, uniéndolas segun el órden de sus números y sin otra enquadernacion, por considerar que habrá quien las prefiera de este modo para adorno de sus gabinetes ó para otros fines.

Otra porcion de láminas se grabó entónces de letreros Arabes, que por lo regular son invocaciones y alabanzas á Dios, follages, frisos ó rodapiés &c.: todo lo qual se tiene la idea de publicarlo mas adelante.

Catálogo de las antigüedades de Granada y Córdoba, y de lo que representa cada estampa segun su numeracion.

- 1.^o
Ingreso de la Alhambra de Granada, que sirve de portada en esta coleccion.
- 1.^o—2.
Baxo de este mismo número sigue la puerta Arabe de la Alhambra.
- 2.^o
Plano general de la fortaleza de la Alhambra, sus contornos, y parte de su jurisdiccion.
- 3.^o
Perfiles, desnivel del terreno, y alturas de la fortaleza de la Alhambra.
- 4.^o
Vista de la misma fortaleza desde el Castillo que llaman de Torres-bermejas.
- 5.^o
Otra vista de la fortaleza de la Alhambra desde el alto de S. Nicolas.
- 6.^o
Plano que comprehende el Palacio Arabe, y el Alcázar del Emperador Carlos V.
- 6.^o—2.
Plano de los subterráneos del Palacio Arabe que se comprehenden baxo este mismo número.
- 7.^o
Perfil ó corte del Palacio Arabe, y del Alcázar del Emperador.
- 8.^o
Otro perfil ó corte de solo el Palacio Arabe por el patio que llaman de los Leones.
- 9.^o
Planta y alzado de la fuente de los Leones.
10.
Arco delineado segun el método de construir de los Arabes, y plan de como estaria el Palacio Arabe en tiempo de los mismos.
11.
Planta separada del Palacio del Emperador Carlos V, segun se halla al piso de la plaza.
12.
Fachada principal del expresado Palacio ó Alcázar del Emperador, que corresponde al lado de Poniente.

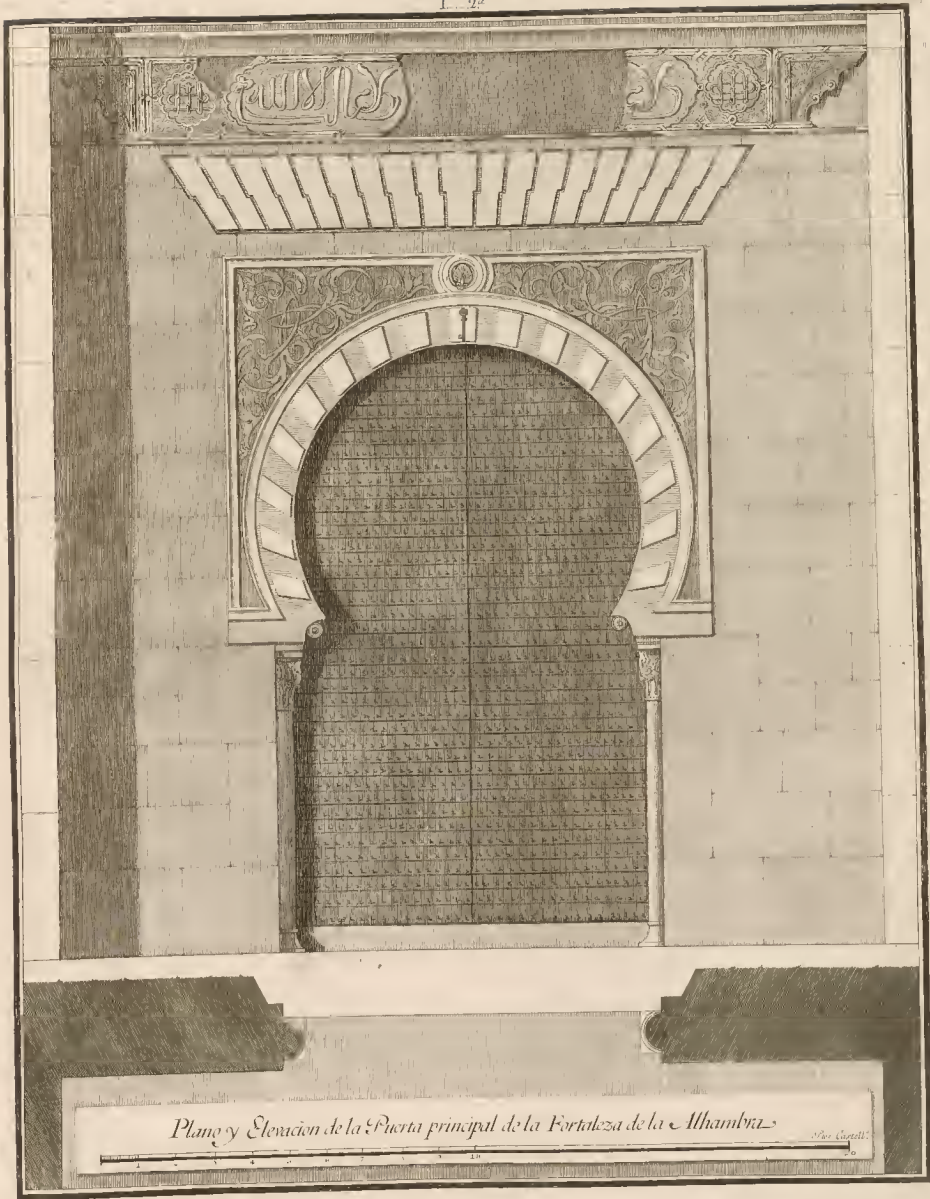


- Otra fachada del mismo Alcázar, que ^{13.} corresponde al lado de Mediodía.
- Baxos-relieves en la fachada que mira á Poniente del expresado Alcázar. ^{14.}
- Otros baxos-relieves de la fachada que mira al Mediodía del mismo Alcázar. ^{15.}
- Una columna, y quatro capiteles del estilo Arabe de los que se encuentran en la Alhambra. ^{16.}
- Tres capiteles de Arquitectura Greco-Romana encontrados en la Alhambra. ^{17.}
- Jarron de loza ó porcelana muy fina, de estilo Arabe, su altura quatro pies, y trece dedos; el mayor diámetro dos pies, y seis dedos. ^{18.}
- Otro jarron del mismo estilo, materia, y tamaño. ^{19.}
- Plano de la casa de recreo de los Reyes Arabes, que llamaban el Generalife. ^{20.}
- Plano y elevacion de la fuente, que llaman, el Pilar del Emperador. ^{21.}
- Planta de la Catedral de Granada, Capilla Real, Sagrario y Sacristía. ^{22.}
- Sepulcro de los Sres. Reyes D. Felipe y Doña Juana. ^{23.}
- Sepulcro de los Sres. Reyes Católicos D. Fernando y Doña Isabel. ^{24.}

CÓRDOBA.

- Vista de la Catedral de Córdoba, que sirve de portada á las estampas que se siguen. ^{1.º}
- Planta de la Mezquita antigua de Córdoba segun estaba en tiempo de los Arabes. ^{2.º}
- Planta de la Catedral de Córdoba en la forma que hoy está. ^{3.º}
- Cortes ó perfiles de la misma Catedral de Córdoba, segun su estado presente. ^{4.º}
- Columnas miliarias de los Romanos que se ven en el ingreso de la Catedral de Córdoba, y puente sobre el río Guadalquivir. ^{5.º}

Errata. En la portada de las antigüedades de Córdoba, núm. 1.º, léase Córdoba en lugar de Córdoba.



Plano y Elevación de la Puerta principal de la Fortaleza de la Alhambra

J. G. Vallés



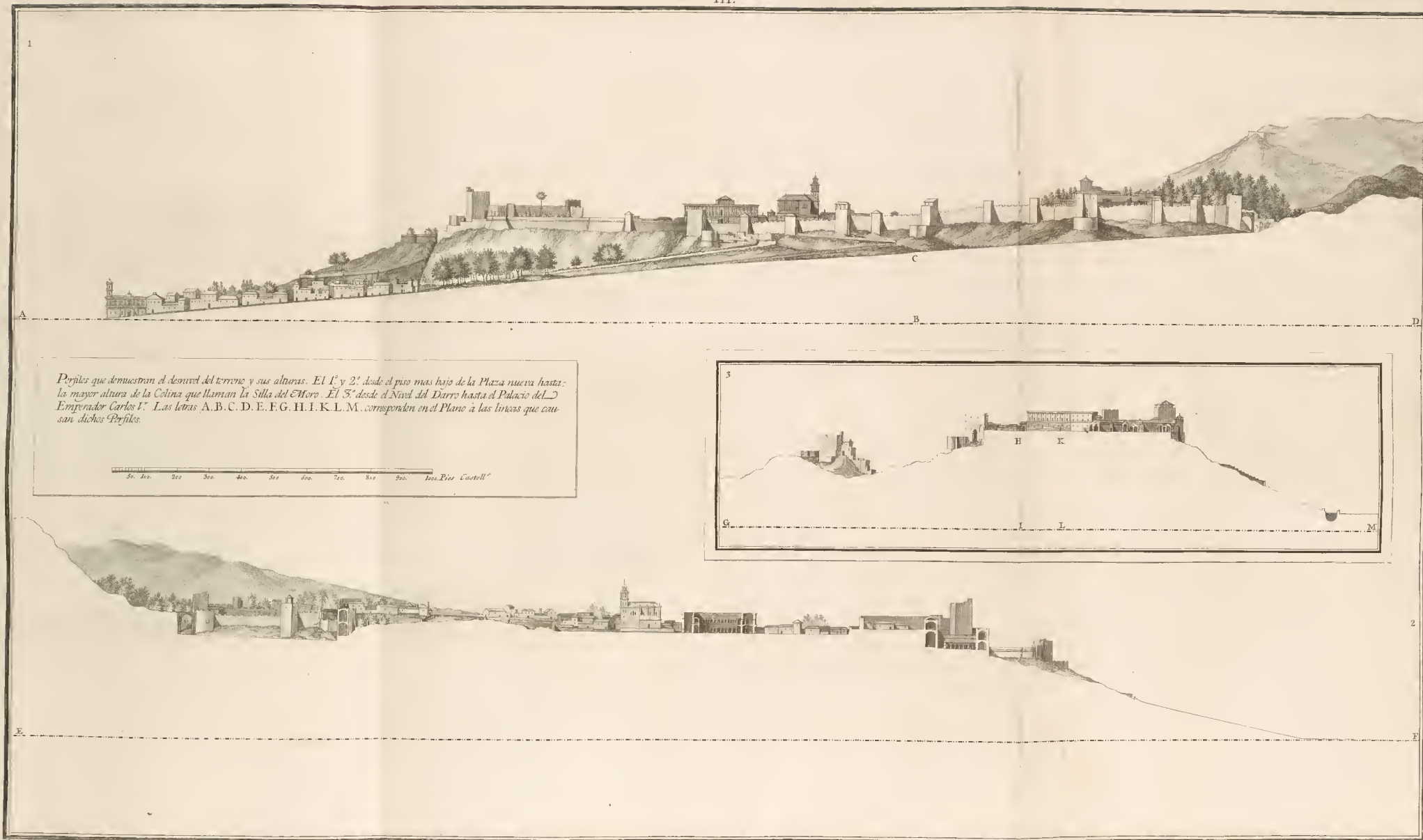


- 1. Palacio del Sr. Emperador Carlos V.
- 2. Casa Real de Tránsito.
- 3. Torre de Comarcas.
- 4. Ruinas de fábrica edificada por el Señor Emperador.
- 5. Plaza principal llamada de los Abades.
- 6. Plaza e Inida con sus parras, arbol y la Plaza antigua.
- 7. Alcazaba y Torre del Homenaje.
- 8. Torreón o Torre de la Torre.
- 9. Muro de base que domina gran parte de la Ciudad.
- 10. Torre de tiempo del Señor Emperador.
- 11. Torre donde está la Puerta Judicial que es principal por donde se entra a la Fortaleza.
- 12. Iglesia Parroquial de S.º R.º María vulgar del Alhambra.
- 13. Puerta que ha quedado del Palacio del Rey.
- 14. Torre llamada de las Puercas.
- 15. Torre llamada vulgarmente los siete rucos donde está situada la puerta principal de la Fortaleza hoy no tiene uso.
- 16. Torre del Rey y Aguardiente que la comunica a la Fortaleza desde la Alcazaba de Vozarrillo.
- 17. Torres y Castillo restaurado por los Señores Reyes Católicos.

**PLANO GENERAL DE LA FORTALEZA DEL ALHAMBRA
SUS CONTORNOS Y PARTE DE LA JURISDICCION &c.**

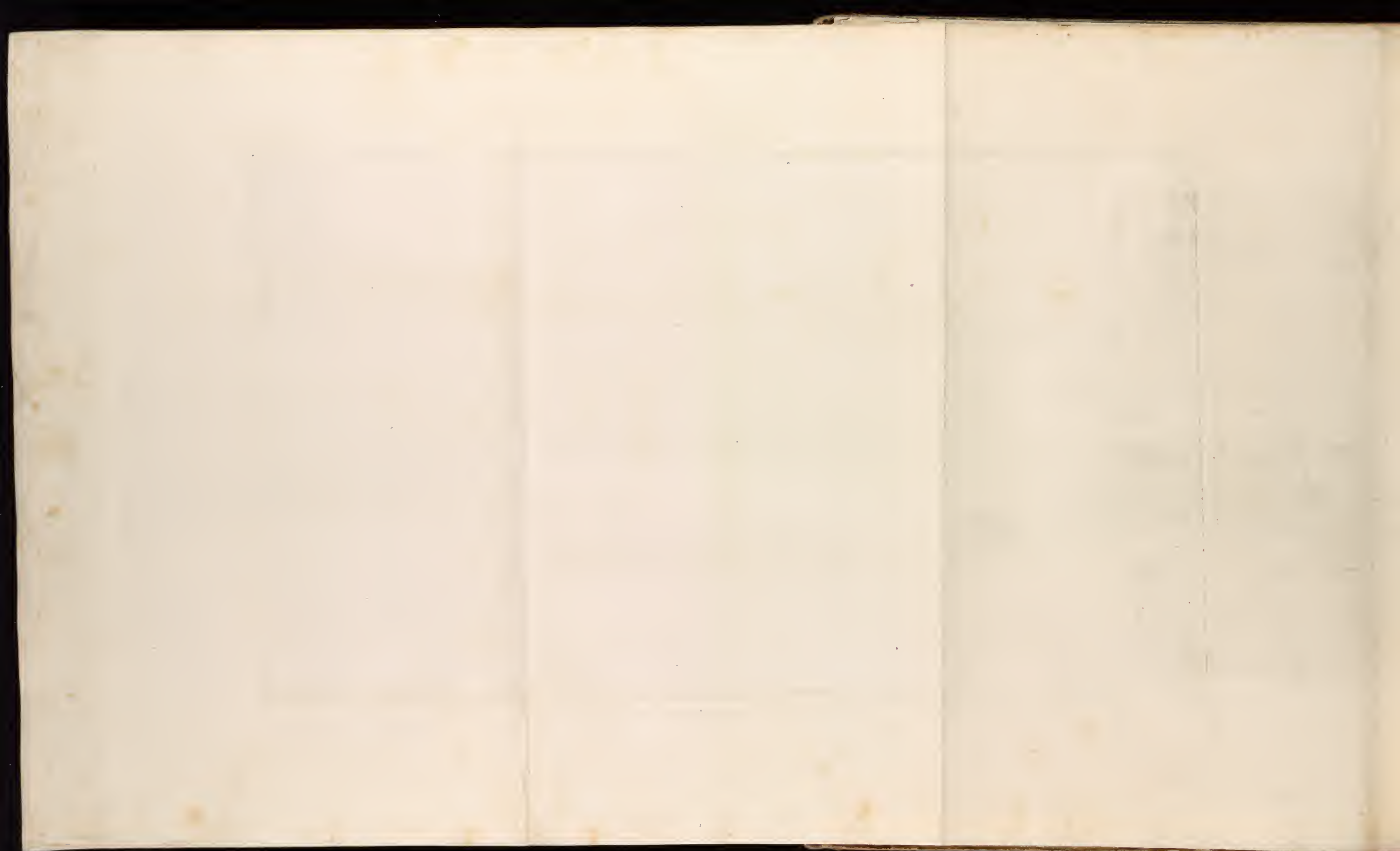
- 18. Torre de las Injuntas.
- 19. Casa e Inida llamada al presente de los Viecos.
- 20. Ermita del Santo Sepulcro.
- 21. Ruinas de la Casa del Conde de Torbilla.
- 22. Ruinas de la Muralla antigua donde estaba la Puerta hoy de Guadix.
- 23. Casa porción de Muralla e Inida arruinada que une con el Castillo de Torre Armazán.
- 24. Puerta de los granados.
- 25. Calle de los Condes.
- 26. Plaza nueva.
- 27. Alcazaba.
- 28. Carrera de Ovar.
- 29. Casa y Jardines de Generalife.
- 30. Porción de una Fortaleza que se llama la Silla del Moro.
- 31. Ermita que se llama de San de los Ovaros.
- 32. Entrada de los Cocheros para Generalife.
- 33. Castillo de Torre Armazán.
- 34. Ruinas antiguas de Fortaleza e Inida.





Perfiles que demuestran el desnivel del terreno y sus alturas. El 1º y 2º desde el piso mas bajo de la Plaza nueva hasta la mayor altura de la Colina que llaman la Silla del Moro. El 3º desde el Nivel del Darro hasta el Palacio del Emperador Carlos I. Las letras A.B.C.D.E.F.G.H.I.K.L.M. corresponden en el Plano à las lineas que causan dichos Perfiles.

Se. An. 200 300 400 500 600 700 800 900 Dos Pies Castell.





VISTA DE LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA
DESDE EL CASTILLO DE TORRES BERMEJAS



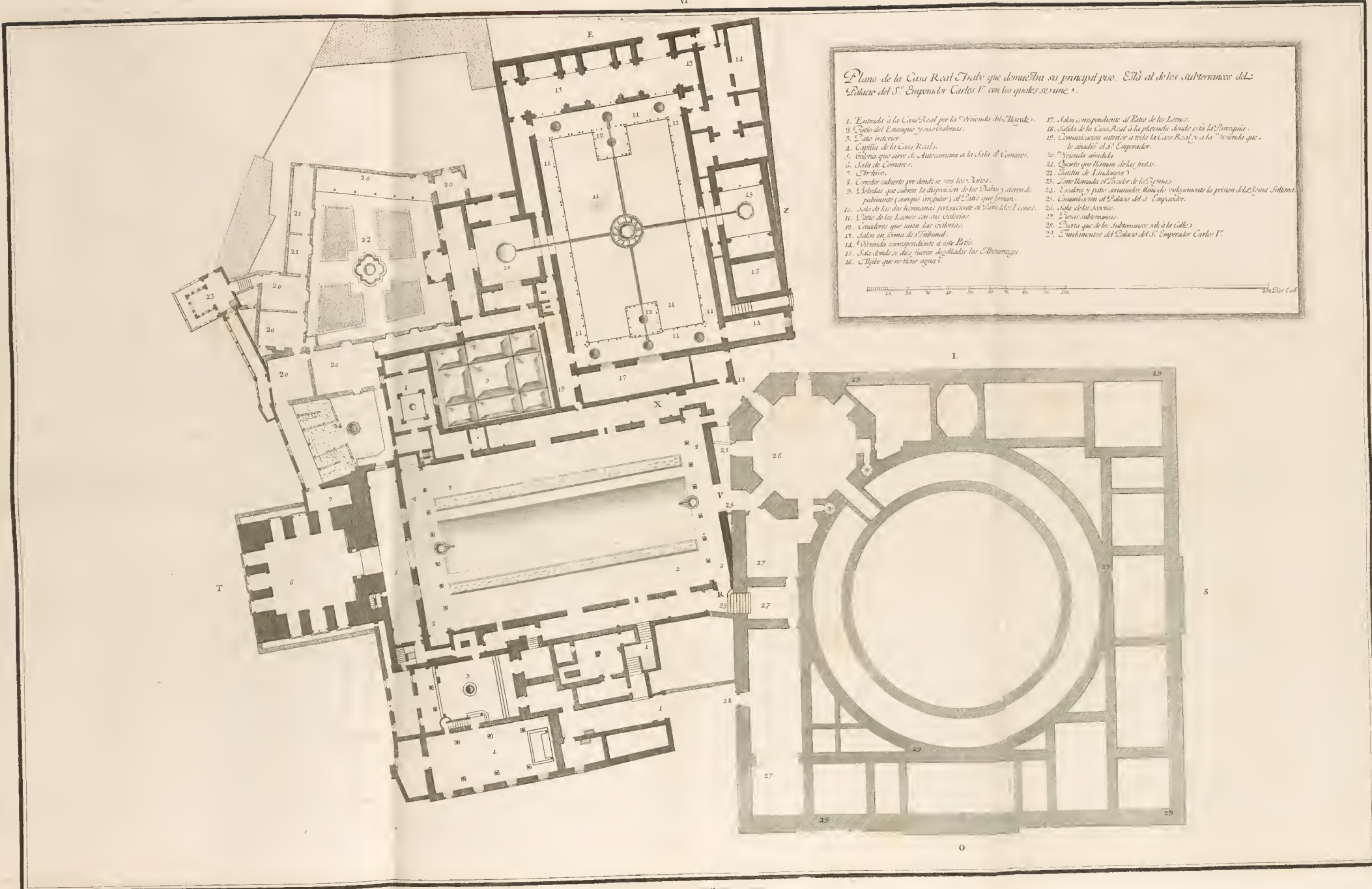




VISTA DE LA FORTALEZA
DE LA ALHAMBRA DESDE EL ALTO DE S. IN NICOLAS.





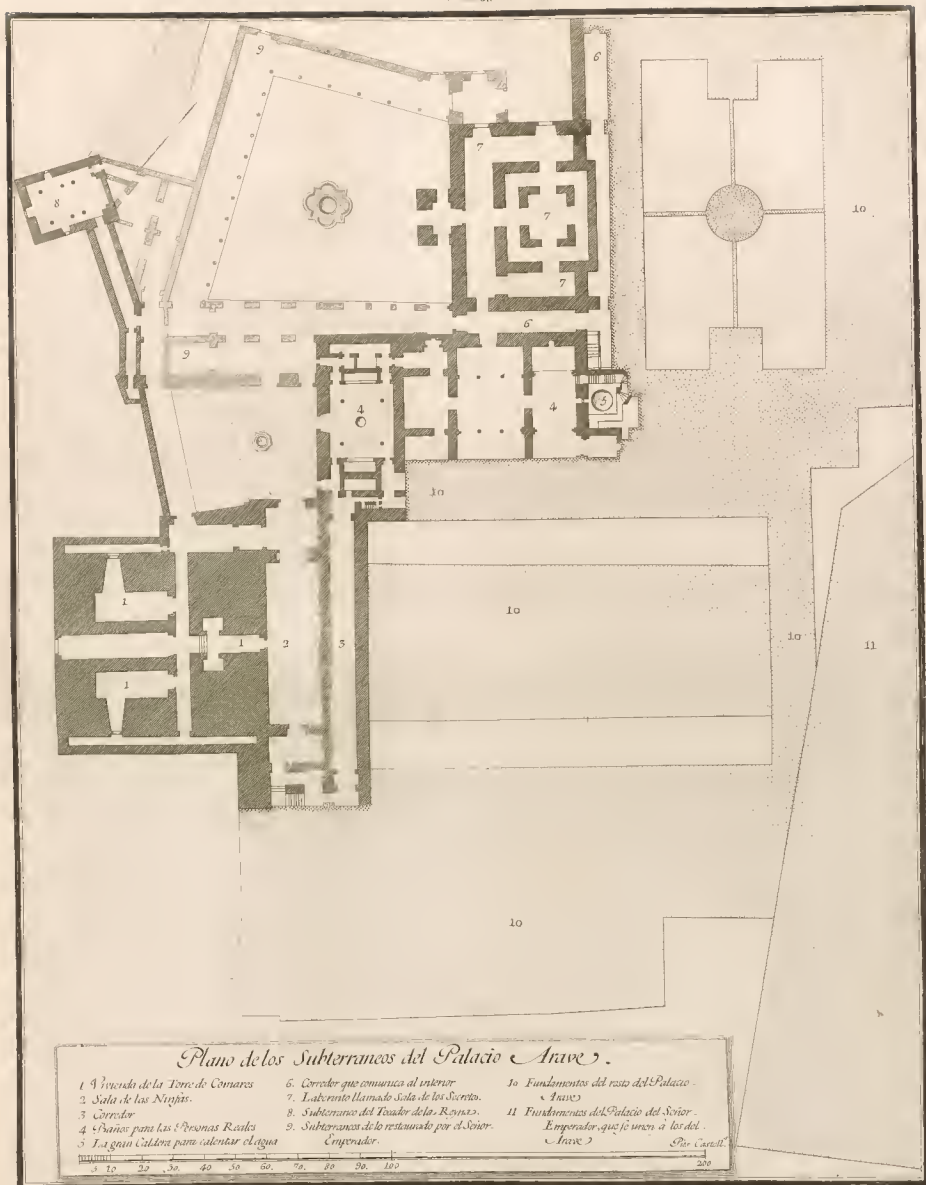


Plano de la Casa Real Tránsito que demuestra su principal pto. Está al de los subterranos del Palacio del S.^o Emperador Carlos V. con los quales se une.

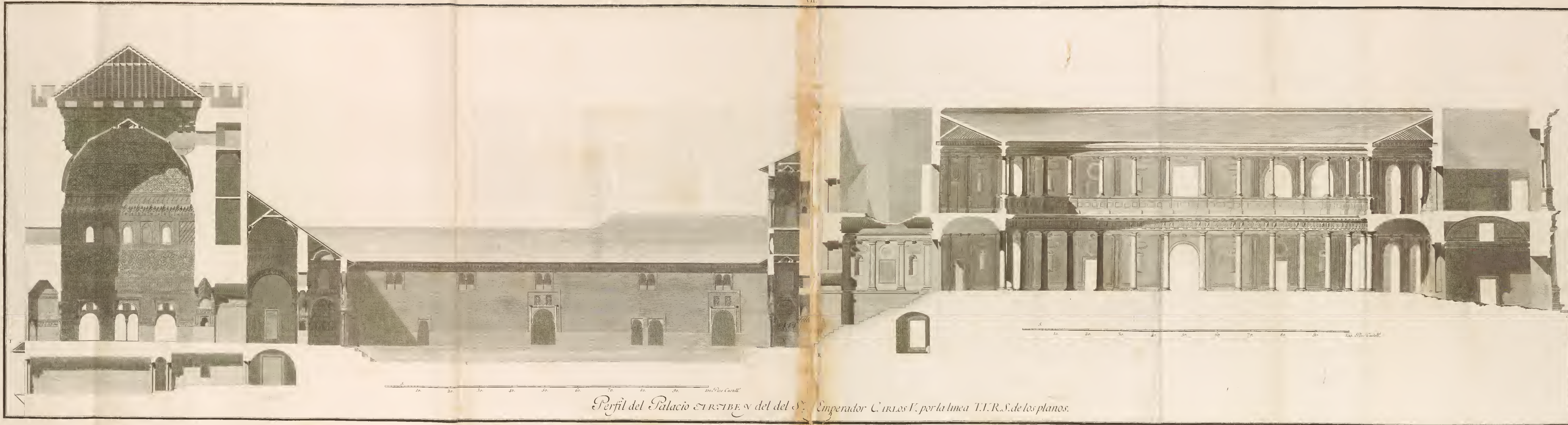
1. Entrada a la Casa Real por la Puerta del Alcaide.	17. Sala correspondiente al Pano de los Leones.
2. Patio del Conde y sus Caballerías.	18. Salida de la Casa Real a la plaza de donde está la Puerta.
3. Patio interior.	19. Comunicación interior a todo la Casa Real y a la Puerta que le sirve al S. ^o Emperador.
4. Capilla de la Casa Real.	20. Puerta situada.
5. Sala que sirve de Alacázar a la Sala de Comares.	21. Cuartos que llaman de las fijas.
6. Sala de Comares.	22. Jardín de Linderos.
7. Archivo.	23. Torre llamada el Trovador de la Señora.
8. Corredor cubierto por donde se van los Reales.	24. Salidas y pta. servidas para el subterranos de la prisión de la Casa Real.
9. Escaleras que cubren la disposición de los Reales y sirven de pabellones (aunque irregular) al Patio que forman.	25. Comunicación al Palacio del S. ^o Emperador.
10. Sala de las dos hermanas perteneciente al Palacio de Comares.	26. Sala de los señores.
11. Sala de las Luces con sus columnas.	27. Sala subterranos.
12. Comederos que usan las Caballerías.	28. Puerta que le de los subterranos a la Calle.
13. Sala en forma de Tribunal.	29. Subterranos del Palacio del S. ^o Emperador Carlos V.
14. Puerta correspondiente a este Patio.	
15. Sala donde se dice fueren desollados los Abrazados.	
16. Plaza que recibe aguas.	

20 Pieces

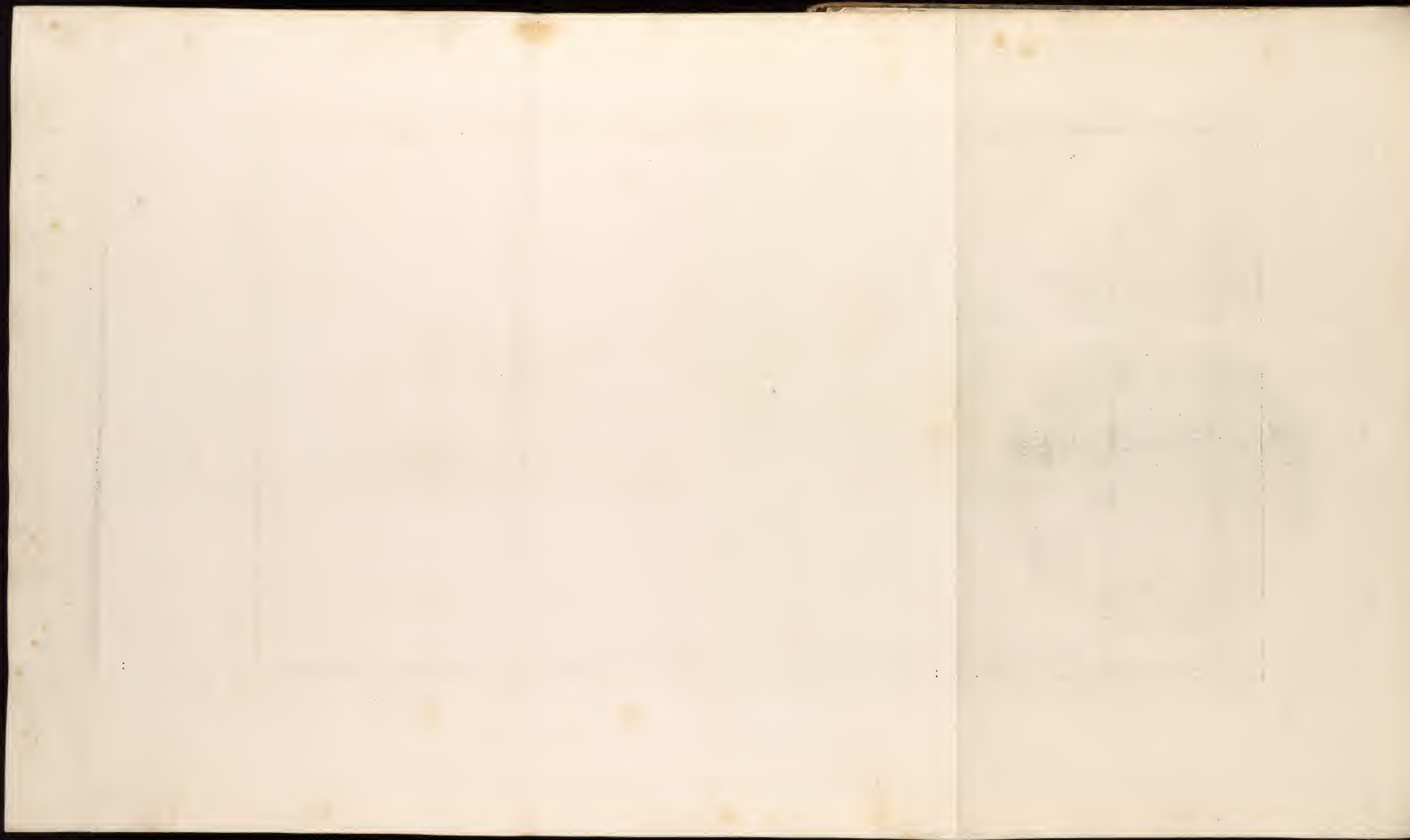






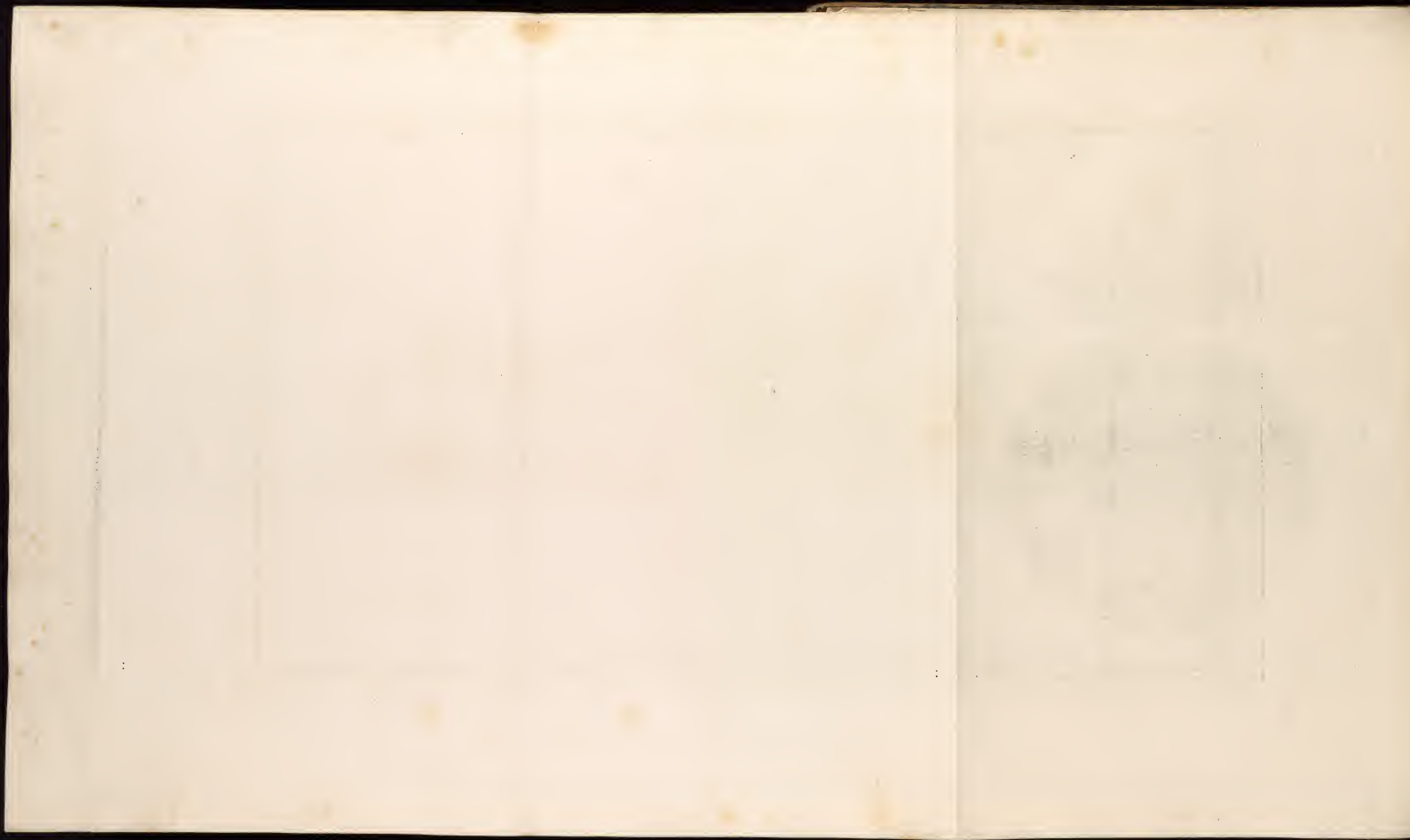


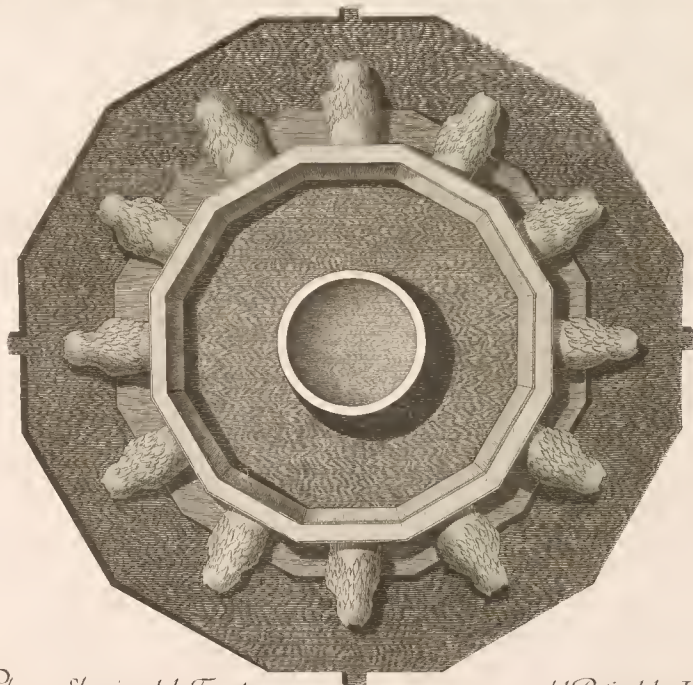
Perfil del Palacio ARZOBISPO del del S.º Emperador CARLOS V. por la línea T.T.R.S. de los planos.





Perfil del Palacio Arabo por la linea F.X. que demuestra el Patio de los Leones.





Plano y Elevacion de la Fuente

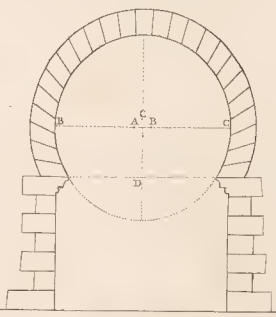
del Patio de los Leones.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 20 Pies Castell.



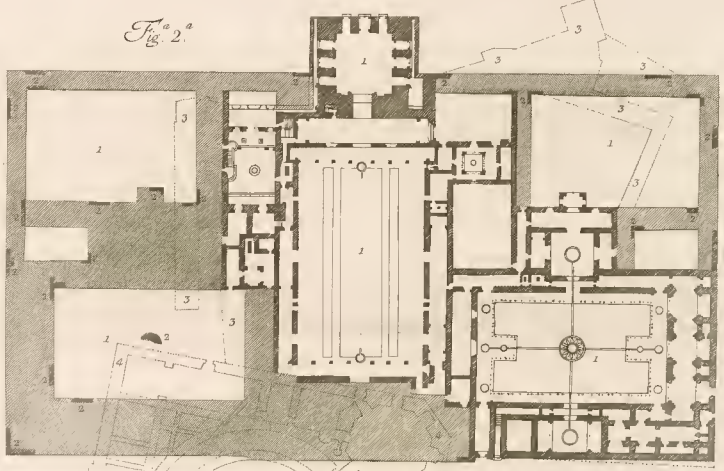
Fig. 1^a

Arco construido segun el metodo de los Arabes.



A B Centros de su formacion en la linea horizontal, ó diametro menor de la Elipse, que representa el arco.
 C Centro en la Vertical, ó mayor diametro.
 D Punto en esta misma linea, donde concurren las dobladas

Fig. 2^a



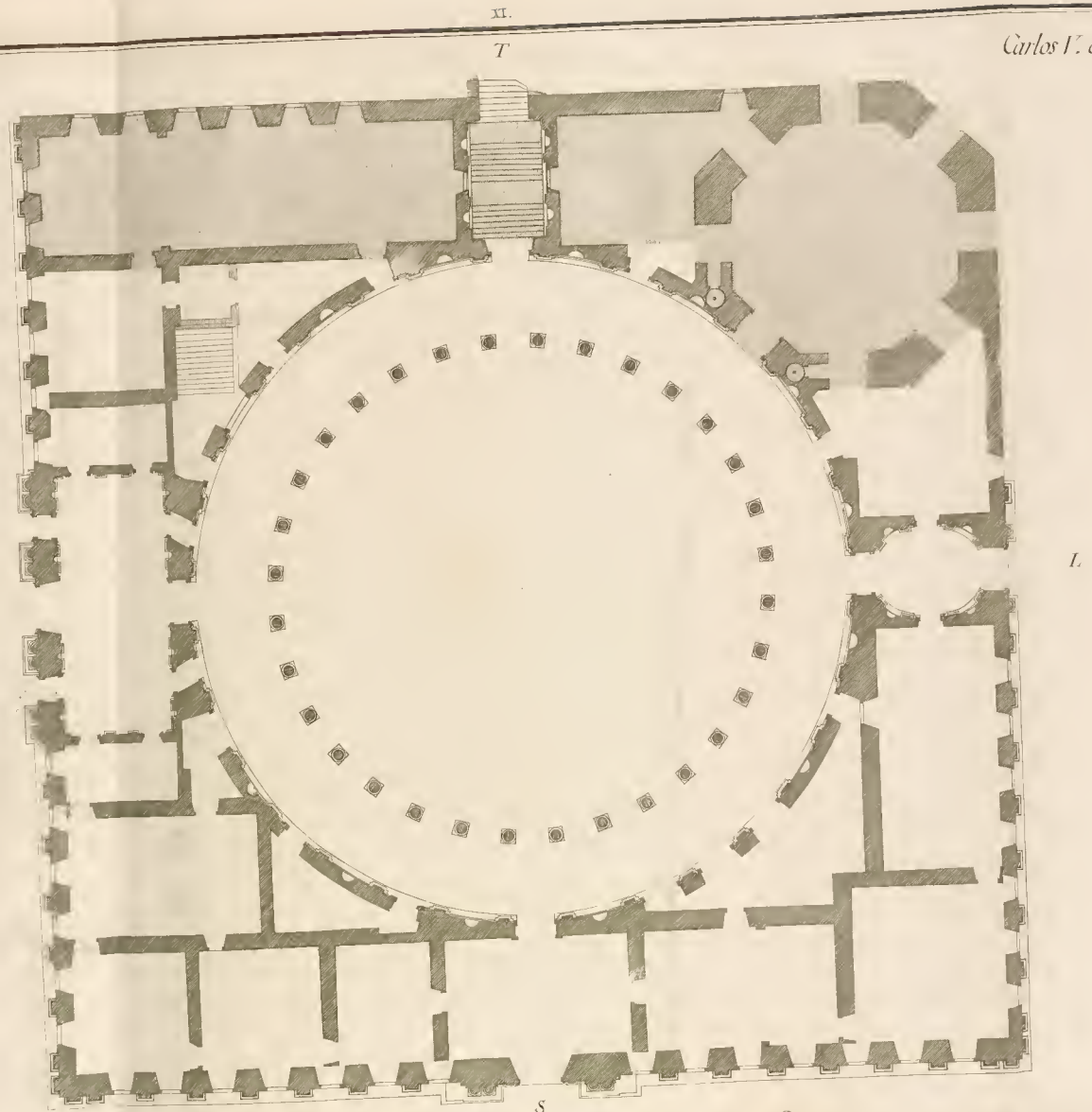
- 1 Palacio de los Reyes. Moros de Granada, como estaria en su tiempo
- 2 Fragmentos de que, con lo que actualmente existe, se deducen sus figuras
- 3 Aditamentos hechos por los Señores Reyes Catholicos y el Señor Emperador Carlos V. que añaden al Palacio señalado numero 4.





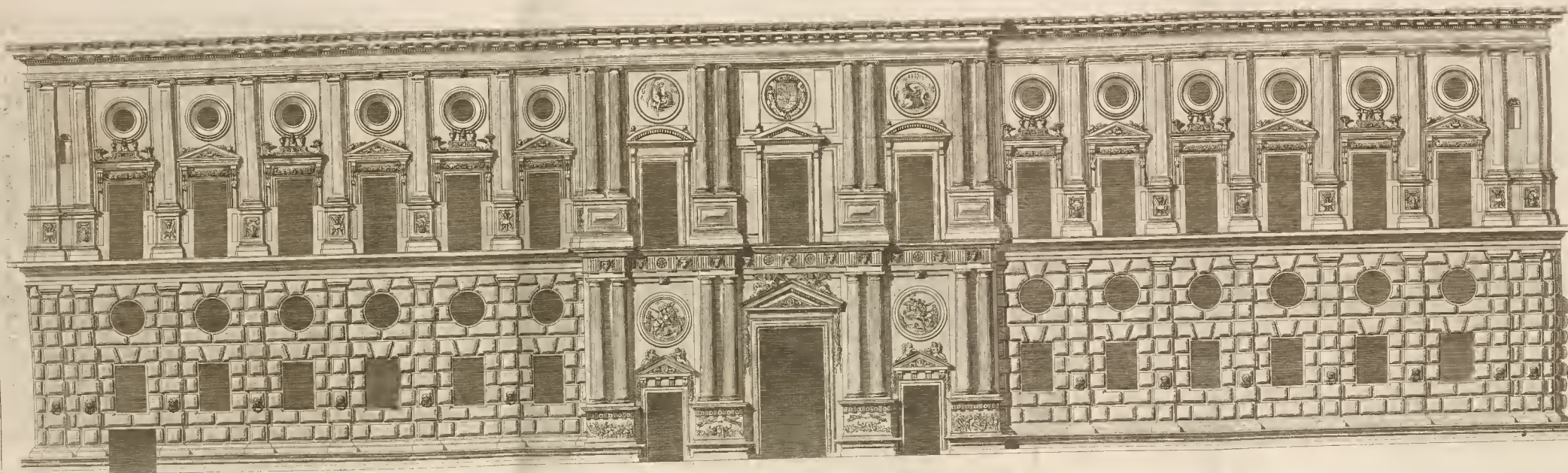
Plano del Palacio del S.^r Emperador.

Carlos V. como se halla al piso de la Plaza



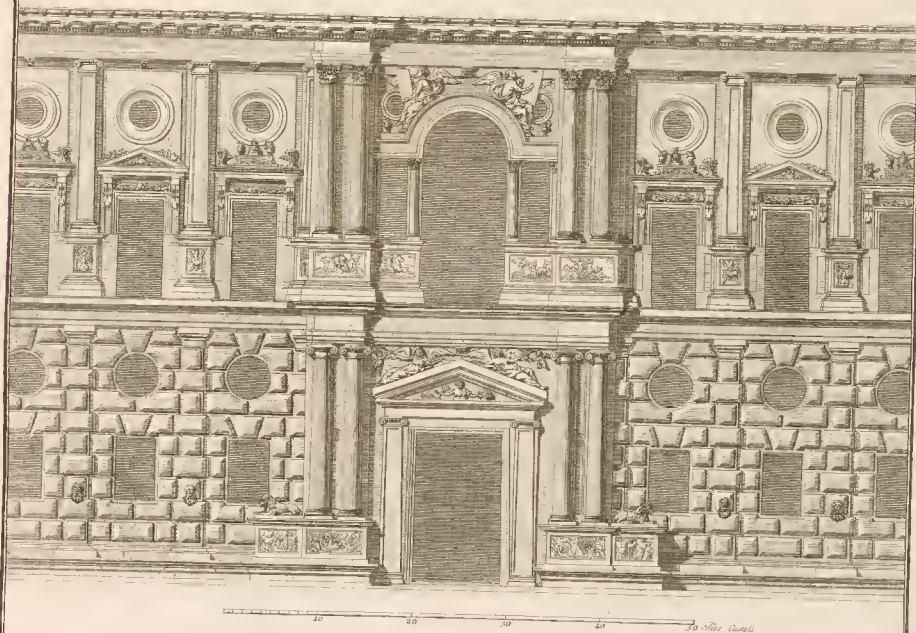
100 Pies Castell.





Fachada principal, que mira à Poniente, del Palacio del S.^r Emperador Carlos V.

The image shows a page from an old, faded ledger or account book. The page is divided into a large rectangular frame, which is further subdivided into several columns and rows. The lines are very faint, and the text within the cells is almost entirely illegible. The paper is aged and yellowed, with some minor stains and foxing visible. The overall appearance is that of a historical document that has lost much of its original content over time.



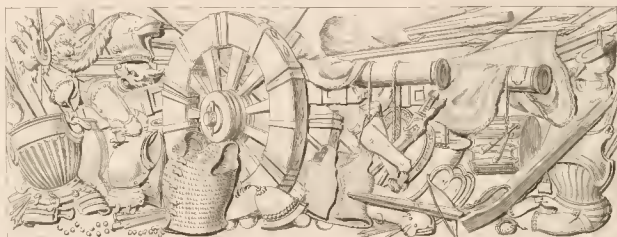
Parte de la Fachada que mira al Mediodia del Palacio del S.^o Emperador.





Baxas Relievs en la Fachada que mira à Poniente, del Palacio del S.^o Emperador.





Seis Relieves en la Fachada que mira à Mediodia, del Palacio del S.^r Emperador.



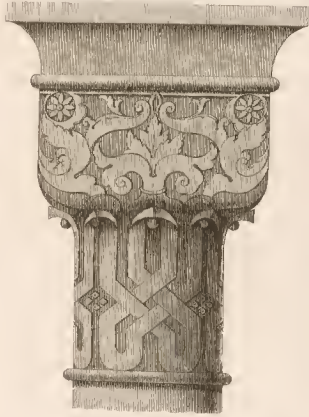
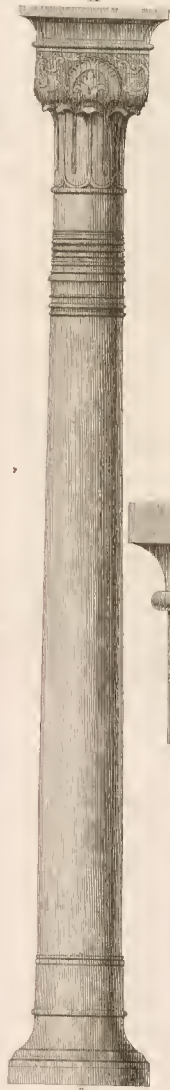
A

B

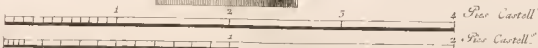
C

E

D



Para la Columna A.
Para los Capiteles B. C. D. E.







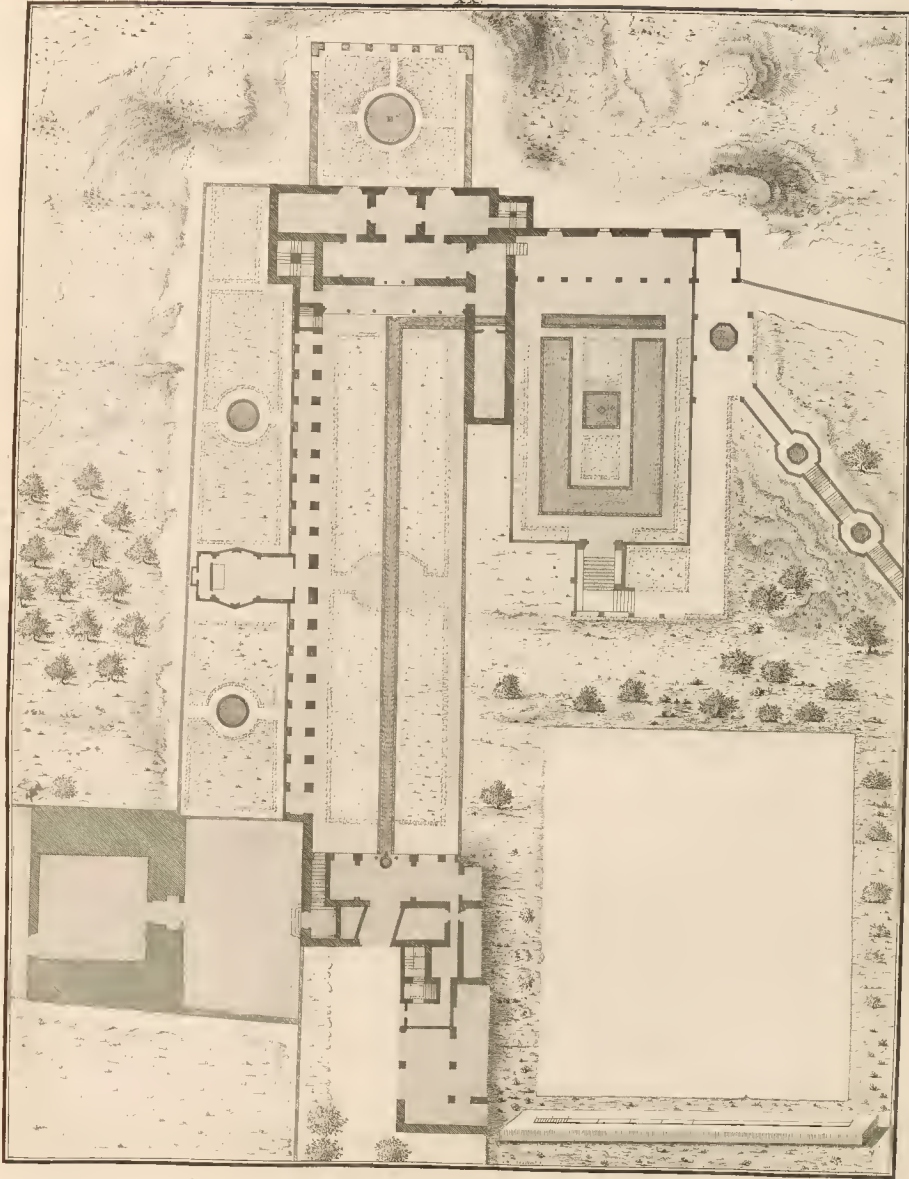


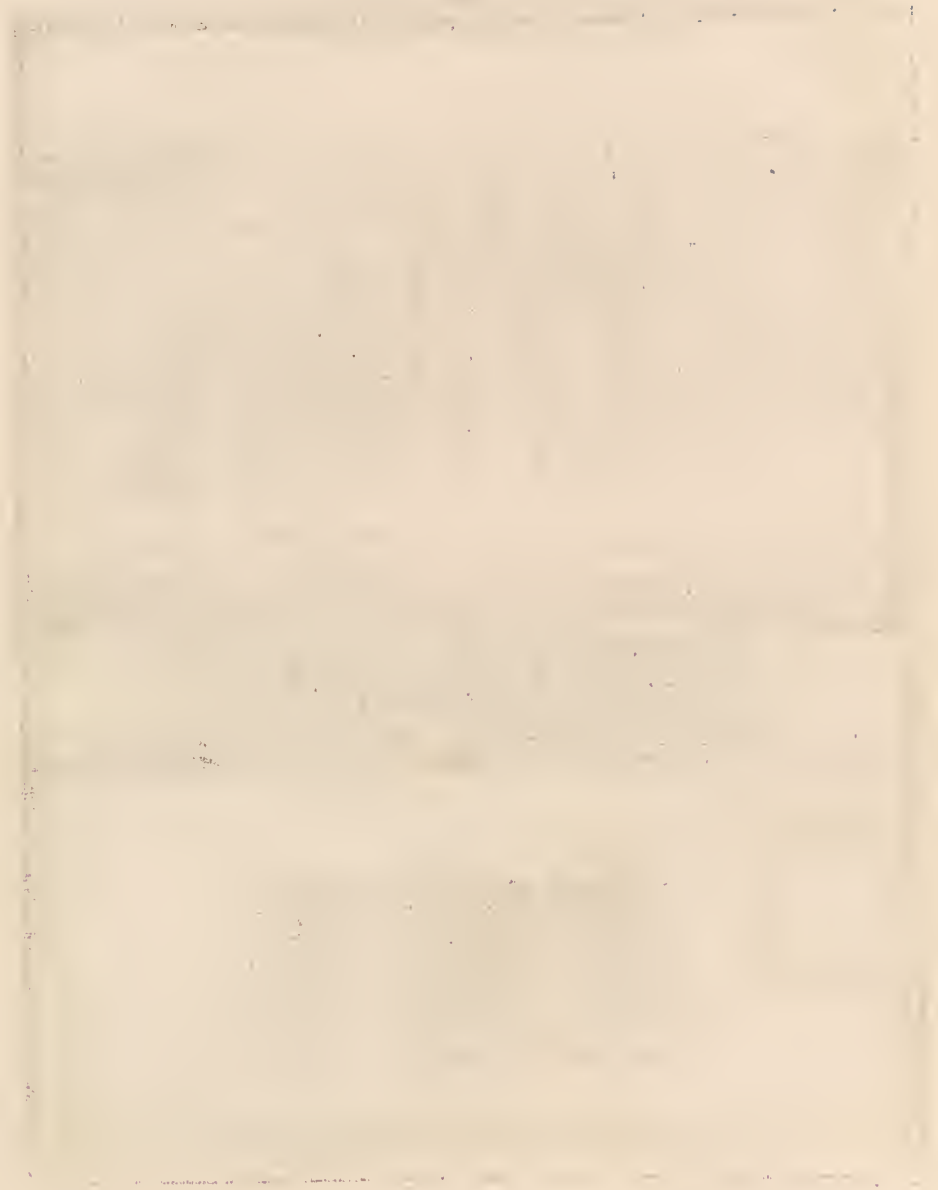




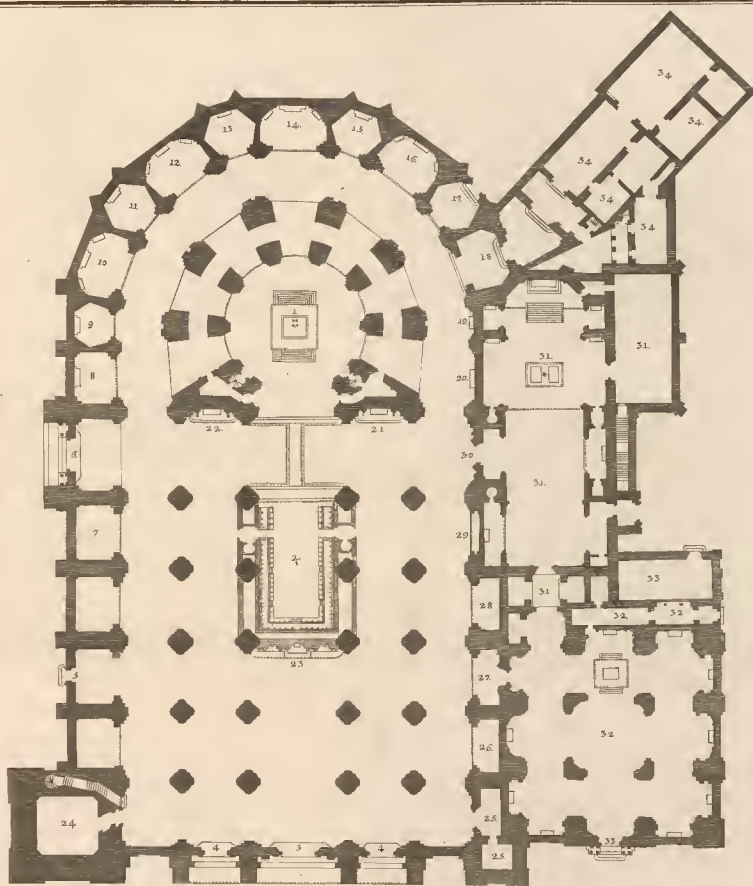










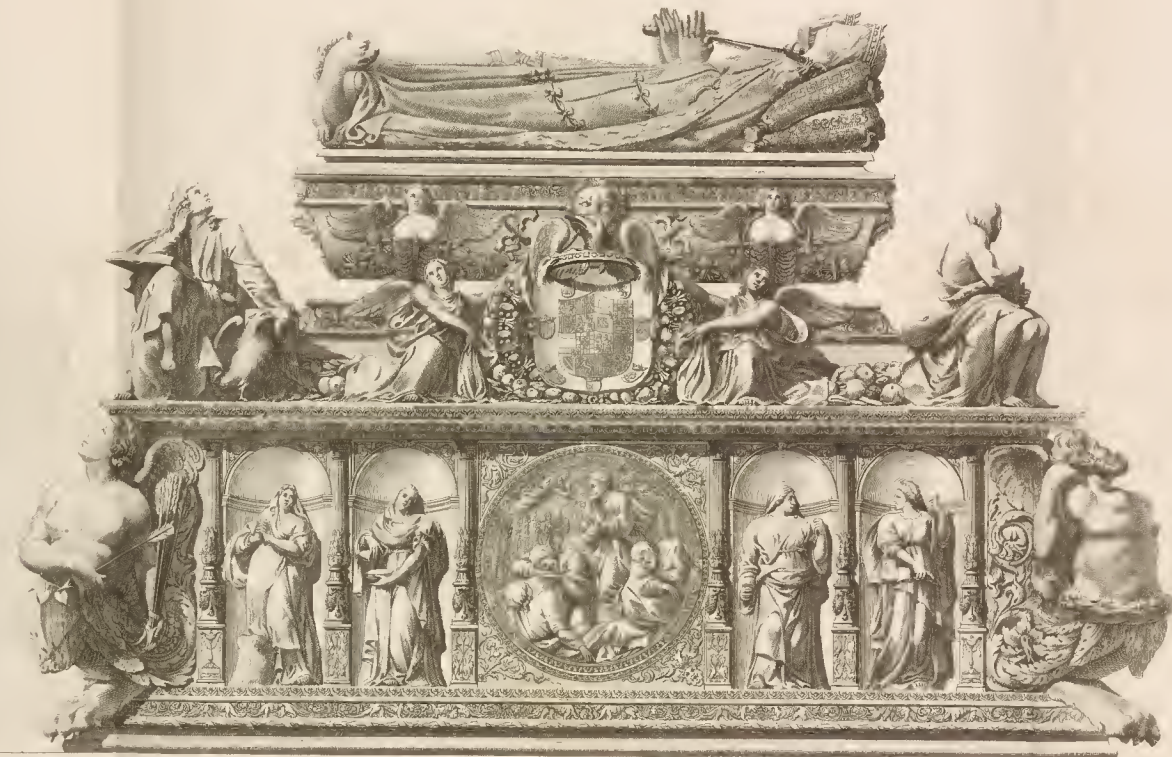


10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400 410 420 430 440 450 460 470 480 490 500 510 520 530 540 550 560 570 580 590 600 610 620 630 640 650 660 670 680 690 700 710 720 730 740 750 760 770 780 790 800 810 820 830 840 850 860 870 880 890 900 910 920 930 940 950 960 970 980 990 1000

Plano de la S.^{ta} Iglesia Cathedral de la Ciudad de Granada, su Capilla Real, Sagrario y Sacristia nueva. 27

- | | | | |
|---|---------------------------------|--------------------------------------|---|
| 1. Altar mayor. | 10. El Santo Crucifijo. | 19. Altar de Santiago. | 28. Jesus Nazareno. |
| 2. El Coro. | 11. Santa Teresa. | 20. Altar de S. Bernabé. | 29. Capilla sin título. |
| 3. Puerta principal. | 12. San Blas. | 21. Altar del Cristo de la Columna. | 30. Puerta a la Capilla Real. |
| 4. Puertas laterales. | 13. San Juan de Dios. | 22. Altar de N. S. de las Angustias. | 31. Capilla Real con su Sacristia y dependencias. |
| 5. Puerta de San Geronymo. | 14. San Miguel. | 23. El Trascoro. | 32. El Sagrario, y su Sacristia. |
| 6. Puerta de la Concha. | 15. Santa Ana. | 24. Torre y Sala Capitulare. | 33. Puerta que sale del Sagrario a la calle. |
| 7. Capilla de Santa Casilda. | 16. Altar de N. S. de la Guina. | 25. El Archivo. | 34. Sacristia principal de la S. ^{ta} Iglesia. |
| 8. N. S. de la Antigua. | 17. Puerta del Predon. | 26. Capilla de S. Joseph. | * Sepulcros de los Reyes Catolicos, y la Reyna D. ^{na} Juana, y D. ^{no} Felipe I. |
| 9. S. ^{to} Cristo de la Columna. | 18. Puerta de la Sacristia. | 27. Puerta del Sagrario. | |





Sepulcro de los Señores Reyes D.^o Felipe I.^o y D.^o Juana.





Sepulcro de los Señores Reyes Catolicos D.ⁿ Fernando V. y D.^a ISABEL.

P. de la Torre

Gravado por M. de la Cruz



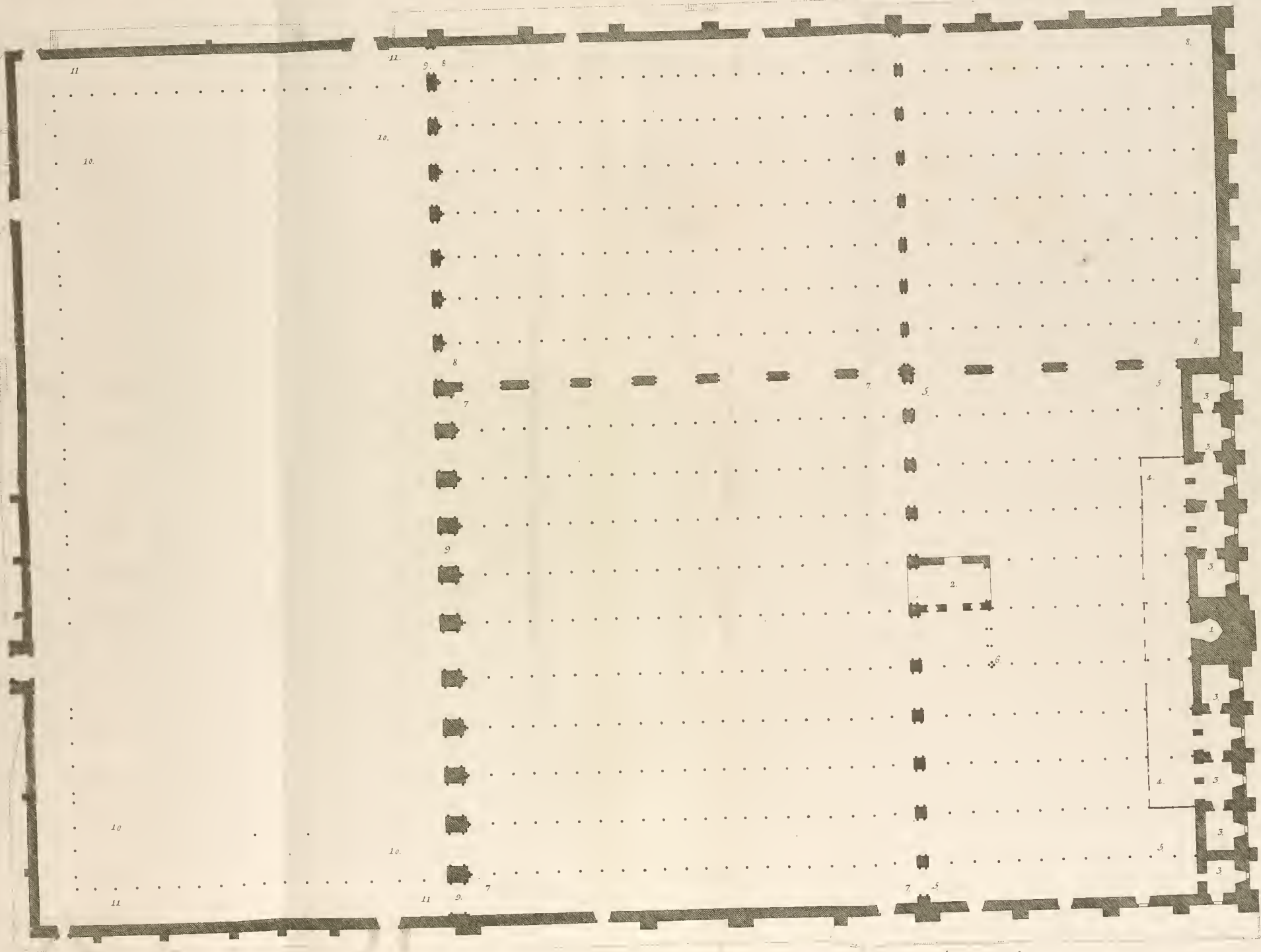


DESCRIPCION
DE LA
SANTA IGLESIA CATHEDRAL
DE
CORDOVA.



PLANO DE LA I. HEZ
 quita antigua de Córdoba,
 según estaba en tiempo de los
 Arabes.

1. Sitio principal para guardar el
 Alcoran, & Libro de la Ley.
2. Lugar donde se guardaba la Ley de
 Moyses, & Gran Sacerdote.
3. Habitaciones de los Sacerdotes, y Sin-
 gulares de la Mezquita.
4. Sitio donde solo entraban los Sacerdo-
 tes, y personas dedicadas al Culto.
5. Lugar que separaba la Nobleza del
 resto del Pueblo.
6. Cuatro columnas donde se separaban
 el pórtico de los otros.
7. Pórtico de la Mezquita para el Pueblo.
8. Alimento posterior.
9. Entradas.
10. & 11. Terros para lavarse. No entró pín-
 gura alguna de las fuentes.
11. Lugar donde los Arabes tenían el
 aljibe para beber en la Mezqui-
 ta.



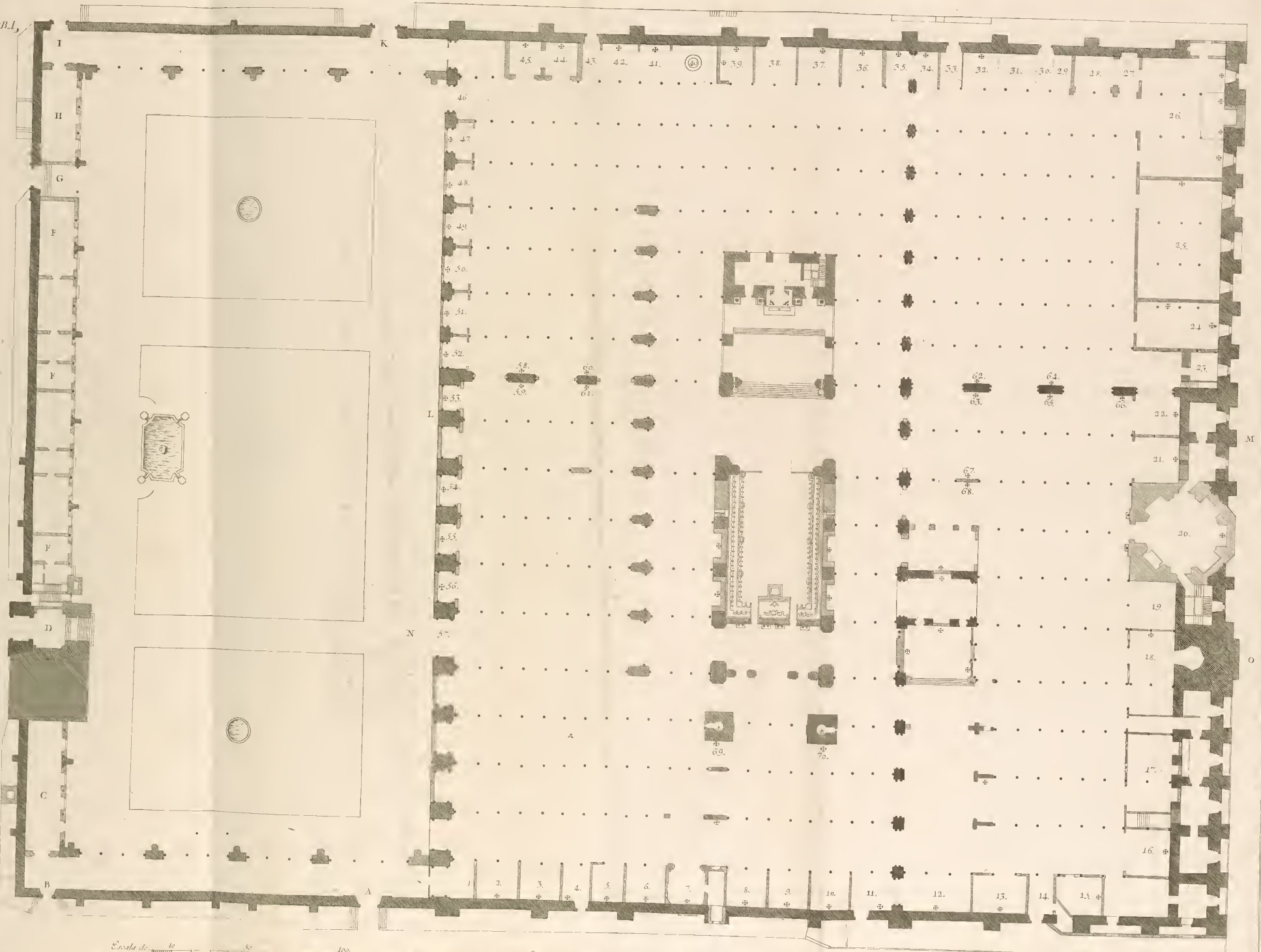
Escala de 100. 200. 300. 400 Pies Castell.



I. I. CATEDRAL DE CORDOBA,
como esta hoy.

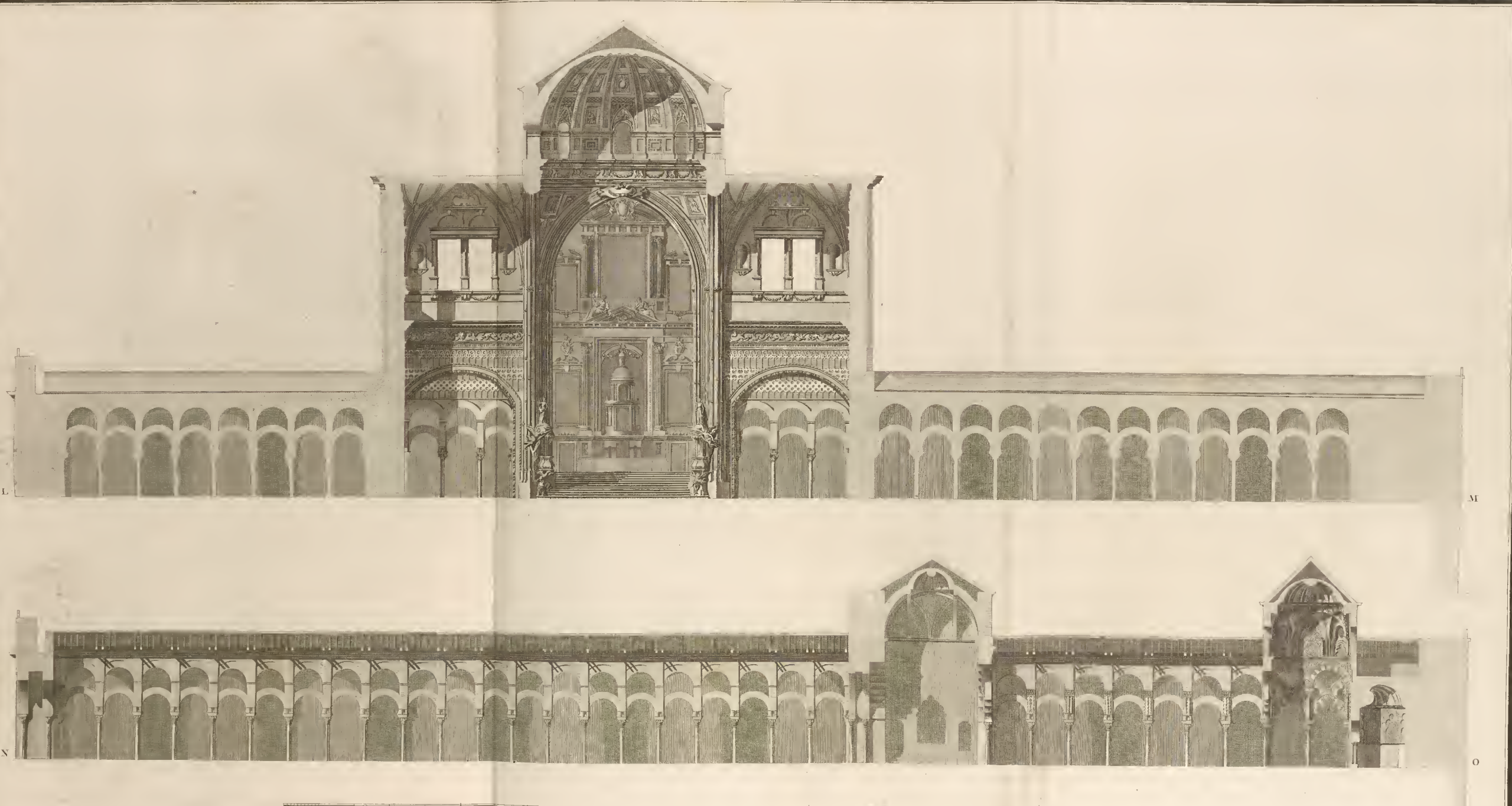
- A Puerta de los Reyes.
- B Puerta de la Torre.
- C El Portal de la Inmaculada Concepción.
- D Puerta del Embudo.
- E Los Tabernáculos.
- F Oficina del Cabildo.
- G Oficina del Coro grande.
- H Sala de los Decanos.
- I Puerta de la Ciudad rodeada.
- K Oficina de Santa Catalina.

- IGLESIA
1. Capilla de San Andrés de los Reyes.
 2. — de S. Ambrosio.
 3. — de S. Agustín.
 4. — de San Juan.
 5. Capilla de S. N. de los Niños.
 6. — de S. Simón y S. Judá.
 7. — de S. N. de la Concepción.
 8. — de S. — Inmaculada.
 9. — de la S. Trinitad.
 10. — de S. — Juan.
 11. — de S. — Miguel.
 12. — de S. — Juan.
 13. Capilla de S. — Lorenzo.
 14. — de S. — Pedro.
 15. Capilla de San Ildefonso.
 16. — de S. — Felipe.
 17. — de S. — Felipe y Santiago.
 18. — de S. — Felipe llamada "padrimento" del Zancarrón.
 19. — de la Cruz.
 20. — de S. — Salvador con Sacristía mayor.
 21. — de S. — Lucas.
 22. — de S. — Mateo.
 23. Sacristía de S. — Mateo.
 24. Capilla de la Encarnación.
 25. — de S. — Clemente, Sala Capitular.
 26. — de S. — Gregorio y de Sacristía.
 27. — de S. — Hilario.
 28. — de los Reyes S. — Isidro, S. — Mateo.
 29. — de S. — Dionisio.
 30. Capilla de S. — Antonio.
 31. — de S. — Antonio.
 32. — de S. — Antonio.
 33. — de S. — Antonio.
 34. Capilla de San — Cosme.
 35. — de S. — Cosme.
 36. — de S. — Cosme.
 37. — de S. — Cosme.
 38. Capilla de S. — Nicolás Obispo.
 39. — de S. — Nicolás Obispo.
 40. — de S. — Nicolás Obispo.
 41. — de S. — Nicolás Obispo.
 42. — de S. — Nicolás Obispo.
 43. Capilla de S. — Juan.
 44. — de S. — Juan.
 45. — de S. — Juan.
 46. Puerta principal del Sagrario.
 47. Capilla de S. — Juan.
 48. — de S. — Juan.
 49. Capilla que fué de S. — Juan en el tiempo de S. — Juan.
 50. — de S. — Juan.
 51. — de S. — Juan.
 52. — de S. — Juan.
 53. — de S. — Juan.
 54. — de S. — Juan.
 55. — de S. — Juan.
 56. — de S. — Juan.
 57. Puerta de los Obispos.
 58. — de S. — Juan.
 59. — de S. — Juan.
 60. — de S. — Juan.
 61. — de S. — Juan.
 62. — de S. — Juan.
 63. — de S. — Juan.
 64. — de S. — Juan.
 65. — de S. — Juan.
 66. — de S. — Juan.
 67. — de S. — Juan.
 68. — de S. — Juan.
 69. — de S. — Juan.
 70. — de S. — Juan.



Escala de 0 50 100 200 300 400 Pies Castell





Perfiles de la Catedral de Córdoba por las líneas L.M.N.O.

200 Pie Castell.



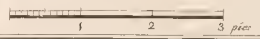


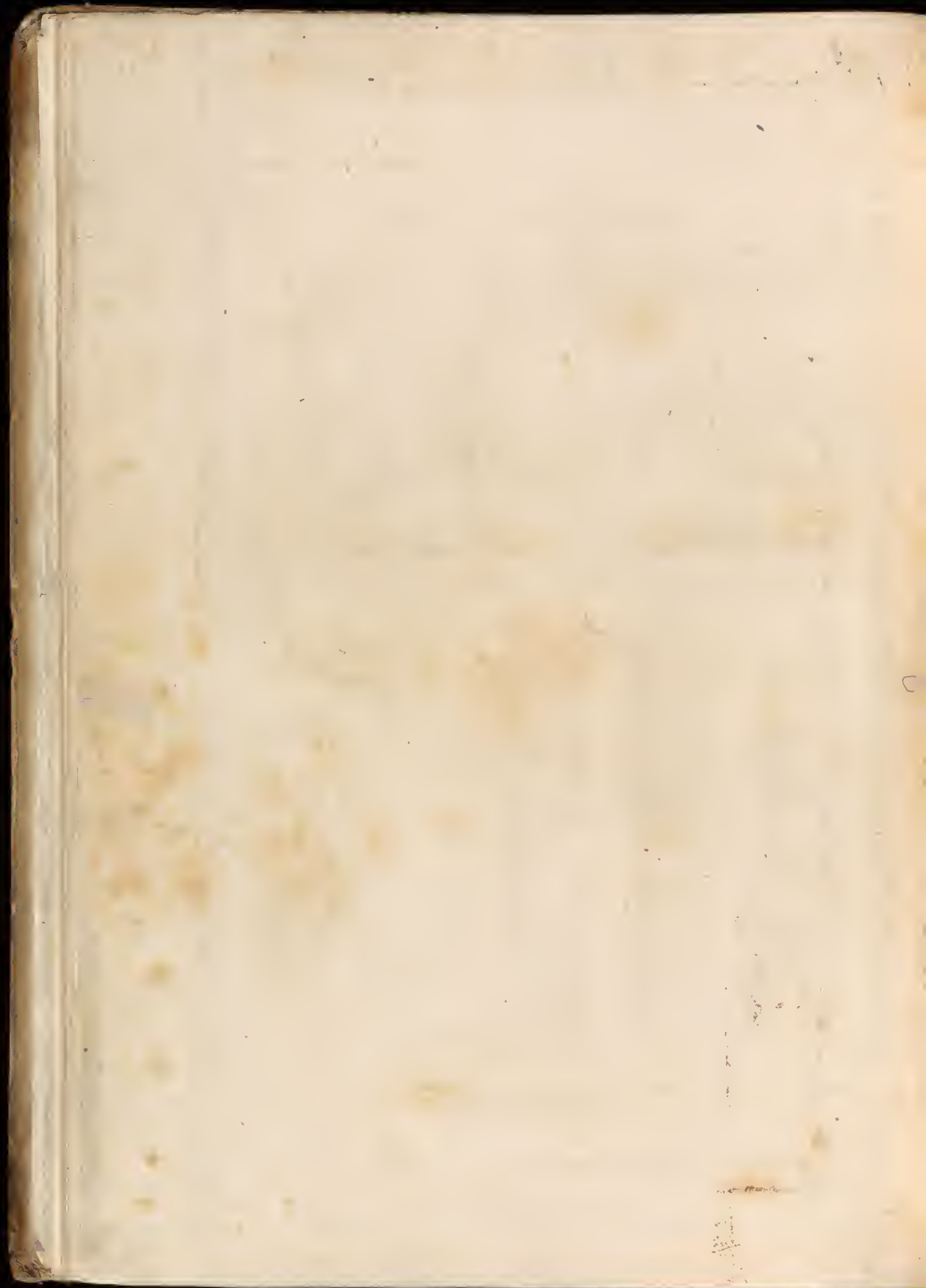
IMP. CAESAR DIVI
 AVGVSTVS COS. S. P. TR. P.
 POTEST. XXII. PONTIF. MAX.
 A. B. A. E. T. T. I. A. N. O. V. C.
 AD. O. C. C. E. A. N. V. M.
 .LXIII.

II. CAESAR DIVI AVGVSTI
 DIVI IVLI NEPOS AVGVSTI
 PONTIF. MAX. COS. III. Q. V. S. P.
 V. M. T. R. I. B. P. O. T. E. S. T. X. X. V. I.
 A. B. A. E. T. I. A. N. O. V. C. I. V. I. S. T.
 A. B. B. A. C. T. I. M. A. G. I. S. T. R. E. A. D.
 O. C. C. E. A. N. V. M.
 .LXIII.

IC CAESAR GERMANICVS
 S. P. C. S. G. E. R. M. A. N. I. C. I.
 CAESARIS DIVI AVGVSTI
 DIVI IVLI AVGVSTI NEPOS
 DIVI IVLI AVGVSTI NEPOS
 C. S. P. T. R. I. B. P. O. T. E. S. T. X. X. V. I.
 S. T. A. T. I. I. P. O. N. T. I. F. M. A. X.
 A. B. A. E. T. I. A. N. O. V. C. I. V. I. S. T.
 A. D. O. C. C. E. A. N. V. M.

IMMERCELLONPERSINO
 MARIO AEDILIVIRO
 COLONIETINCOLAE





ANTIGÜEDADES ÁRABES DE ESPAÑA.

PARTE SEGUNDA,

QUE CONTIENE LOS LETREROS ARÁBIGOS

QUE QUEDAN

EN EL PALACIO DE LA ALHAMBRA DE GRANADA,

Y ALGUNOS DE LA CIUDAD DE CÓRDOBA;

PUBLICADOS

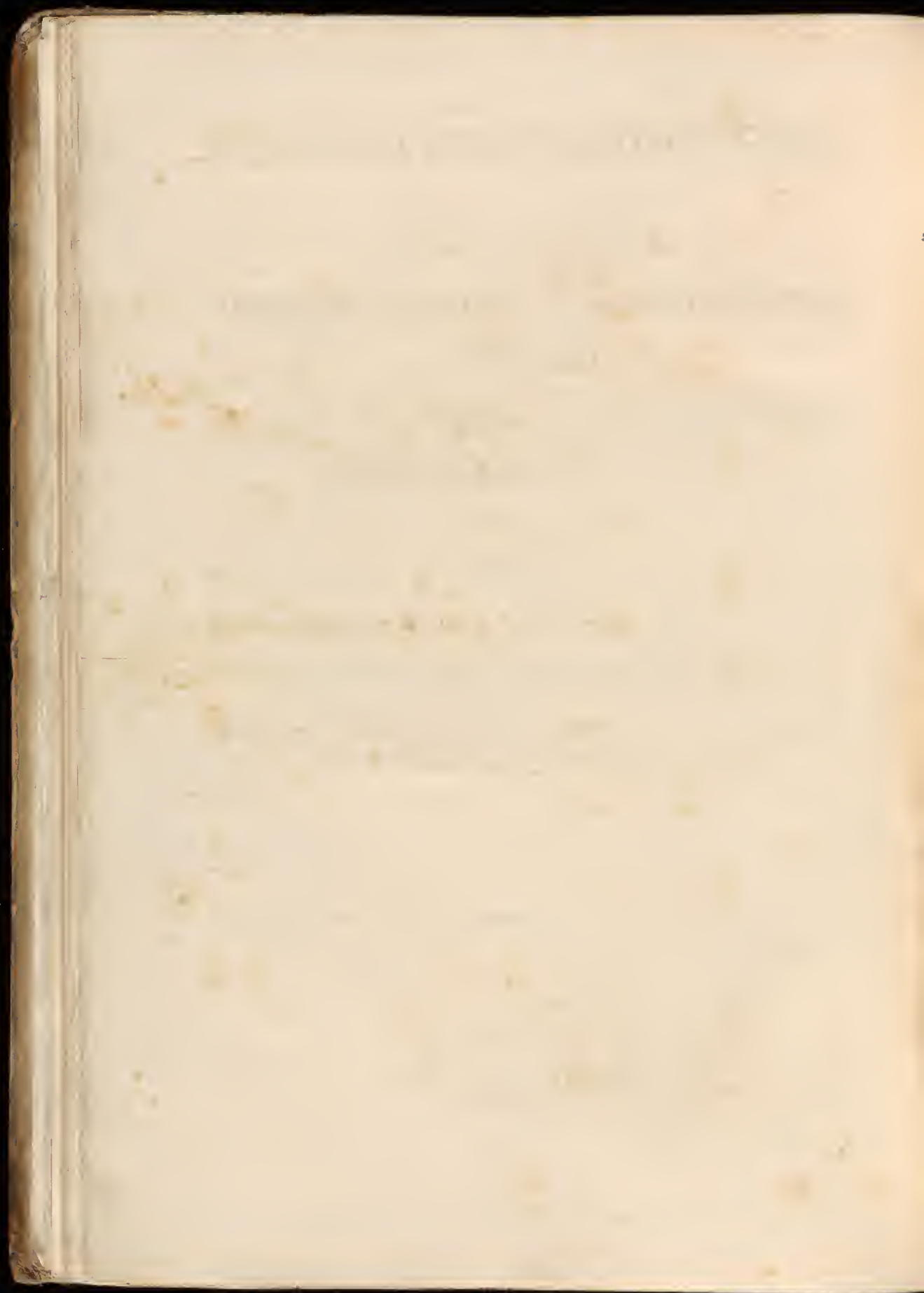
POR LA REAL ACADEMIA DE SAN FERNANDO,

É INTERPRETADOS Y EXPLICADOS DE ACUERDO SUYO

POR DON PABLO LOZANO, BIBLIOTECARIO DE S. M.,

Y ACADÉMICO DE HONOR DE ELLA.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL
AÑO DE 1804.



ADVERTENCIA PRELIMINAR.

Ansiosa la Real Academia de S. Fernando del fomento de las Bellas Artes, y de proporcionar á qualquier costa los medios para lograrlo, resolvió años pasados sacar las vistas del alcázar de Granada, llamado la Alhambra, y unas quantas de Córdoba⁶⁰, y no se limitó tan solo á la parte artística, sino que extendiendo su zelo á favor de la literatura, quiso que se copiasen tambien todos los letreros y inscripciones árabes que de paso se hallasen; lo que executaron con bastante puntualidad los diestros Profesores que para ello destinó: despues de lo qual, grabadas que fueron las láminas, se pasaron las estampas para su interpretacion al erudito D. Miguel Casiri, Bibliotecario que fue de S. M., y Intérprete de Lenguas orientales; pero como sus ocupaciones no le permitiesen atender á este trabajo, que en realidad es de los mas ímprobos, y por otro lado no hubiese quien estimulase á la misma Academia, ocupada sin intermision en cuidados mas análogos á su instituto, estuvieron por muchos años detenidas estas láminas⁶¹, interpretadas algunas por dicho Casiri, hasta tanto que siendo Protector el Excmo. Sr. Conde de Floridablanca, tuvo á bien de disponer, á consulta de ella, que se publicase la parte de láminas correspondiente á Bellas Artes; lo que se hizo con el título: *Antigüedades árabes de España*; y que por lo que miraba á las de letreros y inscripciones, se me pasasen para que corrigiese, rectificase, y reviese los letreros traducidos, como así lo hice, no con la prontitud que hubiera deseado, sino con la pausa que pedía un asunto de tal naturaleza, el primero que de este jaez se publicaba en España.

Como entre las veinte y quatro estampas que se me pasaron (que otras tantas son las que componen esta obra) habia varias sin lectura en caractéres árabes corrientes y sin interpretacion, y quizá las mas difíciles, por estar algunas en caractéres cúficos de diversas especies, de que adelante se dará razon; y otras, aunque leídas, carecian de interpretacion, las leí y interpreté con la fidelidad posible, y las volví al Señor Protector, quien satisfecho de este trabajo, las mandó remitir á la Academia, para que dispusiese su publicacion en la forma que estaban; pero por varios accidentes inevitables han estado detenidas hasta este tiempo, que descosa la Academia de comunicar ya al Orbe literario unos fragmentos dignos de todo aprecio, acordó se me volvíesen á pasar, para que revistos y exáminados de nuevo, los pusiese en disposicion de darse á luz; lo que executé de buena voluntad, y con el mayor cuidado. Mas siendo muchos los letreros que hay que grabar, no pocos que corregir, y el gasto sobradamente excesivo sobre el que ya está hecho, á proposicion mia acordó la Real Academia poner separadas, así la lectura de todos los letreros, como la interpretacion, segun que en muchas obras se suele executar, excusando de este modo mucho dispendio, y dando mayor hermosura á esta: con lo que se consigue al mismo tiempo poder hacer ciertas reflexiones, que no tendrian lugar en la estrechez de las láminas, y que aunque vulgares para los doctos, no dexan de ser por la mayor parte necesarias.

Pero antes de pasar á la explicacion de estos pocos letreros que quedan en el alcázar de la Alhambra, es necesario advertir, que en el siglo XVI no faltó en Granada quien se ocupase en copiar los mas principales, y en traducirlos en castellano, que aunque con algunos defectillos merecen aprecio, y sobre todo nos proporcionan el conservar á la posteridad íntegros unos monumentos en tan pocos años ya viciados, desfigurados y disminuidos, y perpetuar su memoria. Este fue el Licenciado Alonso del Castillo, árabe de nacion, segun el docto P. Fr. Martín Sarmiento⁶², Médico en Granada, á quien el Rey Felipe II empleó en interpretar varias cartas arábicas del Rey moro de Marruccos Ahmed Elabbas Elhaceni desde el año de 1579, sin que sepamos que le diese estipendio ninguno hasta Febrero de 1582.⁶³

De este Trugiman, mas docto en lengua árabe que digno de crédito, (como que con el embustero Miguel de Luna, abusando de la sencillez del Arzobispo de Granada D. Pedro de Castro, concurrió á tan crecido número de falsificaciones como se introduxeron en la Alcazaba y Torre Turpiana) se conserva en la Real Biblioteca de S. M. Est. T. 257 un códice

(1) Á esto dió motivo haberse dedicado un pintor de Granada (como se dice en el prólogo de las *Antigüedades árabes* sin expresar su nombre) á copiar las antigüedades ó residuos del alcázar de la Alhambra; y aunque diligente y curioso en los dibujos, no parecieron puntuales, ni hechos con la debida inteligencia para poderse grabar; lo que hizo que la Real Academia de S. Fernando acordase enviar á este fin los arquitectos D. Juan de Villanueva y D. Pedro Arnal, bajo la direccion del Capitan de Ingenieros D. Josef de Hermosilla, quienes hicieron nuevos diseños con la puntualidad y destreza propias de su pericia.

(2) Véanse las causas de esta detencion en el mismo prólogo de las *Antigüedades árabes*.

(3) *Razon del Juicio seguido en la ciudad de Granada contra varios falsificadores de escrituras públicas, monumentos sagrados y profanos, caractéres, tradiciones, reliquias, y libros de supuesta antigüedad.* fol. Madrid por D. Joaquín Ibarra, 1781, pág. 194.

(4) Por sus efemérides, que estan en el mismo códice, escritas con bastante mendacidad, sabemos que en el año de 1579, como se ha dicho, le encargó el Rey Felipe II la interpretacion de árabe en castellano de la correspondencia del Rey de Marruccos: que en el de 1582 le asignó doscientos ducados de renta anuales para residir en Corte, y interpretar quanto se ofreciese: que en el de 1583 vino por primera vez á Madrid, donde esperó las órdenes del Rey, que estaba en el Escorial, y interpretó varias cartas por comision del Secretario Gabriel de Zayas, y otras con este mismo en Barajas: que en 10 de Junio del mismo año le concedió el Rey por una vez la ayuda de costa de cien ducados, 6 treinta y siete mil y quinientos maravedís, porque se habia de emplear en cosas del Real servicio: que en Ocrubre se volvió á Granada, pasando por Córdoba, en cuya Iglesia Catedral dice él en una carta al Secretario Zayas no hay mas que algunas

inscripciones de sepulturas de Alcaydes moros, y otras cosas de poco momento, y que los Canónigos le mostraron un estandarte antiguo, que estaba guardado de tiempo del Rey Almanzor, que fue el que edificó á Córdoba: que en Agosto de 1584 volvió á Madrid, donde residió y interpretó cartas hasta Enero de 1585 que se restituyó á Granada, quizá en desgracia de la Corte, 6 perseguido de algun envidioso, porque hasta Junio de 1586 nada le enviaron que interpretar; y entónces fue por haber muerto un tal Sebastián Luarte, que en aquel intermedio habia interpretado la correspondencia. Cerca de un año continuó el Licenciado Castillo traduciendo las cartas que se ofrecieron, siendo la última en 1.º de Mayo de 1587. En 14 de Setiembre resolvió volver á Madrid con un sobrino suyo y un Juan Ximenez á pedir cien mil maravedís que le estaban librados, y los atrasos de su sueldo y ayuda de costa, que se le esrabn debiendo desde 1.º de Enero de 1585; pero disgustado de la compañía, falo de fuerzas, y fatigado del camino (porque el bagage era un macho y un borriquillo de un aguador), se volvió desde el Campillo á Granada; sin que sepamos mas ni del éxito de sus pretensiones, ni de la duracion de su vida, ni del fin que tuvo.

De él nos queda en este códice, segun el índice que precede: 1.º Lo romanizado por Casirillo en la liga y trato con el Xerife y el Rey D. Felipe II. 2.º Proverbios y dichos del Gieuharis con el algarabia natural, y anotaciones de sus términos en las márgenes. 3.º Versos sacados de toda lectura moral arábica, con declaracion de sus mas notables términos en las márgenes. 4.º *Terminorum aliquot notabiliorum arabicorum plana et legalis expositio absque serie alphabetica.* 5.º *De phisicomonita facultate tractatus succintus, cum expositione terminorum arabicorum.* 6.º *Collectio Paraphrasticarum communium arabice lingue communis.* 7.º Texto y traduccion de los versos del palacio de la Alhambra, y de otros sitios de la ciudad de Granada.

en 4.º escrito de su mano, en el qual entre otras cosas copia á la letra las inscripciones árabes dignas de atencion del Real palacio de la Alhambra, y quatro epitafios de sepulcros de Reyes moros (de que tambien hay algunos en el códice del Historiador Ebn Alkhatib, que existe en la misma Real Biblioteca, y de quien adelante tendremos ocasion de hablar), y las traduce en castellano, aunque con alguna libertad: las quales ha parecido insertar al fin de la explicacion de estos letreros en árabe y castellano, segun las pone el Licenciado Castillo, por dos razones muy poderosas: la primera porque estando ya demasiado estropeados estos letreros, y defectuosos é incompletos, y teniendo proporcion la Real Academia de S. Fernando, despues de haber hecho tan crecidos gastos, de dar completa esta obra por tanto tiempo tan deseada de nacionales y extrangeros, y eternizar unos monumentos que los años han ido destruyendo, y que acabarán de destruir, seria mengua no hacerlo con la perfeccion posible: y la segunda y mas principal para desengañar á todo el mundo, y hacer patente, que las interpretaciones de las inscripciones del Palacio de la Alhambra, tanto en castellano, como en frances y en ingles, que andan por ahí impresas, son poco fieles, inexactas, y por lo comun arbitrarias, como se demostrará. Y aunque es cierto, segun que arriba se insinuó, que el Licenciado Castillo merece poco crédito; sin embargo, como lo que subsiste todavía de estas inscripciones, y hizo copiar la Real Academia de S. Fernando, corresponde casi puntualmente con su manuscrito, por ello debemos juzgar de la fidelidad de lo demas, y así no hay motivo de sospecha ni rezelo en esta parte: ademas que una cosa es copiar lo que está á la vista de todos, y otra inventar privadamente embustes y fíbulas. ¡Oxalá que en adelante hubiesen sido mas fieles los que quisieron interpretar estos letreros y los dieron á luz! pero no ha sucedido así.

En el año de 1764 se empezaron á publicar semanalmente en Granada los *Paseos por Granada y sus contornos*, que en forma de diálogo trasladada al papel D. Josef Romero Iranzo, Colegial del Insigne de S. Fulgencio de Murcia, que con otros papeles relativos al mismo asunto componen dos buenos tomos en 4.º El verdadero autor de la obra, que baxo de este nombre ocultó el suyo, era el P. Juan de Echeverría, Clérigo Menor⁶¹, bien conocido por la causa que con otros, años despues, se le formó por haber intervenido en las ficciones de los descubrimientos de la Alcazaba. En estos *Paseos*, que se reducian á ir reconociendo un granadino y un forastero todas las antiguallas de aquella ciudad, respirando siempre el acreditar las de la Alcazaba, pone en castellano las inscripciones árabes de la Alhambra, tan desfiguradas y tan voluntarias, que apenas se conocen⁶²; lo que al lado de las que publicamos se advertirá mejor; á cuyo fin se insertarán tambien, para acabar de una vez de desterrar mentiras, en lo que ha sido desgraciada aquella Metrópoli mahometana.

Y si el mal hubiese parado aquí, aun sería tolerable; pero ha cundido á los extrangeros. En el año de 1776 se publicó en Berna, traducido del ingles, el *Voyage en Portugal et en Espagne &c.* de Ricardo Twiss, en el qual copia lo que necesita de estos *Paseos*, á cuyo autor dice que conoció en Granada, y de cuya obra no debía de estar muy satisfecho, pues en la pág. 22 del Suplemento, hablando de ellos, añade: „On trouve dans ce livre quelques details interessans, noiés dans un tas „d'absurdités.” En el de 1779 dió á luz en Lóndres Henrique Swinburne sus *Travels through Spain, in the years 1775 and 1776*, en un tomo en 4.º mayor, y bebió tambien en la cenagosa y corrompida fuente de estos *Paseos*; pero al fin adornó su descripcion de la Alhambra con seis bien grabadas estampas, puntualmente dibujadas: bien que en la interpretacion de los letreros del Quarto ó Patio de los Leones se separó enteramente de lo que son en sí, y de lo que los demas habian escrito; sin que podamos averiguar qual sea la traduccion latina de que se valió para hacer la suya en ingles, y de cuya obscuridad se queja en una nota que pone á los últimos versos. Finalmente, en el año de 1783 se publicó en Lóndres un *Nouveau voyage en Espagne fait en 1777 et 1778*, 2 tom. 8.º, sin nombre de autor, en donde el Anónimo copia con mucha satisfaccion y sin ningun reparo todas las inscripciones del Palacio de la Alhambra conforme estan en estos *Paseos*, trasladando fielmente hasta sus mismos yerros, y abrazando con mucho gusto sus patrañas: nada de lo qual nos detendremos en manifestar por ser demasiado, y no hacer á nuestro intento: contentándonos con advertir por último dos cosas: la primera, que el Viagero anónimo, alabando en su citado Viage al Ayuntamiento de Granada porque hizo copiar las inscripciones (sin señalar el tiempo en que esto fue; que bien pudiera hacerlo, puesto que en el Pasco xv, pág. 64, col. 1.ª, se dice que se hizo por los años de 1556 ó 1557, y aun se queja el autor de estar mal sacadas), no habla una palabra de la Real Academia de S. Fernando, que ya en el año en que suena hecho el viage hacia mas de diez que tenia sacadas estas copias: lo que parece no dexarian de contarle en Granada, así como le contaron otras varias anécdotas que inxiere en su obra; entre otras, que el Embaxador de Marruécos, que vino á España el año de 1766, y con permiso del Rey pasó á Granada, echó á llorar al entrar en el Palacio de la Alhambra, y no pudo menos de decir, que sus mayores habian perdido muy neciamente una tierra tan deliciosa: y la segunda, en honor de la misma Real Academia de S. Fernando, que en el Pasco III se afirma que de órden suya trabajó los dibuxos y planta del Palacio de la Alhambra D. Diego Sanchez Saravia, individuo de la misma Real Academia, los que presentó en Madrid, y merecieron la Real aprobacion y de todos sus ilustres individuos: noticia que tambien apoya en su Viage, pág. 275, Ricardo Twiss: siendo cierto, como en el prólogo de las *Antigüedades árabes de España* citadas se dice, y en la nota primera se puso, que los comisionados para este fin por la Real Academia fueron el Capitan de Ingenieros D. Josef de Hermosilla, y los Arquitectos D. Juan de Villanueva y D. Pedro Arnal, sin que ningun otro interviniese en semejante comision.

(1) *Razon del Juicio seguido en la ciudad de Granada contra varios falsificadores &c.* pág. 262.

(2) No faltó arrogancia al autor de los *Paseos* para recomendar sus versiones; pues en el Pasco XIII, pág. 49, col. 1.ª, dice: „Lo que yo puedo asegurar „á V. es, que le diré con gusto quanto sepa, y en el contenido de las inscrip- „ciones haré mi exposicion segun alcance; y aun me atrevo á decir que puede

„V. creer las lecciones que le dé sin escrúpulo de yerro, mayormente substancia- „cial.” Y en el xx, pág. 94, col. 1.ª: „Para lo que respecta al solo leer, cono- „cer la escritura, distinguir las palabras, extraer las raíces, y hallado su significa- „do de estas, señalarles tiempo, persona, modo, caso &c.; es verdad que no ten- „go que temer contradiccion fundada, como seguramente mucho menos en el ma- „nejo de los escritos árabes.”

INTRODUCCION

A LA EXPLICACION DE LOS LETREROS ARABES

QUE SE CONSERVAN

EN EL REAL PALACIO DE LA ALHAMBRA.

Sujeta España á la dominacion Sarracena (como es bien sabido) de resultas de la desgraciada batalla, en que á orillas del Guadalquivir fue muerto el Rey D. Rodrigo, derrotado todo su ejército, y destruido lo mas florido de su gente, fueron apoderándose los moros á fuerza de armas de las principales ciudades, cuya suerte alcanzó tambien, como á una de ellas, á la de Granada. Quan deliciosa fuese, quan fértil, quan amena, quan abundante en aguas, quan sereno su cielo, ademas de los nacionales, lo testifican los mismos árabes.

Abu Abdallah Ebn Alkhatib, que escribió la Historia de Granada, de la qual pone dicho Casiri en su Biblioteca árabe-hispana-escurialense los fragmentos que corresponden á España, copiados del códice que se conserva en la Real Biblioteca de S. Lorenzo del Escorial, hablando de la ciudad de Granada, se explica en estos términos: „Es Granada la mejor, trópoli de las ciudades marítimas, cabeza insigne de todo el Reyno, madre benigna de marinos, albergue de peregrinos de todas naciones, huerto continuo de frutas, que sin interrupcion se suceden unas á otras, encanto de los hombres, erario público, ciudad muy celebrada por sus campos y fortalezas, mar inmenso de trigo y de acendradas legumbres, como asimismo manantial inagotable de seda y de azucar. No lejos de ella sobresale una sierra (Sierra Nevada) notable por la blancura de las nieves, y por la bondad de las aguas. A esto se allega lo saludable del ayre, la multitud de amenísimos huertos, y la variedad de hierbas y de exquisitos aromas; siendo lo mas singular, que no pasa día en el año en que no se siembre, y haya verdes campos y risueños pastos. Su terreno abunda en oro, plata, plomo, hierro, atuthia, marcasitas y zafiros. En sus montes y lagunas se cria peucedano ó yerbatun, genciana y espliego. Por último, produce cochinilla, y hay tal abundancia de seda, que sirve para el consumo, y aun sobra para el comercio; con la singularidad de que de estas ropas de seda se puede decir sin reparo que en suavidad, delicadeza y bondad aventajan con mucho á las de Syria.”

Esta es la pintura que hace el Historiador mahometano de la ciudad de Granada, de la qual sigue tratando mas en particular; pero como no sea nuestro propósito escribir una historia de ella, sino tan solo tomar lo que convenga para el fin que nos proponemos, nos contentaremos con prevenir de paso lo que juzguemos necesario para la inteligencia de los letreros que se dan al Público. Mas por quanto pudiera haber aun alguno que confundiese estos monumentos con otros que han dado harto que hacer en tiempos pasados, y aun en el último siglo (como al principio se insinuó); no podemos menos de advertir que los letreros ó inscripciones de que se trata son

los del palacio real de la Alhambra, legítimos, verdaderos y antiguos, no los de los descubrimientos de la Alcazaba, ni los de la Torre Turpiana, falsos, modernos y mal forjados, como doctamente lo probó el Ilmo. Sr. D. Francisco Perez Bayer, Bibliotecario mayor de S. M., y Preceptor de los Serenísimos Señores Infantes.⁽¹⁾

Reducida, como queda dicho, al yugo mahometano la ciudad de Granada, sin que se pueda averiguar de cierto si fue Tarek (vulgarmente Tarif) su expugnador, ó si fue Musa⁽²⁾, no se puede decir otra cosa sino que tardó muchos años en ser solo de los Reyes Moros, y que el primero que hizo Corte á Granada y la habitó fue Abu Moiz⁽³⁾, por otro nombre Almansor, el año 403 de la egira (de J. C. 1012). Pero hasta despues del año 629 (de J. C. 1231) no encontramos que ninguno de los Reyes sucesores pensase en la fabrica del famoso palacio ó alcázar llamado la Alhambra: obra reservada para Mohamed Abu Abdallah el Naserita, mas conocido con el nombre de Elgaleb Billah (ó vencedor por Dios), primero de la familia de los Naseritas que reynó en Granada, natural de Arjona, Príncipe recto, justiciero, benigno, buen soldado, prudente, parco, afable y caritativo, que murió el año 671 de la egira, viernes 29 de Giomadi segundo (20 de Enero de 1273 de J. C.). Para hacer esta fortaleza expendió algunos caudales, y á presencia suya y baxo su direccion se adelantó el trabajo; el qual concluido, y traídas abundantes aguas, sentó en ella su solio.⁽⁴⁾

Qué motivo tuviese para poner á este alcázar el nombre de Alhambra (sobre lo qual no hablan una palabra los autores árabes) no es fácil de determinar; porque aunque es verdad que los mas de nuestros historiadores dan á este Rey y á otros de Granada el apellido de Alhamar, que quiere decir rubio ó bermejo, y que de ahí se pudiera haber nombrado Alhambra el castillo que edificó, tambien lo es que el citado Ebn Alkhatib, historiador juicioso y puntual, Cronista de los Reyes de Granada, y mucho mas cercano á su tiempo, pues murió el año 776 de la egira (1374 de J. C.), ni á este ni á ninguno de sus sucesores llama Ebn Alhamar, siendo así que pone muy por extenso todos sus nombres, apellidos y dictados: á no ser que el nombre del castillo se tomase del de una ciudad fuerte y asentada sobre peñas, no muy distante de Granada, que segun el mismo Ebn Alkhatib construyó Suario Ben Hamdun para los árabes campesinos, quienes acosados de las armas del Santo Rey D. Fernando III tuvieron que abandonarla y retirarse á Granada, donde se les señaló el sitio en que está hoy la Alhambra para su habitacion. El mismo Historiador advierte que se dió á esta ciudad el nombre de Medinat Alhamra, ó Ciudad Bermeja, porque se edificó

(1) Los descubrimientos de la Alcazaba se dieron por apócrifos, y se condenaron para siempre á fines del siglo xvi por el Papa Inocencio XI, como es bien sabido; pero á mitad del xviii no faltó quien los fomentase otra vez; y á no haber sido por la vigilancia, buen zelo y experiencia del Sr. Bayer y otros doctos españoles, quizá para perpetua deshonra de la nacion se hubieran propagado, por españoles, quizá para perpetua deshonra de la Europa de la falsedad de tales monumentos, y por haber sido castigados los falsarios, aunque no con el rigor que merecia tan grave delito.

(2) Acerca de si fue Tarek ó Musa quien tomó á Granada, y asimismo del año en que esto sucedió andan varios los autores, como lo dice Ebn Alkhatib en esta forma: „En quanto á la expugnacion de Granada hay variedad: Ebn Alurista la atribuye á Tarek Ebn Zaid, despues de derrotadas las huestes de los Godes, y muerto el Rey D. Rodrigo á orillas del rio Guadalquivir; y Mosuia Ebn Hacham y otros escritores arrasan la toña de esta y otras ciudades hasta la

llegada á España de Musa Ebn Nasser, que entrado el año 93 de la egira (711 de J. C.) se apoderó, en compañía de su hijo, de Tadmír, Elvira y Málaga.”

(3) اول من سكن هذه المدينة وصيرها دار ملكه الحاجب المنصور أبو مؤني (2) زكري بن مؤني بن عبد المطلب لما تغلب جيش البربر مع امويهم سليمان بن هشام على مروان ومعه علي بن كنانة سنة ثمان مائة واربعمائة.

Esto es: „El primero que habitó esta ciudad y la hizo Corte fue el Ministro Almansor Abu Mozi Zargi Ebn Ziri Ebn Manad Eshahagi, despues de haber vencido al ejército de los bárbaros y á su Príncipe Soliman Ben Eshahem junto á Córdoba. Y se le dió el imperio de muchas regiones de Andalucía el año de 403.”

(4) وابني حمسي الهجرى وجلب له الماء وسكنه وانشأ بنده الحسبانان فنتروا (4) Edificó el alcázar de la Alhambra, y sacréó á él aguas, y lo habitó; llevó por sí mismo las cuecetas; con lo que pudo tener tal economia, que aun le quedó candal en oro y plata.”

de noche á la luz de las hachas. Pero Diego de Urrea dice que siendo Alhama en terminacion árabiga cosa colorada ó tierra colorada, la ciudad desamparada estaria fundada en parte donde la tierra tuviese este color, ó lo tendria la tierra donde ahora está el palacio de la Alhambra: cuyas dos opiniones apunta el docto P. Juan de Mariana en el libro xii, cap. xii de su Historia de España: bien que parece que se inclina mas á que el nombre de Alhambra se dió á este sitio por haberse señalado para su habitacion, como queda dicho, á los Moros fugitivos de Alhambra: lo que es muy probable, y nada ageo- no de fundamento.

Con todo, distinta es la etimología que le da Luis del Marmol al nombre del alcázar de Granada en su Descripción de África, lib. II, cap. 38, donde dice que „á la tribu y pa- „rentela de muchos hombres principales que pasaron de Ha- „mira (pueblo que ocupó la ciudad de Cufa en el Mar ma- „yor) á las conquistas de África y de España en servicio de „los Kalifas de Damasco, llamaron Ibní Aben Alahamar, „que tanto quiere decir como los hijos del linage de los Ber- „mejos, y esta es la etimología de su nombre y apellido, y „no por ser bermejos de color, como algunos quisieron decir; „porque si fuera así, no habia para que poner aquel Ibní, ni „el Aben, sino decir los Alahamares:” y mas adelante: „y „á la Alhambra, que es una alcázar ó fortaleza, que estos „Reyes edificaron y ennoblecieron con suntuosos edificios, „lo llamaron así del nombre y apellido suyo.”

Mas sea de esto lo que quiera, puesto que es inaveri- guable en tan distintas opiniones, que no dexan de tener algun fundamento: lo extraño es que nuestros Historiadores no den á Mohamed Abu Abdallah Ebn Juseph el ilustre título que tan justamente mereció por sus conquistas, y tanto le distingue entre los Reyes de Granada, de Elgaleb Billah, título tan repetido en los letreros árabes, y que tambien ocupó lugar en las monedas que reynando él se acuñaron, y en las de sus sucesores: en comprobacion de cuya verdad, y por ser rara y no haberse publicado otra semejante, ha parecido copiar una de las que se conservan en el Museo de la Real Biblioteca de S. M., Caxon 305, Tab. 10. Es de oro, muy delgada, del tamaño que se representa.



Carece de fecha, y su lectura en árabe corriente es así:
En el área quadrada del anverso:

لا اله الا الله محمد رسول الله المهدي امام الامة غربنا طه

En las divisiones del círculo:

امير المسلمين الغالب بالله محمد بن يوسف بن نصير اجرة الله

En el área quadrada del reverso:

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله علي محمد واله ولا غالب الا الله

En las divisiones del círculo:

والهكم اله واحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم

Que en castellano suena:

No hay otro Dios sino el Señor: Mahoma es el Legado de Dios: Elmahadi Príncipe de las gentes. Granada.

En las divisiones del círculo:

El Príncipe de los fieles Elgaleb Billah, Mohammed Ebn Jusef, Ebn Nasser, á quien Dios prospere.

En el reverso:

En el nombre de Dios misericordioso y compasivo. Sea la bendicion de Dios sobre Mahoma y su gente. Solo Dios es vencedor.

En las divisiones del círculo:

Vuestro Dios es Dios uno: no hay otro Dios sino él: misericordioso, compasivo.

Otras monedas del mismo Rey hay de plata, que se omiten, porque no añaden nada en confirmacion de lo que dexamos sentado; pero no callaremos que en una de ellas expresa que se acuñó en la Alhambra de Granada: lo que parece da á entender que ademas de la Casa de Moneda de la ciudad, habia otra dentro del mismo alcázar.

Volviendo á nuestro propósito, del qual nos hemos distraido involuntariamente, debió sin duda de continuar la obra del alcázar de la Alhambra (aunque los Historiadores árabes no lo expresan) el hijo de Elgaleb Billah, llamado Mahomad; pues el referido P. Mariana en su citada Historia, lib. xiv, cap. iv, dice: „Que el Rey D. Sancho, luego que „se ovo visto con su padre, fue por su orden á hacer levas „de gente por todo el Reyno, y apercebirse de soldados con- „tra el Rey de Granada (Mahomad), que á la sazón sabia „estar ocupado en la obra del alcázar de aquella ciudad, llama- „do el Alhambra. &c.:" y lo refiere al año de 1279 de J. C. (678 de la egira): con que habiendo muerto Elgaleb Billah el año 671 de la egira (1273 de J. C.), de su hijo precisamente, y no de otro, es de quien habla el Historiador. Este Príncipe, segun Ebn Alkhatib, asociado al mando por su padre, á quien sucedió despues de su muerte, fue poderosísimo, y se aventajó á los demas Reyes en magnificencia, fortaleza, valor, industria, prudencia, constancia y experiencia. Fue agudo y festivo poeta, y muy amante de los sabios, con quienes tenia frecuente trato. Ganó muchas batallas, vivió largos años, y dexó por todas partes grande fama.

Pero quien se distinguió en la obra del alcázar de Granada, fabricando en él una gran mezquita de primorosa arquitectura, á la que aplicó rentas y campos para su subsistencia y culto, fue Mohamed, tercero de la estirpe de los Nasiritas, hijo del anterior, y nieto de Elgaleb Billah, apellidado Abu Abdallah; Príncipe muy celebrado, vigilante, buen orador y buen poeta, muy amante de los doctos, de agudo ingenio; pero que borraba todas estas buenas prendas con ser por naturaleza cruel.

Al fin, el que heroseó la fortaleza de la Alhambra, y le dió todo el esplendor en que se hallaba quando la tomaron los Reyes Católicos el año de 1492, fue Jusef Ebn Ismael Ebn Pharagi, apellidado Abulhagiagi, honra de los Reyes mahometanos, poeta excelente, agudo, de felicísima memoria, diestro en muchas artes mecánicas, amante de la paz, émulo de los Reyes de su tiempo, á quienes se aventajó en riquezas, y que aplicó todo su cuidado á construir edificios públicos: prudente, sufrido en las adversidades, afable, buen legislador, y que colmaba á sus súbditos de honores y títulos pomposos. Este Monarca subió al trono de Granada el año 733 de la egira (1332 de J. C.), y fue asesinado el de 755 (1354 de J. C.). Hablando Ebn Alkhatib de su muerte dice de este modo: „La muerte del Rey, que dispuso Dios quan- „do él menos la esperaba, cuentan que sucedió así: estando „el día de Pascua (primero del mes de Scheual del año 755, „18 de Octubre de 1354) orando en el templo, echándose „sobre él un hombre desesperado y furioso con un puñal en „la mano, que llevaba á prevencion, le atravesó con él el „costado. Herido el Rey, empieza á dar voces, con lo qual „se interrumpe la oracion. A este repentino suceso acuden „todos con la espada desnuda, y llevan en hombros al Rey, „ya sin pulsos y balbuciente, al palacio real, donde al punto „espira. Entre tanto es desquartzado el autor de la maldad, „y entregado á las llamas á vista de un numeroso gentío.” Su hijo quiso perpetuar su memoria, haciéndole poner en su sepulcro un epitafio en prosa y verso, hecho de su orden por Sader Ben Ana, que en árabe y latin inserta dicho Sr. Casiri en su citada Biblioteca árabigo-hispana-escurialense, tomo II, pág. 306, adonde remitimos al lector; pero como omite los versos, que son dignos de conservarse, así por la pureza y elegancia del language, como por la expresion y agudeza del poeta, y jamas se han publicado, no se tendrá á mal que se

traslade el texto, sacado del códice del Licenciado Castillo ⁶⁰, con la traducción castellana que él pone, la qual es así:

CON EL NOMBRE DE DIOS PIADOSO É MISERICORDIOSO.

„Salídate con misericordia é bendición desde tu sepulcro
„la gracia de Dios, que perpetuamente asistirá contigo hasta
„que los hombres se levanten con sus rostros humillados al
„resuscitador de los muertos en el consistorio del juicio. É
„no sois sepulcro, antes sois un vergel de odoríferos frutos.
„É si yo vos quiero dar la debida loa, no debo decir mas que:
„¡O cobertor de azahar é perlas; ó estancia de honestidad;
„ó entierro de virtud; ó caída de alteza, y encubrimiento y
„ocaso de luna en su cumplimiento! Porque cierto depositó en
„vos la muerte, grand Señor de generosa alteza, y el mas
„aventajado de los Reyes de Beninazer. Aposentóse en vos
„la honra, generosidad y alteza, el benemérito del temor de
„Dios: si no ¿quién como Abilhagex sustentó la vanda de la
„honestidad? É ¿quién como Abilhagex quitó la obscuridad
„de la heregía? Este es estema y sangre de Zahde Elhazragi
„Aben Obedá. ¡O generosidad excelente de solar y estado!
„quando se nombraren la vergüenza, misericordia, honesti-
„dad é mesura, é quisierédes hablar de su grandeza, es tanto
„como hablar del piélago: fuéle adversa la ocasion del tiempo.
„¿É por ventura veis alguna cosa permanecer, ó perpetuidad
„en algund hombre? Es el tiempo de dos haces, de haz de un
„día é haz de una noche, y el que así es, no se le debe atri-
„buir culpa de traycion. Falleció confesante por Dios prostra-
„do en oracion ante él lleno de virtud, y humedecida su len-
„gua con su recitacion, no incierto el bendito mes de la sobra,
„que en él allegó de bendicion, é cumplió en obras pias, é
„lloró la pascua de la comida, viendo este negocio tan fatiga-
„do, é no le dió por comida mas que el cáliz de la muerte de
„la confesion por Dios. Á Dios sea tal muerte, semejante á la
„muerte de Omar: en el estado de su reynado tan pacífico le
„fue permitida, siendo él tan alto, por manos de uno de baxo
„ser y nacimiento, por el qual se le concedió la felicidad,
„para que el mas inadvertido de todos ocurriese con acontes-
„cimiento inadvertido. É no es de tener por afrenta que el
„grande reciba ofensa del menor, porque las causas del juicio
„de Dios sobran en altura para ser comprehensas, como fue
„Ali ofendido de Aben Mulgem, é Hamza el valeroso del
„Guahxi: apercebímonos con las armas maxrafiés é con las
„lanzas, é saltéanos la voluntad divina por la parte que no
„entendemos; é así el que de este mundo confiare, en qual-
„quiera estado que sea, se hallará burlado é perdido con tal
„confianza. Pues, ó Rey del reyno que para siempre dura, é
„quien es suyo propio el mandar en los hombres y en toda
„creatura, perdonad con el velo de vuestra misericordia nues-

„tras culpas, pues no confiamos en otra cosa mas que en vues-
„tra misericordia, que nos será amparo. É cubre al Rey de
„los creyentes con misericordia, que le adiestre á la posesion
„del sosiego é galardón; pues lo que cerca de ti está, Dios
„nuestro, es lo que verdaderamente queda, é la vida del hom-
„bre es engaño, que no tiene confianza. Cubra Dios con su
„misericordia á nuestro Señor, y júntelo con sus bienaventu-
„rados antecesores en su gloria.” ⁶¹

Por último, este Rey es de quien en el lib. xxv, cap. xvii de su Historia de España dice el citado P. Juan de Mariana, que la obra del palacio de la Alhambra la acabó „de todo punto el Rey Juzef, por sobrenombre Bulhagix, como se entiende por una letra que se lee en arábigo sobre la puerta de aquel castillo en una piedra de mármol, que dice se acabó aquella obra en tiempo de aquel Rey, año de los moros 747, conforme á nuestra cuenta el año del Señor de 1346.” Con efecto, lo mismo en sustancia contiene la inscripcion de ella, que adelante se pondrá como primera de las que copió el Licenciado Castillo, la qual inscripcion estaria sin duda destruida ya quando se sacaron las copias que publicamos, puesto que no se halla entre ellas. Pero es de saber que el mes en que se acabó la obra, dice el autor de los *Paseos por Granada*, que es el de *Maulan Almadam*, sin descifrar su significado, quando en otras bagatelas ridículas pierde tanto tiempo. Este nombre de *Maulan Almadam*, que da aquí al mes, es un nombre desconocido, nombre bárbaro, y nombre que nada significa, quando en la inscripcion está tan claro como se verá. Este mes, que por excelencia, y en memoria del falso profeta, no quiso nombrar con su nombre propio el autor, sino con el de Maulud ó mes del engrandecido nacimiento, es el de Rabiâa primero ⁶², en que nació Mahoma, segun contestan todos los escritores de su vida; y el mismo Luis del Marmol le conserva este nombre de Maulud, bien que con el epíteto de engendradizo; pero esto es sin la menor duda yerro de impresion en vez de engrandecido, porque ¿quién habrá que ignore que *معظم* es un participio del verbo activo *عظم*, que significa ser grande, engrandecer, ensalzar, magnificar &c.? y no es de creer que un varon tan juicioso y instruido, y á quien tan familiar era la lengua árabe despues de tantos años de cautiverio en Marruecos, incurriese en un yerro tan grosero. En quanto al año tambien hay discordancia, porque el Licenciado Castillo y el autor de los *Paseos por Granada* ponen el de 749, y Luis del Marmol y el P. Mariana el de 747, lo que dimana de que unos leyeron en el texto árabe *سبعة* y otros *تسعة*, lo que es muy fácil en escritos sin puntos diacríticos, porque cada uno puede acomodarlos á su arbitrio, sin que por eso se le arguya de ignorancia. En esto no nos atrevemos á decidir, por quanto careemos de una copia puntualmente sacada en los mismos caractéres en que es-

(1) De este epitafio y otros tres, que copia, dice él en una advertencia en árabe, que no traduce, que en un jardín que hay frente del patio de los Leones, que servia de sepultura á los Reyes de la Alhambra, se hallaron quatro lápidas que contenian la historia de la muerte de algunos, escrita en dos columnas en letras doradas, en la derecha en prosa y en la izquierda en verso, y las quales interpretó de órden del Sr. Conde de Tendilla. Estas quatro lápidas eran los epitafios de Mahomad Abu Abdallah, de Abulghalid Ismael, de Abulhagixagi (que es el de que copiamos los versos), y el de otro Abulhagixagi, que murió el año de 620 de la gíra (1417 de J. C.).

(2) *بسم الله الرحمن الرحيم*
يحسبك بالبرهان والروح من تدير رمي الله حين حل فيك منذ الدهر
الي ان يدع الناس تتنوا وجوههم الي باعث الاموال مروق العشر
ولست بغير انما انت روية منعمة بالبرهان طائر العشر
ولو اني وبيك لاصق لم اقل سوي يا كعبم الزهر او صرف الدر
ويا صلحك التتوي ويا من في الهدي ويا مستقن ويا صدف البدر
لقد حل فيك الرحل ابي خليفة اصيل الجلي غرة في بني نصر
لعد حل فيك العز والمجد والعلمي والمستجند لدي الدهر
ومن كباي الصجاج حامي جمود الهدي ومن كباي الصجاج ماجي دجى الكفر
سالة سعد العزيمى ببى عبادة وحسبك من بيت روم ومع خضر
لذا فخر الاضنة والكم والندي وحدت من عباد حنت من البحر
تعونه صرف الزمان وشك تري بغيا الهدي او دراما العز
عز الدهر ذو وجعي يوم وليفة ومس كلك ذا وجعي يثيب في عذر
نوي شهيدا ساجدا في صلاه اميل التاني ريلم الدسان من الزكر
وند عز الشهر المبارك يوما امن من النعمي ووي من المر

وبك سيد الفطر والامر مهم وليس سوي كاس العجالة من فطر
فلك منها مينة عميرة علي حادة الهكك المسجد والعمر
ايح له ورو العظمى مهابة وتندار حجير اللات والحطاف والفاخر
تنقي اتمه من لدهه سعادة و منكر قوم جبه بالصديق النكر
وما ضر من عال خباية سائل واميد حكم الله حلة من العصر
فهذا علي فدا لمني دلي منجم وروع وحشي بجمرة ذي الفطر
ندد الرياح البشرية والقنا وتذكر امر الله من حيث لا ندر
ومي كباي بالنديا الدنية واقفا علي جامة يوما فلك بار بالصدر
فيا ملك الهكك الذي ليس يتلفي ويا من اليه الصمك في الصلح والامر
تعبد بسنن العفو منك ذوننا لغنا نرجي غير عواكك من ستر
والصف امير المسلمين بروحة نبوة دار الجنونة والاجر
لها عذبة الخير قوله ولهي وندبا البور خذعة منكر
تتهبه الله مروتنا بروحتمه ودمج شبهه يسلفه المقاس في جننه *

(3) El día 12 de este mes ó luna se celebra en Constantinopla en la mezquita del Sultan Ahmed, solo para la Corte, y no para el pueblo, la festividad del Maulud en honor del nacimiento de Mahoma: fiesta instituida por Amurates III el año 996 de la gíra (1588 de J. C.). En ella se predica un sermón, ó mas bien se dice un panegirico de la vida, milagros y muerte de Mahoma. La misma funcion se hace en las otras mezquitas imperiales, pero en distintos dias, aunque por lo regular en el discurso de la misma luna ó de la luna siguiente. En ellas se cantan himnos, con particularidad el *morwidi* en versos turcos en alabanza del nacimiento del falso profeta. Estas fiestas, sobre todo en la mezquita del Sultan Ahmed, se hacen con la mayor pompa y solemnidad. Véase el *Tableau general de l'Empire Ottoman*, fol. max. Paris 1787, pag. 255.

taba escrita la inscripcion, y solo tenemos la del Licenciado Castillo en carácter africano corriente. Luis del Marmol, que como se ha dicho lee el año 747 de la egira, lo reduce al de 1338 de J. C., en lo que padece equivocacion; lo que no es de extrañar, pues empieza á contar la egira desde el año 613, adelantándola cerca de diez años⁶¹; y sobre este principio falso todos sus cómputos saldrán errados: porque es de advertir, que acerca del año de la egira, ó fuga de Mahoma de Meca á Medina, época desde donde empiezan á contar sus años los mahometanos, no andan menos varios los autores que en otros puntos. El P. Luis Marracci, bien conocido por su version y refutacion del Alcoran, impresa en Padua en dos tomos folio, año de 1698, previene al lector en el cap. XIII de la vida y hechos de Mahoma, que el año de la fuga de este embustero concurre, segun la opinion mas probable, con el de 631 de J. C. Hottingero lo refiere al año 630: el Arzobispo D. Rodrigo y Isidoro Pacense al de 618: Said Ebn Batrik al de 614; pero el docto P. Juan de Mariana, en el lib. VI, cap. XXVI de su Historia de España, dice así: „En tanta variedad mucho tiempo nos hallamos suspensos y dudosos en lo que debiamos seguir. Lo que mas verisimil nos parece es que la computacion de los árabes, de los moros y de la egira, que todo es uno, se debe comenzar el año 622 á 15 de Julio, segun que lo testifican los Anales toledanos, que se escribieron en pasados trescientos años ha. Lo mismo comprueban los letreros de las piedras y las memorias antiguas: concuerdan los judios y moros, con quien para mayor seguridad lo comunicamos, segun que en un librito aparte bastantemente lo tenemos todo deducido⁶².“ El glorioso mártir S. Eulogio sigue el mismo cómputo: el Marques de Mondejar es de la misma opinion que el P. Mariana, y la misma siguen los autores árabes y los editores de la Historia universal: conviniendo todos en que la ruidosa fuga de Mahoma, desde la que empiezan su cómputo los musulmanes, fue el dia 16 de Julio, ó quizá 15 del año 622 de J. C., sobre cuyo principio estan fabricadas las Tablas de Ulug Beig extendidas por Juan Gravio, las de Eduardo Pocock en la traduccion de la Historia de las Dinastías de Gregorio Abul Pharagi, que sigue Alberto Schultens en la suya de la Vida de Saladino; las Cronológicas del Abate Lenglet Du Fresnoy, y de D. Juan Francisco Masdeu en su *Historia crítica de España*, y las que del mismo cómputo se ponen al principio del tomo IV de la misma Historia del P. Mariana, impresa en Valencia en nueve tomos en 4.^o mayor; con la diferencia de unas á otras, que las primeras señalan por primer dia del año primero de la egira el 15 de Julio, y las segundas el 16; pero todas concuerdan en un mismo año, que es el de 622. Mas una de las pruebas, que entre otras acredita este cálculo, y ademas de las que alega dicho Sr. Casiri en el tomo II de su Biblioteca árabe-hispano-escurialense, pág. 24, es que en un códice en 4.^o mayor, que existe en la Real Biblioteca de Madrid escrito en árabe y castellano, pero todo en caracteres árabes, cuyo contenido se reduce á la exposicion de las gracias y perdones que se consiguen rezando aquellos versículos del Alcoran que inserta, y que el expositor llama Rogárias, en una nota, que segun la costumbre de los copiantes hay al fin, dice: قُوا أَشْكُرْتُمْ
الْبِرَّ أَشْكُرْتُمْ لِيَوْمِ أَكْبَلَيْدُهُ ذَا شَأْنٍ مِمَّنْ ذَا مَأْتَرٍ شَيْبَارِبْ ذَا أَلْبَدِ
تَعْلَى..... أَشْيَاكَ ذَا لَنْدُهُ ذَا جَمَادِ الْخَافِي ذَا لَنْدُهُ ذَا قَيْسِيَاتَشْ أ

(1) „Desde el año que Mahoma tomó las armas contra estos pueblos, los que á los seiscientos y trece de Cristo, cuentan los árabes su milésimo, como es de cosa muy señalada, y le llaman año de la hixara (que quiere decir de la peregrinacion), porque hasta allí contaban de la era de César, que llaman Caiçar,

أَجَادَتْ أَسَدُكَ ذَا لِلْهَجْرِ ذَا لَنْدُهُ أَشْكُرْتُمْ أَهْيَاكُهُ أَجَادَتْهُ النَّبِيُّ مُحَمَّدٌ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَتَبْتُمْ ذَا كِتَابَهُ كَتَبْتُمْ ذَا كِتَابَهُ كَتَبْتُمْ ذَا كِتَابَهُ
ذَا مَلَهُ أَكْبَلَيْدُهُ أَشْكُرْتُمْ أَشْيَاكَ الْكَنْتُ ذَا عَيْسِي عَلَيْهِ السَّلَامُ

„Fue escrito el presente libro en la villa de Jaen por manos del menor siervo de Dios excelso.... á siete de la luna de Giomada segundo del año novecientos y ochenta y cinco de la egira del escogido y bienaventurado profeta Mahoma (bendígalos Dios, y sea la paz sobre él), concordante con el veinte y doseno de Agosto del año de mil y quinientos y setenta y siete al cuento (segun el cómputo) de Jesus, sobre quien sea paz.”

En los tiempos anteriores á Mahoma tenian tambien sus épocas, que refiere Ebn Alathir, y que traslada D. Miguel Casiri en dicho tomo II de su citada Biblioteca, pág. 22, hasta que reynando Omar Ben Alhetab, por otro nombre Abu Hafz, hacía el año 635 de J. C. se estableció el contar desde la huida del profeta; y aunque esta correspondia al dia 8 de Rabíá primero, se determinó empezar con el año, esto es, desde 1.^o de Moharram, que concurrió entonces con el dia 15 de Julio de 622 de J. C., como queda dicho, y de este modo se añadieron á la egira sesenta y ocho dias. Á este nuevo cómputo dicen que dió motivo pedir uno á otro cierta cantidad de dinero de que tenia vale. El acreedor acudió al Califá para que le hiciese justicia; pero el deudor alegó que el mes que expresaba en el vale era del año siguiente, y que por tanto aun no se habia cumplido el plazo. Como el vale con efecto no expresaba el año, halló el Califá que era imposible decidir la cuestión; y para evitar en adelante semejantes inconvenientes, mandó, de acuerdo con su Consejo, que en los vales y otros cualesquier instrumentos públicos se pusiese el dia, mes y año en que se hiciesen; y por lo que miraba al año, le aconsejó un docto persa llamado Harmuzan ú Hormuz, á quien consultó sobre este punto, que mandase, como lo hizo, que en lo venidero se contase desde que Mahoma habia huido de la Meca para retirarse á Medina; por cuya razon llamamos á esta época egira: voz tomada de la árabe هجرة, que significa fuga, peregrinacion, destierro. En quanto al año lo dexaron en la misma forma que estaba, sin hacer en él ninguna variacion.

De lo dicho en quanto al año en que se debe empezar á contar la egira segun la opinion mas bien establecida, se infiere, que conforme el cómputo que cada uno siga, así reducirá los años de ella á los de J. C., y que aunque los reduzca observando los cánones para ello establecidos, como los principios van errados, lo saldrán tambien las consecuencias; de lo que resultará tal confusion en los hechos, que con dificultad se podrán poner en claro; por cuya razon se necesita mucho cuidado y cautela, en especial quando se trata de las cosas de los moros, que tan obscuras se encuentran en nuestras historias, y que cada dia lo van estando mas por falta de monumentos, que ha destruido el tiempo, ó que la incuria ha dexado perecer: daño irreparable, digno de sentirse.

Esto es lo que ha parecido prevenir antes de pasar á la interpretacion y explicacion de los letreros árabes que quedan en el palacio de la Alhambra (porque de los de Córdoba se hablará despues), los cuales se interpretarán literalmente, procurando hacer algo ameno lo que de suyo es árido y fastidioso, y dando una razon sucinta de lo que sea digno de notarse.

„y algunos de mas atras.” Luis del Marmol, *Descripcion general de Africa*, libro II, cap. 1.

(2) Este es el tratado *De annis arabum cum nostris annis comparatis*, uno de los siete que en folio se publicaron juntos en Colonia el año de 1609.

INTERPRETACION Y EXPLICACION DE LOS LETREROS ARABES DEL REAL PALACIO DE LA ALHAMBRA.

LAMINA PRIMERA.

Esta lámina tiene dos renglones, de los cuales el 1.º dice:

العز القاجم لصاحبه... الملك الراجم لصاحبه

La gloria perpetua á su Señor: el reyno perpetuo á su Señor; esto es, dese gloria perpetuamente al Señor de ella: sea el reyno perpetuamente del Señor de él. Alabanzas y loores en honor de Dios, en que no son escasos los mahometanos.

El núm. 2.º es repetición puntual del 1.º

Esta lámina está escrita en caracteres cúficos, llamados así por haberse inventado en la ciudad de Cufa, célebre entre los antiguos árabes, y madre de una infinidad de escritores, sobre todo de doctores de la ley de Mahoma. Son después de los homairitanos los mas antiguos que se conocen, y se hallan usados en inscripciones, lápidas, monedas y epígrafes de libros. Aunque el referido Sr. Casiri hace mención en su citada Biblioteca árabe-hispano-escorialense de muchos códices árabes escritos en caracteres cúficos, que existen en el Real Monasterio de S. Lorenzo; sin embargo en esto padeció equivocación, que á primera vista se manifiesta solo con registrar los mismos manuscritos. Lo cierto es que son muy pocos los códices que sean todos de tal especie de letra, á no ser el Alcoran, de que habla y pone una muestra Mr. Niebuhr en su Descripción de la Arabia, y el caballero Chardin en sus Viajes, y algun otro libro, como el que se conserva en la Real Armería de Madrid, cuyo contenido son algunos capítulos del Alcoran; pero á excepción de los de esta clase, ú otro muy raro, escrito para algun personaje, casi se puede asegurar sin reparo, que las historias y los libros de artes y ciencias &c. no se hallarán escritos en caracteres cúficos.

La lectura de esta lámina es dificultosa, tanto por carecer de mociones ó vocales¹⁾, quanto por ser la letra de una forma particular, y estar entretexida de ramos y otros nexós; siendo digna de considerarse la figura del μ en medio de dición en el nombre الملكى, no muy frecuente en otras inscripciones; pero hay de bueno que tiene los puntos que llaman diacríticos, que son los que determinan la potestad de las consonantes. Sin ellos y sin mociones ya se dexa conocer lo difícil que será qualquiera interpretación; y aun se pudiera decir sin el menor rezelo, que no siendo asunto conocido el que

se contenga en la lápida ó inscripción, nunca se podrá interpretar sino á bulto y con poquísima certeza, de que hay mil exemplares, y cada día se ofrecen nuevos²⁾; efecto de la arrogancia de los hombres, que á todo arrostran, fiados quizá mas en la ignorancia agena, que no en sus propias fuerzas, ó demasiado pagados de sí mismos. La dificultad y riesgo que hay en interpretar las inscripciones, esa misma se experimenta en las monedas, con muchas de las cuales es imposible acertar, á no ser de las muy conocidas y comunes. ¡Oxalá que para la comun instrucción publicase la Real Academia de la Historia la colección de ellas que tiene ya grabadas, y interpretadas por dicho Casiri, y las inscripciones que posee en crédito número! pues aun quando tuviesen algun defecto, siempre acarrearían utilidad, y servirían de auxilio para interpretar otras. De lo dicho arriba no se ha de inferir que es mi intención desanimar para que no se trabaje en un punto tan importante y que puede ser tan útil, sino solamente prevenir la audacia de los que sobre su palabra quieren ser creídos, y que con sus escritos é interpretaciones arbitrarias dañan mas que aprovechan: el asunto es árduo, expuesto y muy incierto, y á fuerza de mucho trabajo se conseguirá adelantar muy poco: á que se allega no haber jueces competentes que puedan decidir la cuestión; bien que aun las cosas mas claras siempre quedan en opiniones, dado que lleguen á disputa; y no hay desatino, por enorme que sea, que no tenga patronos, y esos acérrimos, de que se pudieran allegar infinitos exemplares: valiendo por todos el de la invención de Maslef para leer en breve rato la lengua hebrea sin puntos vocales, que tan sólidamente confutó el P. Pedro Guarín, de la Congregación de San Mauro, docto profesor de la misma lengua, bien conocido de los literatos. ¿Y dexó acaso por eso de tener sus sequaces el desatinado Maslef, que cada día reviven?

LAMINA II.

Esta lámina, que representa un primoroso pavimento con dos escudos, no tiene mas que un letrero en uno de ellos en caracteres africanos de fácil inteligencia y muy bien formados, que dice:

ولا غالب الا الله Solo Dios es vencedor.

(1) Juan Gravio en el prólogo al extracto de las Tablas de Abulfeida, excusándose de poner en el texto árabe los nombres de las ciudades con vocales y signos propios, por quanto en la version se expresaban, dice así: „At quod nostris „fiducium videtur, arabibus, persis, turcis, qui et hebrais et syris, plane nec „cessarium est, qui non, sicut graeci et latini, vocales in eadem linea cum con- „sonis connectunt, sed extra lineam, vel supra, vel infra, locant, aut omnino fe- „stinandi studio abstant. Inde maxima in legendis libris difficultas, maior in in- „telligendis labor et insuperabilis, praecipue in hominum locorumque nominibus, „errandi necessitas.”

(2) Aunque se pudieran citar innumerables exemplares de lo discordes que andan los intérpretes en la lectura de semejantes inscripciones, es singular el de la lectura ó interpretación hecha por dos sujetos igualmente acreditados (Assemani y Tychem) de la inscripción de una silla de piedra, que se guarda con mucha veneración en la iglesia de S. Marcos de Venecia, y que se dice haber servido á S. Pedro Apóstol siete años en Antioquia, y regaládola Miguel, Emperador de Oriente, á Pedro I Gradenco, Dux de Venecia, el año de 1310: para cuya memoria se ha puesto una inscripción latina en un mármol, expresando todo esto. Lo digno de admiración es, que siendo ambos sujetos conocidamente instruidos en la lengua árabe, hayan andado tan distantes uno de otro en la tal interpretación, que ni en una palabra tan sola hayan concordado. Flaminio Cornelio, Senador de la República de Venecia, que escribió de los monumentos antiguos de la Iglesia veneciana, en la segunda parte de la década xvi, pág. 194, pone una lámina primorosamente grabada de esta inscripción, y la interpretación hecha por Assemani, que dice así:

En medio de la silla: „Civitas Dei Antiochia.”

En el contorno: „Postula á me, et dabo tibi gentes hereditatem meam, et potes- „tas tuas usque ad terminos terrae. Reges eos in virga ferres, et tanquam vasa fi- „nili conteres eos. Opus Abdille servi Dei.”

„Sedes tua, Deus, in seculum saeculorum.”

„Virga aquitatis tuae virga regni tui.”

Y quien pudiera persuadirse que esta interpretación de Josef Assemani, que es tomada de los salmos xi y xxvii, vv. 8, después de reconocida y atentamente examinada por D. Oloa Guarín Tychem (quien mandó sacar nueva copia de la misma silla, y la puso al principio de una disertación que acerca de ella escribió, y publicó en el año de 1787), habia de expresar todo lo contrario de lo que sienta Assemani? y habia de decir:

„Ex habitaculis suis (pulsos) et graviora ob religionem pro qua pugnavunt, et „perierunt, passos, à miseris suis certo vindicabo, cosque in hortis, per quos flu- „vit fluvius, introducam in premium divinae, nam apud Deum ipsum suus opi- „us praerati. Itaque dic, Domine mi, indulge et miserere. Tu enim optime con- „solaris.” Cíñulas del Alcoran, sacadas del capítulo xi, v. 196, y del xxxiii, v. 120.

Esta discordancia es una de las cosas mas particulares que se pueda ver; mucho mas asegurando Tychem que no está maltratada, antes muy bien conservada é íntegra la inscripción; porque no es fácil llegar á entender cómo se ha desviado tanto los dos intérpretes, á no culpar de mala fe á uno ú á otro: á Assemani de haber interpretado lo que no habia (porque de ignorancia nunca se le podrá tachar), para mantener el crédito de la silla, de que tantos autores hablan, y que la tradición atribuye á S. Pedro; y á Tychem de haber publicado otra inscripción en lugar de la de la silla; lo que de ningún modo es lícito persuadirnos. Lo que no admite duda es que quizá no se dará otra (á no ser la de Swinburne, de que se habló en el prólogo, y que copiaremos en la explicación de la lámina viii) en que anden tan varios los intérpretes; y si mi intento fuera tratar de ella de propósito, de haber algunas reflexiones, que no dexan de ser muy óbvias; pero si me valgo de esta exemplar es porque manifiesta mas que ninguno lo arriego de semejantes interpretaciones, y prueba lo difícil de atinarlas, que es mi sentir. Por lo demas no faltarán doctos, que examinarán escrupulosamente una y otra version, é ilustrarán con sus doctrinas la república literaria.

Sentencia muy repetida en estas láminas, segun en ellas se irá viendo: como que es el lema de las armas de Granada, conforme dice el Licenciado Francisco Bermudez de Pedraza en su *Historia de la antigüedad y excelencias de Granada*, en estos términos: „Tambien tuvieron los Reyes moros de Granada, nada otras mas modernas armas, porque muerto Aben Hut „Alhayar, cuyas armas eran una vanda negra en campo de „plata con unas letras que decian: *No hay otro vencedor sino Dios*, alzaron por Rey en Granada á Mahamat Alhamar, „que significa el Bermejo, el qual se diferenció del pasado en „traer por armas una vanda bermeja.” Y mas abaxo: „Armóle „caballero el Rey D. Fernando el mismo día que entró victo- „rioso en Sevilla: dióle el estandarte por armas de él y de sus „sucesores, y la vanda de oro en campo roxo con dos cabezas „de sierpes á los lados, segun las traen en su guion los Reyes „de Castilla. Mahamat añadió la empresa que traía su prede- „cesor, que en letras árabes decia: *No hay vencedor sino Dios &c.*” Las mismas circunstancias refiere D. Diego de Mendoza en las *Guerras de Granada*, pág. 107 y 108 de la edición de Valencia en 8.º por Salvador Fauli 1776; pero no expresa que este Rey usase de la empresa que traía su predecesor, como afirma Bermudez de Pedraza, sino que tan solo dice, que á las armas que le dió el Rey D. Fernando añadió él las letras azules que dicen: *No hay otro vencedor sino Dios*: lo que es mas verisímil, porque, segun los historiadores árabes, este Príncipe fue tan esforzado guerrero, y alcanzó tantas victorias, que los suyos lo apellidaron Elgaleb Billah, ó *Vencedor por Dios*; y él, usando de humildad, y refiriendo á solo Dios la gloria de sus conquistas, puso en sus armas la letra: *ولا غالب الا الله* *No hay otro vencedor sino Dios*: dando á entender con esto que el hombre es por sí solo muy débil para empresas heroicas, cuyo buen éxito únicamente se debe atribuir á la divina Providencia: de donde se infiere que el primero que usó de la letra *No hay otro vencedor sino Dios* fue Mahomed Abu Abdallah, apellidado Elgaleb Billah, primero de la estirpe de los Naseritas que reynó en Granada, como se ha dicho. Ni se contentaron sus sucesores con ponerla en los edificios públicos, en los jardines y aun en los tios, sino que la estamparon en las monedas, así de oro como de cobre, de que hay varias en el rico Museo de la Biblioteca de S. M. D. Olao Gerardo Tychsen, bien conocido por su erudición oriental, hablando de las monedas de Granada en su libro intitulado: *Introductio in rem numariam Muhammedanorum*, pág. 141, dice que tiene en su poder copia de una de ellas de oro de Jusef Ben Abulgalid Ismael, en cuyas quatro divisiones se lee *لا اله الا الله* Solo Dios es excelso: en lo que se equivoca manifestamente: lo primero, porque en ninguna de las monedas de los Reyes moros de Granada se halla tal expresion; y lo segundo, porque el lema de las armas de esta ciudad es *ولا غالب الا الله*. De estas y otras equivocaciones no hay que admirarse, consistiendo en tener ó no tener puntos diacríticos las consonantes; de lo qual resulta que el *ح* y el *ي* pueden ser tambien *ه* y *ب*, y se confirma lo que arriba se dijo acerca de lo arriesgada que es la interpretación de las inscripciones que carecen de vocales y puntos: aunque es verdad que en estas monedas el *ب* final se distingue muy claramente del *ي* en la hechura, como se puede ver en la que estampamos al principio de Elgaleb Billah, pág. 4.

Lo singular que tienen los letreros de estas láminas, que no son de caracteres cíficos, es estar escritos los mas de ellos no tan solo con puntos diacríticos, sino con mociones ó vocales, y muchos de los signos gramaticales, como *teschdid*, *sokun* y algun otro; lo que manifiesta el esmero que pusieron en perpetuar la memoria de lo que escribían, que no es muy

frecüente en las inscripciones: bien que signos y mociones suelen á las veces estar dislocados, y en lugar de servir de auxilio contribuyen á la confusion. En los mas de los libros, á no ser los de religion (que en esto son muy escrupulosos), omiten tambien las vocales y signos gramaticales, lo que es causa de errar, como á cada paso se ve. El que esto escribió para que se esculpiese ó pintase debía de ser excelente gramático; pues de otro modo no se hubiera hecho con tanta puntualidad. No obstante este letrero carece de vocales, sin duda por ser una cosa tan conocida.

LAMINA III.

De tres letreros que tiene esta lámina el 1.º dice:

فانذا ميمسرى كامل حسنى اكتب الحسى بالعبان خبا له

Quando el que me mira considera mi belleza, su misma imaginacion desmiente su vista.

El 2.º *الحمد لله على نعمة الاسلام*

Dése alabanza á Dios por haber enviado el eslamismo.

El 3.º es lo mismo que el de la lámina II.

لا اله الا الله *No hay otro vencedor sino Dios* 69.

Los letreros de las dos láminas anteriores no contienen mas que expresiones del Alcoran; pero el 1.º de esta es ya composicion métrica 69 hecha de propósito, y alusiva al sitio en que se halla; sin que se pueda negar que es un concepto arrogante, pero de imaginacion oriental, y digno de un buen poeta europeo. El verso consta de veinte y quatro sílabas.

El 2.º letrero es relativo á la religion, y se exhorta en él á dar loores al Señor, por haber concedido á los mahometanos la gracia del eslamismo ó religion verdadera. Esta voz eslamismo, que corresponde á la árabe *اسلام*, la define Gelal de este modo: „Es el eslamismo la ley con que fueron enviados „los Legados, fundada sobre la unidad de Dios.” Ni es extraño que den gracias los mahometanos por esta gracia; pues en el Alcoran, cap. 6 sura III, v. 19, se dice: „Por cierto que „la religion dada por Dios es el eslamismo;” y mas adelante en la misma sura, v. 54: „Y el que siguiese otra religion que „el eslamismo, no será accepta ninguna de sus obras, y en la „otra vida perecerá:” con que muy puesto en razon es que esten tan agradecidos á Dios por un beneficio que en su opinion los hace partíciperos de la bienaventuranza, y los aparta de la eterna perdición, y que procuren perpetuar este agradecimiento en mármoles y inscripciones; y aun Ali Ebn Jusef, Rey de Córdoba, hizo poner este último versículo en sus dineros de oro, acuñados en Sevilla, Murcia y Almería, de cada uno de los quales parages se conservan en el referido Museo de la Real Biblioteca de Madrid.

Este 2.º letrero está escrito en caracteres cíficos, mezclados de ramitos y nexós, que lo hacen muy difícil de leer; siendo digno de notarse el *م* de la palabra *الحمد* muy distinto del *ه* *نعمته*; pero la mas dudosa es la voz *الاسلام*, que está de tal modo escrita y enlazada, que no se podría de positivo asegurar ser eso lo que dice, á no hallarse en la lámina XIII, número 1.º, la misma sentencia en caracteres africanos, claros y legibles: con lo qual no queda la menor duda. Las letras tienen por la parte superior porción de nexós, que quizá significarán alguna cosa; pero eso queda para los que todo lo interpretan sin dificultad, que yo no alcanzo á leer mas que lo que dexo explicado.

LAMINA IV.

De dos letreros que tiene esta lámina dice el 1.º

اللهم لك الحمد دائما ولا اله الا الله ولك الشكر دائما

¡Ó Dios! á tí sea dada la alabanza perpetuamente: ¡Ó Señor! á tí la accion de gracias incesantemente.

(3) Es muy graciosa la interpretación que en latín da á esta expresion *ولا غالب الا الله* Solo Dios es vencedor, el autor de los *Paras por Granada*, y mucho mas el preámbulo que precede. En el Pasco XIV, pag. 66, dice el granadino que va explicando las antigüedades al forastero (que estos son los dos personajes del diálogo): „Si Vmd. supiera latin, y si lo supieran todos los que verán las apuntes que „que Vmd. dice hace sobre estas cosas, le hiciera yo las versiones en latín, porque „este es un idioma, que sin deformidad se ajusta grandemente al arabismo, y ex- „presa no solo el concepto, sino tambien el modo y énfasis de las expresiones.” Y para dar una muestra de lo bien que sin deformidad se acomoda el latín con el ára-

be (en lo que no cabe duda, pues Erpeno, Hottingero, Pocock, Murracci, Schultens y otros lo han sabido acomodar sin faltar á la pureza del lenguaje), traduce la expresion referida: *Et non vincens et non Deus*, que qualquiera otro, sin violentar la frase latina, expresando no solo el concepto, sino tambien el modo y énfasis de la expresion, hubiera traducido: *Non est victor nisi Deus*: dexándonos con el desconuelo de no haber puesto en un latín tan elegante como este las demás inscripciones.

(4) Este verso y los dos de la lámina v son el 3.º, 6.º y 2.º de la cancion que empieza *عاش ما عاش* *عاش ما عاش* *عاش ما عاش*.

El 2.º, que es repeticion, aunque no completa del 1.º, dice:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ دَائِبًا يَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

¡Ó Dios! á tí sea dada la alabanza perpetuamente. ¡Ó Señor!

Estos dos letreros, mezclados tambien como los de la lámina III con flores, ramos y nexòs, estan escritos en caractéres cúficos semejantes á los del núm. 2.º de la misma lámina; pero con la singularidad de que el núm. 2.º de esta está escrito con tal arte y primor, que se puede leer por la parte inferior y por la superior volviendo la estampa; lo que no sucede con el núm. 1.º, á pesar de tener cantidad de nexòs como los que se indicaron en la referida lámina anterior. De este modo de escribir inscripciones no creo que se hallen muchos exemplares; y bueno será que se tenga este presente por si acaso ocurriese otro.

El contenido de ambos letreros es una especie de jaculatorias acabadas en consonante, de que usan á menudo los mahometanos. El ش de la palabra الشكر es muy digno de notarse en el primer renglon.

LAMINA V.

Esta tiene tres letreros, de los quales el 1.º dice:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
ذَلِكَ صِرْحُ الرَّجَاحِ مِنْ قِبَلِ مَرَاهِ طَبْعَةِ تَرْجَعِ رِوَاهِ لَهْ

Este es un alcázar de cristal. El que lo mira lo tiene por un piélagó, que rebosa y se derrama.

El 2.º العز القادِم لصاحبِ Dese gloria perpetua al Señor de ella.

El 3.º من رائي جنتني كلداتي تغضب الامريق تغبي ان تنا له
El que me viere me tendrá por una muger que habla con aquel aguananil, manifestándole su vivo deseo de conseguirlo.

Los letreros 1.º y 3.º son, como queda dicho en la nota 4.º, el 6.º y 2.º de la cancion que empieza صنع en que el poeta no escasea las metáforas para ponderar la magnificencia del edificio; y segun las expresiones, aluden, ó á su situacion, ó á su adorno, ó á sus pinturas; de lo que sería bueno tener conocimiento, para interpretar quizá con mas propiedad; porque lo único que sabemos por el Licenciado Castillo es, que esta cancion está sobre dos ventanas que caen á los jardines en una alcoba que hay dentro de una torre, la qual, dice el autor de los *Paseos por Granada*, que es la sala de las Dos Hermanas; de cuyas noticias es muy escasa la luz que se puede tomar. Por lo que mira á los versos son rigurosamente consonantes, concurriendo las mismas mociones ó vocales, y la misma letra enferma 1 en له وها له وها له, y en todos los demas de que se compone esta cancion: y guardan una misma medida, porque constan todos de veinte y quatro sílabas.

El 2.º renglon es lo mismo que el 1.º de la I lámina, y los caractéres africanos.

LAMINA VI.

El 1.º de los quatro letreros de que consta esta lámina dice así:

قباسرك من اعطى الامام محمدا مغاني نراذت والجمال المغا نيا
Bendito sea el que dió al Príncipe Mahomad una habitacion, que con su hermosura sirve de adorno á todas las habitaciones.

El 2.º والا هذا الرض چه دواعي ابي الله ان يلقي لها بالحرمين نيا
Y si no, ahí está ese vergel, en que hay maravillas, que no ha permitido Dios haya otras que les igualen, ni aun en los dos santuarios.

El 3.º وحوزة من لولو شق فورها تجلي دمرفق الجمان الترحيا
Y un monton de transparentes perlas, cuyo brillo resplandece con los saltos del alfófar continuamente agitada.

El 4.º فلم ندر اجا منهما كان حرجا
Y no sabemos qual de los dos es el que mengua (6).

Los letreros de esta lámina y los de las dos siguientes, que son una cancion en alabanza del Príncipe Mahomad, con arrogantes alusiones á lo que en aquella mansion se encierra, estan en el patio de los Leones, de que habla el referido Bermudez de Pedraza en su citada Descripción de Granada, lib. 1, cap. ix, en estos términos: „En este quarto (de Comares) estan „los curiosos y lascivos baños de los Reyes moros, y el cele- „brado quarto de la Fruta que mandó pintar el Emperador „D. Cárlos, y el quarto de los Leones, que es un hermoso pa- „tio enlosado de blancos alabastos de extraordinaria grandeza, „y en él una copa amplísima, tambien de alabastro, sobre doce „leones de su ordinaria estatura de todo relieve de alabastro, „que en círculo la sustentan sobre sus hombros, derramando „todos caños de agua por la boca.” De la fuente de este patio es la estampa ix de las que publicó la Real Academia de San Fernando en su referida obra *Antigüedades árabes de España*; y con efecto se ve que es puntual y fiel la descripción de Pedraza: así lo fuese en todo lo demas que refiere!

Por lo que mira á los versos de esta lámina, y los de las dos siguientes, son de veinte y seis sílabas cada uno, sin mas consonancia que acabar en la sílaba وها; lo que es muy fácil á los árabes, por quanto pueden conmutar libremente unas en otras las tres letras que llaman enfermas و, و, و, como se puede ver en los cánones de ellas, que insertan Erpenio y Valle en sus gramáticas de la lengua árabe; ó añadir qualquiera de ellas, si así lo necesitan.

En el segundo verso usa el poeta del mas exágerado hipóbole, ponderando las maravillas de aquel vergel, y realzándolas sobre las de los dos santuarios, llamados así por excelencia. Estos (cuyo nombre árabe es حرمان, dual del singular حررام, que se aplica al santuario que hay en medio del templo de la Meca) son el de Meca y Medina, ciudades aumbas de la Arabia feliz ó petrea, segun los geógrafos árabes; la primera antiquísima, llamada tambien Beca, donde nació Mahoma, y la segunda donde murió y fue enterrado, muy veneradas de los mahometanos, segun que es bien sabido, con especialidad la de Meca, adonde van en romería, como en varios capítulos del Alcoran se les previene; verdad es que ya en tiempo del mismo Mahoma era muy frecuentada de los paganos, por haber en ella crecida porcion de ídolos; lo que le movió, desterrada la idolatría, á establecer en beneficio de sus paisanos esta peregrinacion, que el día de hoy hacen con la mayor devocion los poderosos y los mas devotos. En la de Medina echó los cimientos de la mezquita el mismo Mahoma, quando huyendo de los de Meca, y con especialidad de los Coraisitas, le acogieron y dieron asilo los Medinenses, y lo tuvieron allí hasta que la concluyó; y esta es la famosa fuga de este embustero, que sirvió despues de época (como ya se ha dicho) para el cómputo de los años de los mahometanos. La descripción de Meca y de su templo y Caaba la trae muy por extenso, copiándola de las notas de Eduardo Pocock á la Historia de Abulfaragi, dicho D. Miguel Casiri en su Biblioteca árabe-hispano-escorialense, tom. II, pág. 10, columna 1.º y siguiente, donde se puede ver. Mr. D'Herbelot dice en su Biblioteca oriental, que los Sultanes otomanos, como Reyes de Egipto, roman el título de القائم الحرمین, ó Ministro de las dos ciudades sagradas Meca y Medina.

Por último, el principio del verso 4.º, ó por mal copiado ó por mal escrito, no se ha podido entender; por cuya razon se ha dexado de interpretar, y se señala con unos puntos.

LAMINA VII.

Esta tiene cinco letreros, el 1.º de los quales dice:
الم تر ان الماء تجري بجمها ولاكنها تربت عليه من المجر يا
¿No ves con qué confusion corre el agua, y sin embargo caen de nuevo sobre ella otras corrientes?

(5) En el 2º renglon lee Castillo فبه, nosotros él; به بالحرمين nosotros الحمى ال; en el 3º en lugar de ومنحوتة, ومنحوتة, ومنحوتة, ومنحوتة; y en el 4º no nos atrevemos á fixar la lectura del principio del verso, lo que va señalado con unos puntos. El lector, á vista de los letreros copiados del original, juzgará si las correcciones estan bien hechas. Ad-

viértase que el renglon 4º de esta inscripción, segun el órden con que los copia Castillo, es el 7º en la copia nuestra, ó 3º de la lámina VII. Ignoramos qual está equivocado; pero es creíble que sea el de la nuestra.

(6) El Licenciado Castillo lee, y por يتبعها, يترى.

El 2.º *كمثل محب فاض بالرحم جفنه ففرض ذاك الرمع ان خاف واشياة.*
A manera de un amante que se deshace en lágrimas, y que las repime por miedo de que haya quien las haga manifiestas.⁽⁷⁾

El 3.º
.....
.....

El 4.º *وهي في التحديق غير غمامة تعقبض الي الاسناد منها الموافية.*
Y quizá no es en realidad mas que una blanca nube, que se desprende sobre los leones.

El 5.º *وقد انتهى كفن العليمة انه غري نفل الي اسد الجناد الاجاد يا.*
De tal modo se extiende la mano liberal del Califá, que quando franquea sus beneficios alcanzan á los furiosos leones de la milicia.

Continúan estos letreros con las arrogantes alusiones y pomposos hipóboles de la lámina anterior (como que toda es composición de un mismo autor y un poema seguido); y por lo que mira al texto árabe hay que advertir que quizá por causa del metro se tomó el autor una licencia permitida en buena poesía, que es haber suprimido el *ي* en el verbo doblemente enfermo *قري* y puesto tan solo *قري* por *قري*, y añadido un *ا* á la partícula *لكن*, que está en el primer verso, y que por sí no lo tiene despues de la primera radical, escribiendo *لكنها* por *لكنها*; lo que no carece de exemplar aun en la misma partícula *لكن*, ni disminuye el mérito del verso, porque son licencias permitidas y usadas con frecuencia, acerca de las quales se puede ver la referida Gramática del P. Guadagnoli, página 304 y siguientes.

El tercer renglon tampoco se ha leído ni interpretado, porque por mas combinaciones que se han hecho no se le ha podido dar sentido adecuado; y darle el que pareciese sería traspasar los límites de fiel intérprete: ni tampoco se ha podido sacar mas luz de la version del Licenciado Castillo.

LAMINA VIII.

El primer letrero de esta lámina dice:
فيا من راي [الاسناد] هي مواضع عداها العيا عن ان تكون عواد جيا.
¡Ó tú que miras [esos leones], á quienes la falta de vida impide ejercer su furia!

وجا وارث الاصل لا عز كلاله قرات جلال تستدعي الرسية.
¡Ó heredero de la sangre de los Naseritas! no hay gloria que se iguale con la de haber heredado el poder y grandeza, que te hará despreciar á los mas encumbrados magnates.

هلبيك سلام الله قايمها اجرا تحرد احبادا وقبلي امادها.
La paz de Dios sea contigo perpetuamente, teniendo en sujecion á tus súbditos, y demandando á tus enemigos.

En esta lámina no hay que advertir, ni por lo que mira á la letra, ni á la composición, porque esta es la conclusion de las dos anteriores, y aquella del mismo genio y rasgo: solo que en el primer renglon se ha suplido, por estar destruida, la palabra *الاسناد*, que no desdice del sentido, ni parece puede ser otra: ademas, que completa el número de sílabas de que debe constar el verso, y la pone el Licenciado Castillo.

La interpretación de la inscripcion de estas tres últimas láminas, que es la que está al rededor del patio de los Leones, es la que diximos en la advertencia preliminar haber desfigurado totalmente Henrique Swinburne, por cuya razon nos ha parecido copiarla en ingles traduciéndola en castellano, para que se vea, teniendo presente el texto árabe (que es como se debe juzgar de todas las versiones de estas lenguas), quan arbitraria es y quan libre, y que absolutamente no parece la misma. Dice pues así:

„Seest thou not how the water flows copiously like the Nile?”

„This resembles a sea washing over its shores, threatening shipwreck to the mariner.

„This water runs abundantly, to give drink to the lions. Terrible as the lion is our king in the day of battle.

„The Nile gives glory to the king, and the lofty mountains proclaim it.

„This garden is fertile in delights; God takes care that no noxious animal shall approach it.

„The fair princess that walks in this garden, covered with pearls, augments its beauty so much, that thou may'st doubt whether it be a fountain that flows, or the tears of her admirers.”⁽⁸⁾

Que en castellano suena:
„¿No ves como corre esta agua con tanta abundancia como si fuese el Nilo?

„Esto se asemeja á un mar que baña sus playas, y que amenaza con el naufragio á los marineros amedrentados.

„Esta agua corre con abundancia, por dar de beber á los leones.

„En los días de batalla es nuestro Rey tan terrible como un leon.

„El Nilo glorifica al Rey, y los empinados riscos lo proclaman.

„Este jardín abunda en delicias; y Dios tiene cuidado de que ningun animal ponzoñoso se arrime á él.

„La hermosa Princesa, que cubierta de perlas se pasea por este jardín, aumenta tan prodigiosamente su hermosura, que con razon podrás dudar si lo que corre en esa fuente es agua, ó las lágrimas de sus adoradores.”

Si parte por parte hubiéramos de ir analizando esta version, y comparándola con el texto, sería perder el tiempo en cosa que tanto se viene á los ojos, sin conseguir fruto ninguno: baste presentarla tal qual está para desengaño de los que con facilidad se arrojan á creer todo lo que leen, y para hacer patente que si qualquiera en su patria en cosas domésticas y conocidas, precedida mucha reflexión y meditacion, está sujeto á tantos yerros, cuánto mas un extranjero que de paso lo quiere observar todo, y que por necesidad ha de fiarse en informes de personas, apras ó no para darlos? Ni tampoco haremos mérito de si toma bien ó mal el hilo de esta inscripcion, empezando quizá por el medio; ni de si está completa ó defectuosa, porque para que la version sea buena ó mala obsta esto muy poco. El lector despasionado juzgará del mérito y fidelidad de ella. Otra pone de la sala de los Embaxadores, tan poco fiel como esta; pero es copiada de los *Paseos por Granada*.

LAMINA IX.

Esta lámina presenta dos hermosos mármoles quadrilongos con su inscripcion, aunque destruida en la esquina de uno de ellos, primorosamente labrada al rededor de cada uno, que segun Swinburne estan en la Torre de las Dos Hermanas, llamada así por tener estas dos piedras en el suelo á modo de entablado. Su contenido es este:

ادون جالده من الشيطان الرجيم الله نور السموات والارض مثل نور كمشكاة فيها مصباح في رجاة الرجاجة انفا كوكب دري تروق من شاجرة مباركة بزينة لا شرقية ولا غربية بكان رجبها جني ولو لم تمسسه فان نور علي نور جدي الله للنوره من جشاء ويضرب الي الامثال للناس و الله بكل شئ عليم عو الحي لا اله الا هو فاعوه محضين له الدين الحمد لله رب العلمين ان الله وما لا يحيطه يصلون على النبي جايها الذين امنوا صلوا عليه وسلموا تسليما صدق الله العظيم ورسوله الكريم.

Me acojo á Dios huyendo de Satanás apedreado. Dios es luz de los cielos y de la tierra. La semejanza de su luz es como ventanilla cerrada en la pared por la parte posterior, en la qual hay una lámpara metida en un vidrio, cuyo vidrio será como estrella resplugente. Encenderáse del árbol bendito de aceytuna, no oriental ni occidental; y aun quando no la toque el fuego, no por eso dexará de lucir su aceyte. La luz sobre la

(7) En este renglon leemos في مواضع في lugar de وفي موضع, y وفي موضع في vez de مواضع. y en el siguiente الموافية في lugar de الموافية.

(8) El mismo Castillo lee وشبهت, y nosotros فادت. El árabe: nosotros فادت.

الجناد الجهاد, nosotros الجهاد, نفيد.

(9) El Licenciado Castillo lee في lugar de ان.

(10) *Travels through Spain, in the years 1775 and 1776 by Henry Swinburne.* 4^o m. London 1779. pag. 180 y 181.

luz. Dirigirá Dios á su luz á quien quiera, y propondrá parábolas á los hombres, porque Dios es sabio en todo. Él vive: no hay otro Dios que él: invocadlo pues, manifestándole pura la religion. Dése alabanza al Señor de los siglos. Dios y sus ángeles oran por el Profeta. ¡O los que creyeron! orad por él, y saludadlo pidiendo la salud. La verdad de Dios es grande, y su Legado venerable.

En la segunda piedra dice:

لا اله الا الله الملك الحق المبين محمد رسول الله الصادق الامين اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده [فانذره يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء] وسم كرسيه السموات والارض ولا يوجد حفتلها وهو العلي العظيم لا اكراه في الدين قد دين الرشد من التي فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى لا انفصام لها والله سميع عليم ﴿٢٠﴾ صدق الله ﴿٢١﴾

No hay Dios sino el Señor, verdadero, manifiesto: Mahoma es Legado de Dios, veraz, fiel. Me acocio á Dios huyendo de satanas apedreado. En el nombre de Dios misericordioso, compasivo. Dios. No hay Dios sino él, vivo, subsistente: no lo coge el sueño ni la dormitacion. Suyo es lo que hay en el ciclo y lo que hay en la tierra. ¿Quién es el que intercederá con él [sino por permision suya? Sabe lo que hubo antes de ellos, y lo que habrá despues de ellos, y no alcanzarán] de su ciencia mas que lo que él quiera: amplió su trono; esto es, los cielos y la tierra, sin que le moleste su custodia; y él es excelsó, grande. No haya violencia en la religion: ya se hizo patente el camino recto, distinguiéndose de el del engaño. Y quien niegue á Tagut y crea en Dios, ya se agarró á una aldaba firme, y que no puede quebrarse. Dios todo lo oye y todo lo sabe. La verdad de Dios.

Este es el contenido de estas dos piedras, tomado todo de varios capítulos del Alcoran, y tan ridículo como lo mas de lo que en él se contiene. De satanas apedreado, de quien al principio del núm. 1.º y 2.º dice Mahoma que se acoge á Dios, explica Gelal, uno de sus expositores, que alude á la fábula que fingen los mahometanos, de que los demonios, residentes en los orbes celestes antes del nacimiento del falso Profeta, fueron apedreados con globos de fuego, y arrojados á la tierra al tiempo de nacer él: ó á lo que se cuenta de que Abraham apedreó al demonio, que le tentaba para que no obedeciese al mandato de Dios de sacrificar su hijo; en memoria de lo qual acostumbra los mahometanos, quando van en peregrinacion á la Meca, lanzar algunas piedras contra el diablo en el monte Arafat y en el valle Mina. De este satanas apedreado dice Mahoma en el cap. III, v. 36, que la muger de Amran puso por nombre María á su hija, y la hizo acogerse á Dios, y su prole con ella, huyendo de satanas apedreado: de donde infieren algunos que en esto se da á entender la preservacion de culpa original de nuestra Señora la Virgen María y de su Santísimo Hijo, cuya opinion corrobora el referido Gelal, quando interpretando estas palabras del Alcoran dice así: „Cuéntase en las historias que ninguno nace que no lo toque satanas al tiempo de nacer, y por tanto prorumpen en gemidos, á excepcion de María y de su Hijo. Refieren esto dos ancianos.” Y Cortada confirma esta opinion de los mahometanos con estas palabras: „Todo hijo de Adan es herido en el costado con el tacto de satanas quando nace, excepto Jesus y María su madre, porque puso Dios entre ellos y satanas un velo, de modo que el tacto de satanas se detuviere en él, y no los tocara por ningún lado; y ademas se nos ha contado que ninguno de ellos cometió pecado ninguno, como lo cometen los demas mortales.” Lo singular es que en todo el citado cap. III, intitulado *al عمران*, ó Familia de Amran, confunde torpemente á nuestra Señora la Virgen María con María, hija de Amran, y hermana de Moyses y Aaron, atribuyendo á esta última los privilegios y grandezas de la primera, y haciéndola Madre de Jesucristo: bien que, sea por ignorancia ó por malicia, no es solo este pasage de la sagrada Escritura el que adultera y corrompe, como adelante se dirá.

Al fin de este primer número se dice que Dios es Señor de

los siglos, ó mas propiamente Señor de los mundos, como se expresa en el cap. I del Alcoran, aludiendo, segun unos, á que Mahoma, así como los Maniqueos, Demócrito, Metrodoro, Anaximandro y otros filósofos antiguos, creyó que habia muchos mundos; y segun otros, que quieren excusar á su Profeta de semejante absurdo, á que por mundos entiendo todas las cosas criadas, los cielos, la tierra, y lo que hay entre ellos y la tierra, ó limitando la significacion tan solo á las criaturas, sean hombres, demonios, ángeles, bestias ó cosa semejante; pero quien alega mas sencilla interpretacion de esta expresion es Ahmad Talcbiense, refiriéndose á los comentarios de otros, que han penetrado mejor la mente de Mahoma, en estos términos: „Dixo Said Almosajeb: Dios tiene mil mundos, seiscientos en la mar, y quatrocientos en la tierra. Y dixo Al-diahak: Entre ellos hay trescientos y sesenta mundos descalzos y desnudos, que no conocen al que los crió, y sesenta que andan vestidos. Y dixo Abu Said Hadriense: Dios tiene quarenta mil mundos, de los quales uno es este mundo de oriente á poniente. Y dixo Mocatel, hijo de Soliman: Hay ochenta mil mundos, quarenta mil en la tierra, y quarenta mil en la mar; y si quisiera exponer quantos mundos hay, y lo que á ellos pertenece, habría menester mil volúmenes, cada uno de mil páginas. Y dixo Kaab Alahbar: Nadie puede contar los mundos sino solo Dios.”

Estas fábulas, dice el P. Luis Marracci, son quizá tomadas de los cabalistas hebreos, que exponiendo las palabras del salmo cXLV, v. 15: Tu reyno, reyno *לעולם* de todos los mundos (ó siglos segun la Vulgata), deducen por la cabala que Dios es Rey de cincuenta ó de cincuenta mil mundos, porque los dos caracteres primeros *ל* sumados componen el número cincuenta; y si á cada uno se le ponen dos puntos en cima así *ל* harán cincuenta mil. Acerca de estos delirios y otros semejantes véase el Prodrogo al Alcoran del citado P. Luis Marracci, parte IV, cap. 27, pág. 76 y sig. de la impresion en fol. Padua 1698.

El contenido de la segunda piedra es tambien tomado todo del Alcoran, y no tan ridículo como el de la primera, porque al fin se reduce á loores á Dios, comunes á toda criatura, confesándolo misericordioso, compasivo, eterno, dueño y señor de todo, vigilante, que de todo cuida con su providencia sin fatigarse, y alabando á Mahoma, á quien llaman Legado de Dios, veraz y fiel. Los mahometanos tienen noventa y nueve nombres que aplican á Dios; pero no el principal de Señor, que no solo los hebreos, sino tambien los intérpretes griegos, siros, latinos, árabes y demas ponen en lugar del nombre infcable *יהוה* Jeovah, como si fuese *יהو*; y la causa es, porque en el Alcoran nunca se encuentra el nombre *الله* Señor, sino en régimen ó con afixo, aunque no lo tenga expreso, como *رب* Señor mio, *رب العالمين* Señor de los mundos; en cuyo caso no es nombre propio y principal de Dios, que corresponda al nombre infcable *יהוה*. Para Mahoma tienen tambien mas de cien nombres ó epítetos; pero el principal es el de *محمد* ó Legado, por quanto el mismo Mahoma en el cap. xxiv, v. 64 del Alcoran, dice así: „No llaméis al Legado entre vosotros como llamais á los demas;” esto es, por su propio nombre de Mahoma: cuyo versículo expone Gelal de este modo: „De suerte que no digais ¡ó Mahoma! sino decid: ¡ó Profeta de Dios! ¡ó Legado de Dios! con voz suave, humilde y abatida.” Tagut y Tebet eran dos ídolos de los corasitas; pero por este nombre Tagut significa en general á los demonios, ó da á entender qualquier idolatría. Que no haya violencia en la religion lo dice (expone Gelal) por los primeros compañeros de Mahoma, que tenían hijos, y querían obligarlos con violencia á seguir la secta del eslamismo. Por último se dice en esta piedra: *La verdad de Dios*; y sin duda por falta de lugar dexaron de acabar la sentencia, que sería como en la piedra núm. 1.º: La verdad de Dios es grande, y su Legado venerable. El ángulo que falta á esta piedra, como se manifiesta en la lámina, se ha podido suplir por ser del Alcoran, y es lo que está entre paréntesis quadrados, así en el texto como en la version.

La letra de estas dos piedras es medio cífica y medio afri-

cana, pero gallarda y ayrosa, y no dexa de tener su dificultad, en especial el م inicial, que puede dar luz para otras inscripciones, el ح medio, y algunas otras letras, que se deben considerar con atención, y que en cosa no conocida harían titubear mucho.

LÁMINA X.

Hemos llegado al escollo de la lámina x, mas difícil que todas las antecedentes, por componerse de cifras y nexós, que es imposible descifrar. D. Miguel Casiri, á quien se comisionó (como se ha dicho al principio) para interpretar estos letreros, leyó e interpretó así del núm. 1.º

ولا عابد يقدر بحرمه إلا الله وحده
 „Ninguna criatura fiel tiene por excelencia el atributo de misericordiosa: esta es prerogativa de solo Dios.“

No faltó quien queriendo impugnar al Sr. Casiri, y arguyendo de haber leído solo un lado de la inscripción, y aspirando á leer los dos, lo que pretendía haber conseguido, leyese e interpretase de este modo.

وأحضر لأصحاب التتبعات اعلم الله إلا الله الأصغر أحد الأندلس المغاربة
 „Prevengo á los enfervorizados en los dichos sabios de los Dictadores, que no hay otro Dios que Dios, solo, el absoluto, único, y mas potente de los poderosos.“

Ambos intérpretes juzgo que han dado muy lejos del blanco, con especialidad el segundo. El primero no leyó mas que un lado de los nexós; y si leyó aquel, debió tambien haber leído el otro, porque en ambos lados los hay. El segundo se arrojó á leerlo todo, y leyó lo que le pareció, sin formar sentido en castellano, e inventando voces árabes; y á uno y á otro se les ocultó lo que está mas á la vista, y en que no cabe la menor duda: tanta es la fuerza de la preocupación, y tal la debilidad del hombre, que descubre prodigios y arcanos donde no los hay, y lo que tiene delante claro y palpable se le esconde y desaparece. Que en aquellas cifras y nexós se encierran mil maravillas, no lo disputo, porque soy Davo, no Edipo; pero que estas se puedan hacer ver de claro en claro, lo niego abiertamente. Esta inscripción, tal qual se presenta, leyéndola regularmente de derecha á izquierda como todo renglon árabe, no es otra cosa que el lema tan repetido de las armas de Granada árabe, y en la parte superior وحده Solo Dios es vencedor. ¿Y qué diríamos si acaso quisieron hacer de él un laberinto, que por qualquier lado que se leyese dixese la misma sentencia? Los inteligentes, á quien se dexa la decision, juzgarán lo que les pareciere, que nosotros no nos atrevemos á interpretar esto de otro modo. Sea como quiera, la inscripción está ingeniosamente escrita; sobre todo es muy digna de reparo la voz وحده, que está en la parte superior, y que teniendo el و en lo mas alto, y encerradas las dos letras ح entre dos ح, que forman una especie de arco, admite leerse á un lado y á otro; lo que da ocasion á la conjetura arriba insinuada de poder ser este un laberinto, al qual puede dar principio el ح colocado en lo mas alto. Á cada lado en la parte de arriba hay dos letras, que parecen ser las mismas del núm. 1.º de la lámina xv; esto es, las dos voces له و, escrita al revés una de ellas para hacer simetría: cosa muy agena de los orientales.

El núm. 2.º, escrito en caracteres africanos, y con algunas vocales y signos gramaticales, es mucho mas claro, y dice:

عز لمولانا ابي عبد الله
 Dése gloria á nuestro Rey y Señor Abu Abdallah.
 Este Rey es Mohamed, nieto de Elgaleb Billah, apellidado y conocido con el nombre de Abu Abdallah, de quien hablamos al principio, y que construyó la rica mezquita en el alcázar de la Alhambra, como queda dicho: por cuya razon debieron de llamarlo Elgani Billah, ó Rico por Dios, con que se halla apellidado en la lámina xii.

LÁMINA XI.

Esta no tiene mas que un letrero, que dice.
 الله خير حفظا وعز أرحم الراحمين صدق الله العظيم
 Dios es por sí la misma bondad. Es misericordiosísimo sobre todo, y su verdad grande.

En esta lámina no hay casi nada que advertir; su contenido son alabanzas á Dios, ó por mejor decir, sentencias sueltas sacadas del Alcoran. Por lo que mira á la letra es africana, gallarda y ayrosa; y las palabras estan escritas, no tan solo con vocales y puntos diacríticos, sino tambien con todos los signos gramaticales; lo que hace su lectura sobremanera fácil.

LÁMINA XII.

Esta contiene dos números. El 1.º, que es un círculo con las armas de Granada en medio, tiene á los quatro lados repetido el lema de que se ha hablado ya tantas veces, y acerca del qual nada se ofrece que advertir:

ولا غالب إلا الله
 عز لمولانا السلطان ابي عبد الله العتي بالله
 Dése honor y gloria al Rey nuestro Señor Abu Abdallah Elgani Billah.

La letra de ambos números es africana, como la de la lámina antecedente, y tienen las mas voces, como en ella, mociones, puntos diacríticos y signos gramaticales.

LÁMINA XIII.

Esta consta de quatro letreros, de los quales el 1.º dice:
 الحمد لله وحده والشكر لله وحده
 Dése alabanza á Dios por haber enviado el eslamismo; y
 الحمد لله وحده والشكر لله وحده
 Dése alabanza á solo Dios, y de consiguiente déense gracias al mismo Dios.

El 2.º
 الفعنة
 El 3.º
 الملك الدائم لمصاحبه
 El reyno perpetuo á su Señor: repetida la misma expresion en ambas divisiones.

El 4.º
 عز لمولانا ابي عبد الله
 Dése gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.
 عز لمولانا السلطان
 Dése gloria al Rey nuestro Señor.

Los letreros de esta lámina tienen muy poco que notar, por quanto del contenido de ellos ha habido ocasion de hablar en las anteriores, sobre todo del 1.º y 4.º, cuya letra es africana y garbosa como la de los antecedentes, con mociones, puntos diacríticos y signos gramaticales; pero se ha de advertir que en la segunda division del núm. 4.º falta á la voz مولانا el ل pre-fijo, signo de dativo, que sin duda habrá destruido el tiempo.

La del 2.º y 3.º es cífica, pero harto clara; con la singularidad de que la palabra الفعنة del tercer renglon, en que no hay mas, tiene puntos diacríticos y mociones, cosa muy extraña en inscripciones cíficas, como ya se ha advertido; bien que como esta es tan breve, poco trabajo costaría poner uno y otro.

LÁMINA XIV.

Tres son los letreros que tiene esta lámina; de los quales dice el 1.º
 نصر الله مولانا ابي الحجاج
 Ayude Dios á nuestro Señor Abulhagiagi.

عز لمولانا السلطان ابي الحجاج
 Dése gloria á nuestro Rey y Señor Abulhagiagi, á quien Dios ayude.

وما بيسكم من نعمة فمن الله
 Y la gracia que tenéis, de Dios dimana.

الله عمرة لكل شدة
 Dios es auxilio en qualquier affliccion.

La letra de estos tres números es africana y gallarda como la de otras láminas, con mociones, vocales y puntos diacríticos; pero en el núm. 3.º hay ciertos nexós de caracteres cíficos, que de un lado á otro parece no pueden expresar otra cosa que la palabra الله, que dividida abraza entre sus dos sílabas ال و la voz وحده, y va á rematar la oracion en la parte superior del mismo núm. 3.º, con lo que se completa la sentencia:
 الله عمرة لكل شدة

En el núm. 1.º se implora el auxilio de Dios en favor de Abulhagiagi, de quien se habló al principio, Rey bien quiso de sus vasallos.

El núm. 2.º contiene en substancia lo mismo que el 1.º: solo que empieza por abaxo, y concluye en la parte de arriba.

El núm. 3.º, sacado del Alcoran, cap. xvi, v. 53, es una sentencia infalible. El vulgo, que juzga á bulto, pero no sin razon, que el Alcoran es un libro impío, lleno de blasfemias y abominable, se admira de oír unas sentencias y dichos tan ajustados con las máximas del Evangelio, sin considerar, lo primero, que el Alcoran es posterior á J. C. mas de seiscientos años; lo segundo, que el embustero Mahoma debió tener presentes ambos Testamentos para componer su pestilencial libro (si es que él lo compuso); lo tercero, que quiso contemporizar con cristianos, judíos y sectarios, que entonces habia; y por último, que prescindiendo de las fábulas y obscenidades, por lo demas en quanto á un Dios todopoderoso, benéfico, misericordioso, compasivo, y con los demas atributos que le dan los moros, sacados de su Alcoran, concuerdan puntualmente con los cristianos. Lo que hay es que todas las historias de uno y otro Testamento las mezcla y desfigura de tal modo, que apenas parecen las mismas, como se puede ver en las suras ó capítulos I, II, III, X, XII, XIV, XIX, LII y otros; y que por ningun caso confiesan los mahometanos el misterio de la santísima Trinidad; antes por lo contrario lo repugnan y contradicen, como se ve en el cap. vi, y tambien en el xcii, que consta tan solamente de quatro versuculos, que acostumbaban poner en sus monedas, así los Califas de Damasco, como los Gobernadores y Reyes mahometanos de Córdoba hasta Abderrahman III, despues del qual empezaron ya á variar y á poner cada uno la sentencia que mas bien le parecia.

Así que Mahoma y sus sucesores, y los demas sabios y doctos entre los mahometanos, sobre todo Ali, Abu Obeid, Meidamio y algunos poetas, dixerón y escribieron sentencias ó proverbios (de que ya hay traducidas en castellano y publicadas tres centurias con el texto árabe), dignas muchas de ellas de varones católicos. La ley natural es y ha sido desde el principio del mundo una misma: el principio de no querer para otro lo que qualquiera no quiere para sí es tan antiguo, que no fue menester el Evangelio para darlo á conocer, y los filósofos y sabios lo repitieron con frecuencia: con que sobre estos principios es lo extraño que se expliquen como lo hacen. Los mahometanos aborrecen la hipocresía, la usura, el latrocinio, la blasfemia, la idolatría, la opresion de huérfanos y viudas, y recomiendan la verdad, la caridad, la limosna y las demas virtudes morales; pero esto no impide que esten llenos de vicios.

LÁMINA XV.

De los tres letreros de esta lámina el 1.º á derecha é izquierda dice *لا إله إلا الله* al mismo Dios.

El 2.º *لا اله الا الله* La gloria á Dios. *لا اله الا الله* La eternidad á Dios.

El 3.º *الله اعلم* La omnipotencia á Dios.

El primer renglon está escrito en caracteres cúficos, con la singularidad de estar las dos palabras *لا اله* encontradas, de modo que se lean á derecha é izquierda, sin duda por causa de la simetría. Este modo de escribir, como se ha dicho, no es muy frecuente; pero no carece de exemplar.

En el núm. 2.º hay dos especies de caracteres, africano y cúfico. Sobre el primero nada se ofrece; y acerca del segundo solo hay que advertir que son unas letras hermoideas con nexós, que nada mas significan que lo que se ha interpretado; lo que pudiera servir de prueba de que en la lámina x tampoco significan ninguna cosa, á pesar de las interpretaciones referidas: así como tambien son meros adornos las que parecen letras en la parte superior del letrero núm. 1.º de la iv. Si en la lámina x se han de leer los nexós ¿por qué aquí no? Y si aquí no son (como en realidad es así) mas que unos arbitrarios adornos de la inscripcion ¿por qué allí han de tener significado? Lea cada uno lo que guste, que yo por mí no descubro en el renglon referido mas que las dos palabras *لا اله الا الله*, que es lo que clara y distintamente se presenta.

El núm. 3.º es de letra africana, y se lee de abaxo arriba, lo que ya se ha visto en otras láminas de estas, y se advierte igualmente en las monedas quadradas de Elmahadi, Rey de Fez, de que se halla un crecido número en el citado Museo

de la Biblioteca de S. M. En algunas de Abderrahman dividen tambien este nombre, poniendo en medio en la parte superior *عز*, luego sus dictados en tres líneas, y abaxo, tambien en medio, *الرحمن*.

LÁMINA XVI.

El primer número de esta lámina dice.

فتحسبها الاذلاك دارت فحسبها تذل عمود الصبح ان لاح درجا
Te parecería que los orbes celestes apresuran su curso para hacer sombra á las colunas de la aurora, porque sale mas temprano.

El 2.º dice *عز لمولانا ابي عبد الله* Dése gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.

En esta lámina nada hay que advertir. La letra de ambos números es africana y gallarda, sobre todo la del 1.º; y por lo que mira al contenido de este es el verso décimo de la cancion que comienza *انا الروض*, la qual consta de diez y seis, que rematan todos en riguroso consonante, y que todos tienen una misma medida.

LÁMINA XVII.

De los dos números de esta lámina dice el 1.º

سوارى قد جات بصكك فخرية وطارت بها الامثال فخرى سوارى
Mi estructura, dispuesta con exquisito arte, ha pasado ya en proverbio, y anda en boca de todos mi alabanza.

El 2.º *ولو مثلت في ساحتها وسابت الى خدمته فرضيه منها الحوارى*
Y si estuvieran á su lado, se adelantarían á hacerle un servicio, en que se complacerían los circunstantes.

Los dos versos de esta lámina son el undécimo y sexto de la misma cancion que en la xvi se dixo que empezaba *انا الروض*; y todos tienen vocales, puntos diacríticos y signos gramaticales.

LÁMINA XVIII.

El 1.º de los quatro letreros de esta lámina dice.

وقهوى النجوم الزهر لو ثبتت بها ولم تترك في اذن السماء حوارى
¡Oh! cuánto desean los mismos astros el esplendor, si en ella tuvieran fixo su asiento, y no tuviesen que recorrer el hemisferio.

El 2.º *وكم من قسى في مرآه قد نعت على عمد الجور بائت حواليا*
Quantas ásperas y toscas piedras se han empleado en este alcázar resplandecen en fuerza de la luz que reciben del mismo regío palacio.

El 3.º *فبين يدى مولاي قامت لخدمته ومن خدم الاعلى استفاد المعالي*
Estos mismos astros obsequian y sirven á este Rey: á la verdad los empleados en el servicio de sus Principes merecen los mayores honores.

El 4.º *جد المرمر المغلول قد شق فوجوهه فبعثوا من التلما ما كان داخليا*
Allí tambien los oscuros mármoles, ya devastados y brufidos, despiden su resplandor, y convierten en luz las tinieblas.

Los letreros de esta lámina (que son el tercero, quinto, quarto y sexto de la cancion que comienza *اباهى من المولى*, la qual consta de ocho versos) se reducen á exágerados elogios del alcázar de la Alhambra, y quizá de Abulhagiagi.

Acerca de la letra hay poco que advertir: es africana con alguna mezcla de cúfico. El *م* inicial es como se ha notado en otra lámina. El *ل* unido con el *ل* en el principio no dexa de ser extraño: lo que acaece tambien en otras láminas de las anteriores. Semejante union repugna á los principios de la Gramática, porque el *ل* no permite juntarse con la letra siguiente, sino con la antecedente, como es bien sabido, porque de otro modo parecerian dos *ل* unidos en esta forma *لل*; y lo que yo creo es que en punto de inscripciones árabes lo que mas perjudica para entenderlas es atenerse rigurosamente y con escrúpulo á las reglas gramaticales, como lo habrá experimentado quien haya tenido algun exercicio en esto. Regla gramatical hay, apoyada por todos los autores gramáticos, que dice que los árabes no acostumbran partir las dicciones de un renglon á otro como nosotros; y con todo en la lámina iv de Córdoba se verá dividida la voz *مضوان* de este modo *مضو* en una línea, y *وان* en principio de otra, con lo que se falsifica la regla; bien que en los manuscritos es tan frecuente este abuso, y aun en algun

impreso, que es ocioso alegar testimonios. No todos los que escriben saben gramática; y aunque es verdad que los ignorantes no hacen regla, también lo es que bastan para precipitar á un docto; y como el número de aquellos abunda mas, por eso se necesita mayor cautela.

Lo que tienen de malo los quatro letreros de esta lámina es estar mezclados con ramos y flores, que ofuscan no poco las letras. Sin embargo tienen puntos, vocales y signos gramaticales: concluyen todos quatro en consonante riguroso, y son dos dísticos, cuyo primer verso consta de veinte y ocho sílabas, y el segundo de veinte y cinco. Nótese que todas las sentencias concluyen con la letra *ka*, que es signo, aunque no muy frecuente, de estar completa la oracion. El *ka* del verbo كان del último renglon es digno de atencion, como tambien el *ma* inicial de la palabra ما que antecede.

LAMINA XIX.

El primer letrero de los quatro de esta lámina dice.

ولا غالب الا الله) النصر والتكبير والفتح المبين لولانا ابي عبد الله امير المسلمين (ولا غالب الا الله Solo Dios es vencedor. Conceda Dios su perpetuo auxilio y victoria propicia á nuestro Señor Abu Abdallah, Emperador de los fieles. Solo Dios es vencedor.

El 2.º letrero, que con el 4.º es una composicion métrica de seis versos consonantes de veinte y ocho sílabas, aunque en la lámina esté todo seguido, ha parecido dividirlo (lo mismo que el 4.º) (11) en esta forma:

ذِكْرِيكَ مِنْ (12) حَبِيبِ نَصِيحِ اِرْتَمَسِي تَقْوِيهِ الْهَيْدِ وَالْمَبْنِيِّ وَالسَّعْدِ وَالْاَنْسِ هِيَ الثَّقْبَةُ الْعَلِيَا وَنَحْوِهَا وَلَا كُنْ لِي التَّعْضِيلُ وَالْعَزْرُ فِي جَسَدِي جَوَارِحُ كُنْتَ الْقَلْبُ لَا تُشَكُّ جِيبَهَا وَفِي الْقَلْبِ تَبْدُو قُوَّةَ الرِّيحِ وَالنَّخْسِ (13) Desde que amance hasta que anochece te saluda toda la Arabia feliz y todo el universo. Este es el alto cónclave, y nosotras sus hijas; bien que yo tengo la preferencia y la gloria en mi género, y soy los miembros del corazon, sin que haya entre ellos division ninguna, como que en el corazon tiene su origen la fuerza del alma y del espíritu.

ولا غالب الا الله) عز لولانا ابي عبد الله ابي مولانا السلطان ابي العجاج (ولا غالب الا الله * 3.º Solo Dios es vencedor. Dése honor y alabanza al Rey nuestro Señor Abu Abdallah, hijo de nuestro Señor Abulhagiagi. Solo Dios es vencedor.

El 4.º letrero contiene los tres versos restantes del 2.º, que dicen:

وَأَنْ كَانَ اَشْكَاكِي تَهْرُجُ سَمَائِيهَا فَغَيَّ حُرَا مَا جِيبَهَا شَرَفِ اَلْاَمْسِ كَسَاكِي مَوْلَايَ الْمَرْجِي جَوْسِقِ مَلَايَسِ فَخْصِرُ وَاَصْفَانِجِ دَلَا لَيْسِ وَصِيْرِي كَرِيْسِي مَلِكِي فَاجِدِي دَلَا جَدِي النُّورِ وَالْعَرْنِ وَالْكَرِيْسِي (14)

Y aunque sean mi adorno los signos de su ciclo, con todo se echa en mí de menos el resplandor del sol que luce entre ellas. Cubríome mi glorioso Señor Jusef con vestido de alegría y primor, sin necesitar de otro vestido, y me hizo trono regio, cuya altura iguala con verdad á la luz, al tálamo y al trono celestial.

Estos quatro letreros estan todos escritos en letra africana, con puntos diacríticos, vocales y signos gramaticales; bien que el 2.º y 4.º participan algo del carácter cífico, como los de la lámina IX. En el 1.º y 3.º renglon se halla quatro veces repetido el lema de las armas de Granada *ala* الله *ola* الله *ola* الله *ola* الله; y en el 3.º

un Rey apellidado Abu Abdallah, hijo de Abulhagiagi; y aun que ninguno de los autores árabes da á los tres hijos de este tal sobrenombre de Abu Abdallah, esto no es de extrañar, porque los mahometanos abandonan sus nombres propios, ó los postponen (lo que es causa de grande confusion en la cronología), y toman por honrarse estos sobrenombres, de los quales, segun Tomas Erpenio, empezaron á usar doscientos años despues de Mahoma; y así es de creer que Mobamed ó su hermano Ismael, que echado este del trono se arrogó el mando, se apellidaria Abu Abdallah, porque segun la inscripcion no queda duda de que era hijo de Abulhagiagi. Lo mismo se puede notar en la lámina XII, donde á Mohamed Abu Abdallah, nieto de Elgaleb Billah, se le da el epíteto de Elgani Billah; y quizá, para no confundir aquel con este, expresaron ser hijo de Abulhagiagi, á quien en el núm. 4.º dan su nombre propio de Jusef, del qual no han hecho uso en ninguno de estos letreros. Es verdad que pudiera equivocarse con el otro Jusef Ben Teschphin, que reynó en España y África, acuñó moneda, y fundó la ciudad de Marruecos en el siglo V de la egira; pero como este no hizo ninguna obra pública en Granada, ni estuvo allí mas que de paso, no pueden atribuirse tales elogios sino á Abulhagiagi.

LAMINA XX.

De tres letreros que contiene esta lámina tan solo el 1.º se puede leer. Dice así.

الِي قَبْلِ الْعَاقِبَةِ وَالْعَاقِبَةِ (15)

Para perpetua felicidad y salud.

El 2.º y 3.º los leyó dicho Sr. Casiri de este modo:

اسم الله اسم الله (16) اسم الله اسم الله (16) اسم الله اسم الله (16)

El nombre de Dios, el nombre de Dios. Dios, el nombre de Dios, el nombre de Dios.

Pero por quanto son nexós difíciles de entender, ni tampoco puede acomodarse cabalmente la lectura referida, por sobrar caracteres en uno y otro renglon, si es que pueden llamarse así unos lazos que á ningún alfabeto se pueden aplicar, no me atrevo á fixar su significado. Los doctos y exercitados en estas cifras y siglas adelantarán mas, y acertarán á interpretarlas. Aun en el primer renglon la palabra *العاقبة* está harto mal tratada, y con plena certeza no se puede asegurar que diga así; pero como no repugna al sentido, es muy verisímil que sea la que se deba leer.

LAMINA XXI, XXII, XXIII, XXIV Y XXV.

Estas cinco láminas, que también pertenecen al palacio de la Alhambra, no contienen ningún letrero árabe; por lo qual no hay nada que decir sobre ellas.

Y esto baste para explicacion y inteligencia de los letreros árabes del palacio ó fortaleza de la Alhambra de Granada, ciudad tan famosa en tiempo de moros como de cristianos, cuya toma fue una de las mas beroycas y memorables hazañas de los Reyes Católicos D. Fernando y Doña Isabel, quienes gastaron en ella no poco tiempo, caudal y gente, aunque con el consuelo de desarraygar de España el imperio y nombre mahometanos.

(11) Del mismo modo lo pone el Licenciado Castillo. En los *Pasos por Granada* no se copia esta inscripcion.

(12) El mismo Castillo lee *مَنْسِي* por *مَنْسِي* y *مَنْسِي* en lugar de *الْمَبْنِيِّ وَالسَّعْدِ*.

استيعاب ما جمعنا غرناظ من التواريخ

والاشعار

وعزا نص تاريخ جايها الشريف المسمى

بمباب الشريعة

لقد لاحت افوار الحللة بياضك بقتن منها الندي بشرا واجتسما
وتلك اشارها في كل مكرمة امدي وارومح فدي اذا انظما
فيا ابن العلا والحلم واللباس والندرا ومن فاتك افاتك النجوم انا اذنها
طلعت جائق الملكاية رحمة لتجلوما فن كان بالظلم اظلمنا
فامنت حتى الغصن من فضحة الصبا وامهبت حتى النجم في كبد السما
فان مرعشت زهر النجوم فغيفة وان سال غصن البان شكرك ديمسا

وحلي الشريعة البيني جداخل الصرح المذكور شعر جديرها
من جميع جهتها

يا ابن الملوك وابناء الملوك ومن تغنوا النجوم لهم قدرا اذا انتسب
ان كنت شيدت قصرا لا نظير له حائر العلي وتنت من بودة الرتب
حيث الخلافة يتولي من عجائبها غرابي او دنتها الصحق والكتيب
شيدت الدين في عليها شاعية بيتا من العز لم جرد له طيب
كم من يد لك في الاسلام قد سلقت تصفي وظهر من اثارها العجب
فعمي ولا مئة حديري ولا عيرة رحمي ولا غلظة عفو ولا سيب

وحلي خرطنة البصري شعر قصه

ان ابن قصر وما ادرك من ملك من قصره طالعان النصر فترقب
موجد ترهب الافق مزلته لو ارض الافق ما لاحت له شب
يحدو الملوك الاي اجرايد رهبي ان العفات حراعا نحوها الرغب
مما تعود من جور ومن كرم لا يجسك المال الا ترشما ييب

امر بينا هذا الباب المسمى باب الشريعة اسعد الله به شريعة
الاسلام كما جعله فخرنا جاقيا حلي الايام مولانا امير المسلمين
السلطان المجاهد العادل ابو الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان
المجاهد القدرس ابي الوالد بن نصير كاتف الله في الاسلام صنابعه
الراكية وتقبل اعماله الجهادية فتمس ذلك في شهر المولد العظيم
عام تسعة واربعين وسبعماية جعله الله عزرا واقبة وكتبه في الاعمال
الصالحة الباقية

ودارها الشريعة منها التسمية صرح قنارش في الحايط
الذي من خارج قبة الانكلي قبالة السهرج
شعره قصه

تبارك من ولاك امر عباده فالولي بكى الاسلام فضلا واتعا
فكم بكرة الكفر صبحت اهلها وامسبت في اعمارهم متحكما
وطوتهم طرق الاساري فاصبحوا بياضك بينون القصور فخرما
وفتحت جالسبق العزجيرة عنوة فتحت جاقا كان للنصر مبهما
ومن قبلها استفتحت شريين معقلا وصيرت ما فيها لجمشك مغنما
ولو خير الاسلام فيما جردنا فما اختر الا ان تعيش وتسلمنا

COLECCION DE LAS INSCRIPCIONES Y VERSOS QUE HAY
EN LA ALHAMBRA DE GRANADA. (13)

*Inscripcion de la excelsa puerta llamada Puerta
del Tribunal.*

Mandó labrar esta puerta, que se nombra la Puerta de la Xareha, haga Dios con ella venturosa la ley de la salvacion, bien ansí como la ha hecho alteza perpetua para siempre, nuestro Señor el Rey de los moros, el belicoso, justo Abulhagex Yuquf, hijo de nuestro Señor el Rey belicoso devoto Abulgalid Aben Naçere; encumbre Dios en la ley sus generosos hechos, é haga perdurable la memoria de sus belicosos hechos. É se labró en el mes del engrandecido nacimiento del año de 749. Dios la haga fuerza defendiente é memorable en las santas é perpetuas obras.

En su magnífico recinto del lado del septentrion está la Torre de Comaresch, y en la pared que cae por la parte de afuera de su excelsa Sala, enfrente del albe, hay unos versos, que dicen así.

Bendito sea aquel que os encargó de sus criaturas (que os dió el gobierno de su gente), y con vos en virtud ensalzó y encumbrió la ley en valor é precio. ¡Pues sobre cuántas cibdades de hereges amanecistes, y á la tarde fuistes señor de sus vidas, é los aherrojastes como á cautivos, y amanecieron en tu poder labrando tus alcázares como esclavos tuyos! É conquistaste á fuerza de armas esta isla, en lo qual abristes una entrada, que era muy dudosa de se ganar. É antes de ella conquistaste veinte lugares, é hiciste todas sus riquezas bienes de tus exércitos. É si en manos de la ley se dexase el escoger, ella escogeria que vivieses perpetuamente, é vos librádes de todo mal. Y verdaderamente resplandecen las flores de la grandeza en este tu asiento, con lo qual la mano de la liberalidad se jubila y se contenta, y sus retratos aparecen en cada encuentro mas claros que perlas compuestas unas con otras. Pues ¡ó hijo

de alteza é misericordia y crueldad! é quien sobrepuja su liberalidad á la luz de las estrellas, ensalzastes con esto el estado de este Reyno graciosamente. É con ello aceleraste lo que con la obscuridad estaba obscurecido. É aseguraste las verdes é plácidas ramas con la amena aurora del día, y espantaste con tu poderío hasta las estrellas en el corazon del cielo. É si tiemblan con su resplandor, es de tu poderío, é si se deleytan é solazan con hermoso é plácido movimiento, las ramas de tus verges vuestra loa é alteza estan harmonizando.

Sobre la alhacena de la derecha, por la parte de dentro de dicha Torre, hay unos versos todo al rededor, que dicen.

¡Ó hijo de Rey é descendiente de Reyes, y á quien las estrellas en alteza no igualan, si á tí se comparan! si edificaste é ilustraste este tan rico alcázar, que es singular y de aventajada hermosura, palacio donde se demuestran las singulares excelencias desta gobernacion que en las escrituras se aclaran. Con él la ley de la salvacion ensalzaste en tanto grado, que no se puede significar ilustrándola, y á sus sequaces, con extrema ventaja de seguridad é honor, por lo qual te son á cargo, pues con todos tus vasallos mostrais amparo, misericordia, justicia, liberalidad, soalizacion, clemencia, é ninguna crueldad ni injusticia.

Versos de encima de la alhacena de la izquierda.

Es el Rey Nasere el mayor de los Reyes, de cuya Corte salen las grandezas de los triunfos: es el adestrado con poderío y valor, que á todas las naciones pone espanto. Es el que si en el hemisferio se presentase, serian excusados en él los luceros. Es el que á los Reyes admira la limpieza de su nacimiento, é á quien los Grandes imitan, viendo quan admirablemente ha dispensado su rigor y clemencia con los que debe, entendiendo que en dispensar sus tesoros en esto era la posesion que de ellos hacia. Perpetuamente queda sublimado en alteza, á la qual

(13) Esta es la traduccion castellana del Licenciado Alonso del Castillo, sacada del códice original, que en la Adverencia preliminar se citó, y que, juntamente

con el texto, se prometió insertar al fin de la explicacion de los letreros árabes, por las razones allí alegadas.

لا يزال جدراً في سماء لا يبعث ما لاح دبر في الظلام الدارج

وهي اليسرى شعر فصدة

دقت اذامل صناع ديباجي من بعد ما ظلمت جواهر تاج
وحكيت كرسى العروس وذئذ ابي ظلمت سعادة الابرار
من جاني يشك الضما فموددي صرف اللال العرب دون بزاج
فكاني قوس الغمام اذا جرا والشمس مولانا اجر الحجاج
لا زال محروس المثابة ما غدي بيت الاله مثابة الحجاج

وبالقبة الاسطى المذهبة التي كانت كرسى
الملك شعر يدبرها

تجيبك متى حين تصبح او تمسي تغور المنى والسعد واليمن والانس
هي القبة العليا ودحن جناتها ولاكن لي التقصير والعز في جنس
جوارح كدت القلب لا شك بينها وفي القلب تدور قوة الروح والنفس
وان كان اشكالي هرج سمايتها فقي عدا ما بينها شرف الشمس
كسافي مولاي الموجود يوسف ملايس فخر وامطناع ولا لئس
وميرني كرسى ملك فاجبات علاه بحق النور والعرش والكرس

وبالدار منها المعروف جدار الاساد شعر يدبر منطقة
الخاصة الرفيعة التي فوق المسحفة جميل
المعني فصدة

تبارك من اعطى الامام محمداً معانيها برادت بالجمال المغنا
والا فهذا الروض فيه جدارج ابي الله ان يلقي لها الحسن ثانيا
ومنسوقة من لؤلؤ شق فورها تجلي جمرص الجمال المرأ حيا

todos los Reyes se humillen, é teman el furor de la execucion de su espada, así los naturales moros, como los de otra qualquiera nacion.

En la ventana de la derecha de las de esta primorosa Sala hay una inscripcion, que declara su hermosura en estos versos.

Soy estrado de esposo de linda hermosura y cumplimiento. Y si quieres ver la razon de lo que digo, mirad la hermosura deste mi cáliz, y advertid en mi corona y tiara, y vereis como es semejante á la de la luna. Y Aben Nasere es el sol de mi orbe de rutilante hermosura é resplandor: luce en alteza de estado seguro de toda ausencia y apartamiento.

Versos de la ventana que hay frente de la anterior.

Soy aseó de magnificencia, señal y hechura que sobrepuja á la felicidad: entenderéis ser en este mi atavío este precioso cáliz alguno que está en pie cumpliendo su oracion. Y rodo lo que dél se vacía, conviene que luego se le reitere: é con mi Señor Aben Nasere ennoblecó Dios sus criaturas, que procede del Señor Alhazragi Zahde Aben Obeda.

En la ventana que sigue á la precedente, al parecer en prosa, y lo mismo en la de enfrente, y encima de cada una de ellas, hay unos versos, de los quales los de la derecha dicen así.

Llevo ventaja á los hermosos con mi amicto y tiara, é así se declinan á mí los rutilantes luceros del cielo en los signos. Parece en mí el agua en manera de religioso, que puesto al mediodia del lugar de su oracion se pone á orar: seguras estan por la sucesion de los tiempos mis ventajas: mi deseo es hartar al que está sediento, en manera que parece haber yo demostrado esta obra liberal de la mano de mi Señor Abialhagex: siempre dure en mi orbe lucero espléndido, así como los luceros del cielo fueren ilustrando la oscura tiniebla.

لا يزال في عزة تصنو الملوك لها وجرهه الناس منها العجم والغرب

وبالطاقة من اليبني طيقتان هذه القبة الغراء
ومنا جملها شعر فصدة

اذا محلاة عروس ذات حسن وكمال
فانظر الابرار تعرف فضل صدقي في مغال
واعتمه تاجي تجده مشبها تاج الالهال
واذن نصر شمس فلنك في ضياء وجمال
دام في رفعة شان امنا وقت الزوال

وبالطاقة التي بقبلة المركورة شعر

اذا فخر ملاة سمّت سمّت السعاده
تجسب الابرار فيه قايما جفتي عباده
كلما تفرغ منها وجفت فيها الالهاده
ومولاي اذن نصر شرف الله عباده
قن ثناء سيد الغر جبي سعد اذن عباده

وبالطاقة التي تلي المركورة ثمر للعين وكذلك في الطاقة التي
بقبالتها وفوق كل وحدة منهن شعر

فقت الحسن وحكمتي وجاني فهوت الي الشهب في الابرار
يدرو انه الماء في كعاج في قبلة المحراب قام جناح
ضمنت ملي من الزمان مكارمي ذي الازام ورجاحة المحتاج
فكاني استخرجت اثر النرا من كن مولانا ابي الحجاج

Los de la izquierda.

Subtilizáronse las manos del artífice de mi tez é lustre, despues de ser adornadas las perlas de mi corona é tiara, é parecen en semejanza de aseó é tribunal de esposo, al qual y demas en mí hay ventaja, porque en mí está segura la felicidad de mi esposo. El que á mí se allegare con demanda de quitar la sed, en mí hallará hartura con licor claro é puro sin mácula ni comision alguna. É así soy semejante al arco de la obscuridad que aparece, y el sol della es mi Señor Abulhagex: siempre luce su palacio seguro como el palacio divino durará abrigo é amparo de los bienaventurados.

En la sala dorada de en medio que servia de solio á los Reyes hay al rededor los versos siguientes.

De mi parte os saludan de día y de noche las lenguas de toda consecucion, ventura, seguridad é proteccion. Esta es el alcoba alta, y nosotras somos sus hijas, aunque yo soy la mas rica é ilustrada dellas en esta mi manera. É soy como el corazon en medio de los sentidos, el qual sin duda creo yo ser, y del corazon mana la fuerza del alma y del espíritu, é aunque mis aseos sean los signos de su cielo en las demas que entre ella estan, no dexa de aparecer la hermosura del sol. Adornóme mi Señor el adestrado Yuqaf con vestiduras de grandeza é aseó, sin haber necesidad de otro aseó, é con ellas me hizo su tribunal é asiento, por lo qual sea ensalzado en alteza por virtud de la claridad é trono divinal.

En el patio llamado Patio de los Leones hay unos versos de elegante composicion, que rodean la faxa alta principal que está sobre la pila.

Bendito sea aquel que dotó al adclantado Rey Yuqaf gracias que adornan en hermosura las cosas preciaadas. É si no, ved como en este jardin hay riquezas, que Dios no permite que en la hermosura haya otras tales, de las quales es esta hechura de aljófár de resplandeciente luz, cuyos extremos ador-

ثلثة مينة الجميل فانه يفتوق علي حكم السعود المباني
فكفم فيه لادناسي من منتزعة تجيب به نفس الحليم الاما فيها
به القبة الغراء قل نظيرها قربي الحسن فيها مستلبها وواديا
تم لها الجزاء ككف مصافح ودرنولها بدر السماء متاجيا
ولو مثلت في ساحتها وسافعت الي خدمة ترضيه منها الجوا مرجا
ولا عجب ان فاتت الشهب في العلي وان جوارت فيها للندا المتناعيا
بها البهوق حان البها وقد عاد به الفصر اناق السماء مباحيا
وكف حلة جلالة يعلينا من الوشي كنسي الساري البياني
فتحصيها الفلاك نرت قسيها تظل عمود الصبح ان لاح باديا
سواريا قد جاءت بكل عزيمة فصارت بها الامثال تجري سواريا
انما اضنا بال شعاع تحالها علي عظم الاجرام منها لافيا
فلم فري قصر منه اعلى مظاعرا واروض اناقا وافسح فاديا
مصارفة القفرون فيه بنيلها اجانر فيها قاضي الجمال التفاني
فان ماتت كق النسيم مع الضحا نراهم فور فل عنها مكافيا
وييني وبين الفتح اشرف نسبة فاحسن منها نسبة عي ماصيا

وعلى تامل طابقت بالثبة التي دراخل هذا الصرح الي
الرياحن هنالك شعر

كل صنع اعري الي جماله وحباني بيهاء وكما له
من راني وثلثني كللرات تخطب الازريق تبغي ان تنال له
فاذا مصيري قامل حسني اكذب الحسر الباعيان حيا له

بدر لجبين سال بين جواهر غدا مثلها في الحسن ابيض صا فيها
تساوية جاني للعيون جسام فلم فري ايا منها كان حاريا
الم قربي ان الماء يجري بصفتها ولاكنها تبرت عليه المجا مرجا
كمثل محب فانس بالرمح جفته وثيش ذاك الجفن ان خاف وا شبا
وجل هي في التحقيق غير عمامة تدين الي الاساد منها السوا قيا
وقد اشبهت كق الغليظة ان غادت تدين الي اساد الجماد الايا ديا
فيا من راي الاساد وهي مرواين عداها الحيا بان تكون عواديا
وجا وارث الانصار لاعر كلاله قرائ جلا يستحق الروا سبا
عليك سلام الله قايما اجرا مجرما اعيادا وقبلي ايا ديا

وداخل القبة العلي القبلية الراجعة شعر بدر جميع جهتها الراجعة
وتعديس جميل المعني

اياهي من المولي الامام محمد بافضل من يات ومن كان ماضيها
تبيت له خمس الترويا معبرة ويصبح معتدل النواسم راقيا
وتقوي النجوم الزهر لو ثبتت بها ولم تك في افق السماء جواريا
ويدين يدي مولاي قامت لخدمة ومن خدم الاهلي استفاد العاليا
وكف من قسي في دراهم تعرفت علي عماد بالثور باتت حواليا
به المرمر المجلوق شوق فورها وامني من الظلمة ما كان داجيا
ولم فري رؤسا منه انعم نظرة واعطر ارجاء واحلي مجا فيها
فيجلو حجر الروض حول غمرتها دنائير شمس تنترك الروض حاليا

نص السخسيس

انا الروض قد اصيبت بالبحسن حاليا تامل جمالي تستفيد شرح حاليا

Contenido de la quinta division.

nan los bayles del blanco aljófar que cae sobre ellos en el círculo plateado que ansimismo parece que se derrite sobre las claras é alblsimas piezas de mármol, que con su blandura é lustre parece á la vista que con ello se deshace la piedra dura, é no se entiende qual es el licor que así se deshace. ¿Pues no ves como el agua corre al derredor della, é sobre ella hay otros profuvios? en semejanza de un apasionado amante que de sus ojos echa lágrimas, é por temor de su émulo disimulando su afecto se las vuelve á tragar. É si bien la queremos comparar, no es la pila de esta fuente sino una roca blanquísima, de la qual salen profuvios de mantenimiento á los leones en semejanza de la liberal mano de Yuçuf, que reparte á los leones de la milicia sus tesoros. Pues jó tú, que aqui ves los leones que estan en guarda, á los quales él no tener vida les hace no executar su furia! Por tanto jó heredero de la sangre de los de Nacere! siéndote como es tan congénita en ella, herodas alteza é poderío, con que á los grandes Reyes tendrás en menos. La salud sea con vos perpetuamente con triunfo é victoria de tus enemigos.

Dentro de la sublime Sala del mediodia, que es la quarta, hay unos versos distribuidos en sus quatro lados y quinta division, de suma elegancia.

Es la luz é hermosura que tengo tan resplandeciente de mi Señor el Halifa Yuçuf, el mejor de los Reyes que han precedido y de los que han de venir, al qual sirven las cinco pleyades de luz, é con ellas amance el nocivo acre salubable, é á esta hermosura los resplandecientes luceros del cielo desearian asistir, si no tuvieran en el hemisferio celeste fixado su curso. Los quales al servicio de mi Señor se hallan. É los que á los altos sirven aprovecharse han de altezas, jó cuántos preciosos aderezos se colgaron dentro de mi ámbito, con los quales resplandeció la haz del acicalado mármol hasta ilustrar el renebrosu y obscuro aire! É no se halla ningund otro alcázar de mas hermoso viso que este, ni de mas olorosas aceras, ni de mas sabrosos frutos, en el qual la fulgida luz de sus ramas con la claridad del sol hermosos é labran en las fulgidas losas de su suelo fulgídisimas doblas de acibar, que en este alcázar componen singular hermosura é asco.

Soy un vergel adornado de hermosura, en la qual, si queis advertir, entenderéis grand elegancia en mi asco: á Dios sea tan linda labor, pues excede en la órden de ventura los edificios. Pues ¡quánto contento recibe en él la vista, que al espíritu del delicado da seguridad é contento! En él es de considerar esta hermosísima quadra, que es singular é sin par, en la qual por todas sus partes se trasluce la hermosura de su secreto é manifesto. En tanto que los hermosos signos del cielo parece que se le extienden y humillan, y la luna en su cumplimiento se le acerca, los quales si en su ámbito estuvieran, le hicieran la mesma demostracion de servicio que diese contento á los que en ella asisten. É no es de maravillar si los luceros desamparasen su alto asiento, y en ella hiciesen su morada, pues della el resplandor sale tan rutilante, que della al hemisferio del cielo procede reverberando su claridad. É con qué vestidura de asco y labor es adornada, que hacen menos las vestiduras preciosas amenas! A la qual los orbes celestes representan ser su claridad. É con ella el resplandor de la aurora resplandece quando empieza á aparecer, que columnas hay en él que representan grandes maravillas en su asco, las quales ilustradas con la claridad forman sobre las grandes piezas de mármol preciosos granos de aljófar. É así no se ha visto alcázar de mas hermoso viso, ni de mas claro cielo, ni de mas sabrosos mantenimientos. Contenta á los que le piden y demandan la entrega de su hermosura con paga de contado é alzada con otra tal que siempre les dexa: con la qual el autor de la hermosura excedió los límites de su perfeccion. É así quando la dulce aura de la mañana espira con el resplandor del sol, se demuestran perlas clarísimas, que no se pueden significar. É con esto entre mi, id est, entre este alcázar y la felicidad hay notoria similitud, é la similitud emana de mi propio ser.

Sobre dos ventanas fingidas que hay en la Sala de esta Torre, hácia los jardines, se leen estos versos.

Qualquiera labor me donó su hermosura, é asistió en mí su resplandor. El que me viere, parecerle he en semejanza de una muger que pide á su marido, como yo á este vaso é cáliz

محمد المحمود بالباس والنرا ونو امية ما اعلي ونو الهدي ما احلا
تجلي جافق الملك بدر عداية فاقاره تحلي وانواره تجلا
وما هو الا الشمس حلت بمنزل تحي عليه كل جبراً به تلا
يطالع متي حظرة الملك كلما تجلي بكمسي الخلافة فاستجلا
وجرسل طرف الصرف في ملعي الصبا فيرجع مرتاح النواصم قد حلا
منابر فيها للعيون منارة تفيد فيها الطرف لو تغفل العقلا

وفوق هذا الشعر خط حسان يقول فيه:

هر لشراف الاعصار وفاتح الامصار مولانا ابي عبد الله فخر بني الانصار

aseado; y si el que me considerare quisiere advertir en mi hermosura, desmentirle ha claramente el sentido su conjetura, y verá la luna en su cumplimiento salir de los rayos de mi claridad, y con ella se demuestran sobre mi cumbre un arco, y no soy sola, que todo el alcázar representa una maravilla, que jamas los ojos otra tal vieron. Este es el alcázar del vidrio: el que en él se parare, demostrárase ha en manera de una pieza de humor, cuyo licor crece y se multiplica. Todo es artificio del adelantado Aben Naçere, conserve Dios entre los Reyes su estado.

En el círculo de las tres ventanas hay estos versos.

Asiste en esta alcoba el amicto de la dulce aura; por lo qual es su estancia salubérrima, é su aura escogida tiene el extremo de toda hermosura, de la qual los rutilantes luceros saltan en el alto hemisferio á la vista en extremo de contento. É lo representado por ella es el alteza ciertamente de su fabrica-

Copia de la interpretacion de las inscripciones arabes del Real Palacio de la Alhambra, sacada de los Paseos por Granada y sus contornos, por el órden que las pone el Licenciado Alonso del Castillo.

1.^a Mandó hacer esta puerta, llamada del Juicio ó Tribunal (haga Dios dichosa la gobernacion de la morisma con ella, y la haga duradera sobre los dias), nuestro Señor el Emperador, el Rey de los moros Josef Abulhaggegh, hijo de nuestro Señor el Rey batallador, justo, Abilgualid, hijo de Naçar; déle Dios buen fin á su acabamiento honesto, para bien de la nacion musulmana, y acepte la obra para su defensa. Púsosele fin á ella en el mes Maulen-Almadam de el año nueve quarenta y setecientos. Hágala Dios firme y larga, y aumentela en la memoria santa y perpetua. (*Paseo XIII, pág. 49, col. 2.^a*)

Cenador en que está la entrada á la Sala de Comares.

2.^a Engrandecido sea el gran Dios, que proveyó á su gente de un tal Gobernador, que puso á la morisma y su honra en un alto grado. ¡Oh! ¡de quanta heregía libró á muchas gentes! ¡Y los dexó con afeccion en sus tierras y haciendas! Y los que rehusaron esto los reduxo á la prision, y los compelió á servir á su Reyno y su labor; y con la cortadora espada y ánimo invencible ganó las provincias. Y tú, ó Naçar, hiciste entradas desconocidas como valiente, y tomaste ¡ó ánimo santo! veinte lugares nombrados: y traxiste victoria y bienes, con que refrigeraste la gente; y si saben dirigir bien sus ruegos, teniendo el voto alcanzado, pedirian vida larga para tí, y salvacion para tu estado, á Dios el grande y sublime. ¡Ó tú engendrado de grandes de magestad y alteza! y eres fortaleza y abrigo, y tienes un zelo vivo como la luz de una hermosa estrella, y gobiernas como lucero en signo de nobleza, viva lumbre, que es contra la obscuridad, tus brillos dan á conocer tus deleytosos frutos; te remen las estrellas en su curso, te hace reverencia el lucero, y el mas alto árbol, que se sabe humillar, gana mas contigo. (*Paseo XVIII, pág. 78, col. 2.^a*)

وقربي البرد من شقوق ضبابي حل طرخ السعور متي ها له
لست وحدي قد اطلع الروض عجباً لم تربي العيون مثاله
ذاك صرح الزجاج من قد راه ثنه لجة قروح وما له
كل هذا صنع الامام ادين نصر حرس الله للملوك جلاله

وعلي مستنير الطيفان الثلاثة شعر قصه

وحدان بها جرد الهوا نسيبها فصحت هوا والنسيم قد اعتلا
وقد حرت من كل المحاسن غاية تقيس عنها الشهب في الافق الاعلا
وانتي هذه الروض عين قديرة فاشفات تلك العين حتما هو المولا

dor Mahamad el aprobado en justicia é bondad, que es el gran de entre los grandes, y el mas mesurado entre los que de la medida se precian, y está nombrado en el hemisferio de su Reyno como luna en su cumplimiento. Por lo qual sus obras y excelencias son notorias. No es otra cosa sino un sol que en este signo se aposentó, del qual todas sus partes reciben influxo, como notoriamente se ve cada vez que en su tribunal representa el estado de su gobernacion, y así no somos mas que unas estancias de grande holgura é contento para la vista, en lo qual hacemos liga, si bien el entendimiento lo quiere discernir.

Sobre estos versos hay un renglon muy primoroso, que dice.

Gloria al mas noble de todos los siglos, expugnador de las ciudades, nuestro Señor Abu Abdallah, gozo y contento de los Naseritas.

Sala de Comares, al rededor de la alhacena de la derecha.

3.^a Gloria de Reyes pasados, y honra de los descendientes, á quien si se comparan las estrellas, pueden obedecer sin vergüenza: si á la dignidad faltara alteza, se la diera tu persona: qualesquiera Soberano podria contigo honrarse. Por tus merecimientos se han colocado en tí los libros memorables que han sublimado la secta, y dexarán evidenciada su altura con evidente testimonio, que por su verdad jamas será falseado. ¡Oh! qué de gentes ahora y antes se han salvado por tu zelo. Encubres y manifiestas cosas de muy alto grado, y mereces tanto, que no debía llegar tu fin, pues todas las virtudes han hecho en tí asiento, y en especial la de perdonar con mansedumbre, sin acordarse de los pasados delitos. (*Paseo XIX, pág. 91, col. 1.^a*)

En la misma Sala, al rededor de la alhacena de la izquierda.

4.^a Advierte que á Abu-nazar todos los Reyes pasados, quantos en este alcázar son y han sido contados, le dan honra y fama, y se honran con él. Y es tanta su magestad, que si hubiera estado en vida en el cielo, obscureciera á los planetas y signos: su persona daba temor á los Reyes, y esto sin hacerles violencia, ni amedrantarlos, sino con benevolencia, porque siempre tuvo este don, y defendió siempre á los Reyes con su honor y buen zelo, y no solo á los Reyes andaluces y árabes, sino á todos los de la tierra. (*El mismo Paseo, pág. 90, col. 2.^a*)

En la misma Sala, en la ventana de la derecha.

5.^a Soy asiento de plantas, que vencen con hermosura y con cumplida satisfacción. Mira el vaso que sustento, y en su limpieza verás que no miento en cosa alguna. Si me quieres dar semejante, solo lo hallarás en la luna quando está llena. Y

Nazar, para quien soy, es el sol que me comunica la luz, sin que sea capaz de eclipse, porque venceré todo obstáculo que se interponga. (*Paseo xx, pág. 95, col. 1.*)

En la ventana de la izquierda.

6.^a Pueden darme nombre alto y soberbio, y todos me pueden llamar bienaventurado. Este depósito de licor singular que se presenta á tu vista satisface y quita la sed, si dél quieres usar; y aunque falte en él el licor, no dexa de sustentarse con su gentileza y hermosura á su Señor *Nazar*, que tiene por epíteto el Gran Señor liberal, porque jamas dexó de medrar el que se llega á él. (*El mismo, pág. ead., col. 2.*)

*Segunda ventana de la derecha y de la izquierda.
La de la derecha.*

7.^a La loa á Dios, porque yo avivo este alcázar con mi belleza, y alcanzo con mi corona las mas firmes plantas, y tengo mineros de agua muy pura y hermosos aparadores, y tengo por moradores Señores de gran razon, y me protege Dios, que socorre á las gentes, y he confirmado en la memoria cosas de los llamados á Dios. He sido adornado con la mano y liberalidad de Abul-hagheg, que es clara luna que está alumbrando en el cielo, y gobernando en la tierra, y de tanta luz, que rompe las tinieblas densas. (*Paseo xxi, pág. 101, col. 1., y 102, col. 1.*)

La de la izquierda.

La alabanza sea á Dios, porque mi fabricador me ha puesto en tanta altura, aquel que con sus fuerzas alcanzó la corona mas firme. He vencido en belleza á la silla del desposado. Basto á dar conformidad á los casados. Al que con queja viene, lo vengo yo sin detencion, me franqueo á los que piden mi mesa. Soy como el arco del cielo guarnecido de belleza. Y mi sol es Abulgagheh, que me alumbrá, el que por donde quiera que camina no cesa de guardar la honra del templo de Dios, y á los peregrinos los anima y trata con largueza.

En la Sala que servia de solio á los Reyes.

8.^a La inscripción que empieza: „De mi parte os saludan „de día y de noche &c.“ no la copia el autor de los Paseos.

Sala ó Patio de los Leones.

9.^a ¡Ó el que miras los leones fixos sobre su asiento! repara que solo les falta la vida para ser perfectos. Y tú el que heredas este alcázar con el Reyno, tómallo señoreado de nobles, sin disgusto ni resistencia: sálvete Dios por la obra que de nuevo has labrado, y no permita que jamas se vengue de tí tu enemigo. La alabanza mas dichosa sea á tí, ó Mahomad, Rey nuestro, que estás adornado de virtudes honestas con que todo lo has logrado. Y no consienta Dios que este vergel hermoso, que representa tus virtudes, tenga segundo que se le aventaje. La masa que lo matiza es aljófar en que brilla el agua clara, como plata derretida es la fuente, porque la blancura de la piedra y la del agua son sin semejantes. Parece licor de hojas en un rostro blanco; será difícil advertir su carentera; mira el agua, y mira la pila para discernir la corriente, y al fin sentenciarás que ó que una y otra corren, ó que una y otra estan paradas. Como el cautivo de amor, cuyo rostro se baña de enojo y temor que le ha causado el envidioso, así el agua se viste de zelos de la piedra, y la piedra se enoja contra el agua. En la corriente abundante de esta comparó la mano de el Rey, que es mas liberal y dadivosa, que fuerte un bravo leon. (*Paseo xxii, pág. 114, col. 1.*)

En la Sala de las dos Hermanas, lo que ocupa la pared entre los dos círculos.

10.^a La perfeccion que en mí hay de mi hermosura di-

mana de Mahoma mi Señor, lleva ventaja á los pasados y futuros, y de las cinco estrellas las tres le pueden ceder el honor; los ayres, si son tristes, dél pueden tomar alegría; los luceros del cielo se mueren de su amor, y les puede dar el olor de sus flores y virtudes; y si se llegaran á él, cesarian en su oficio, que es alumbrar con su resplandor en el horizonte. Y conocen la obediencia y servicio que deben á este Señor de todos ellos. El que á los grandes sirve, recibe galardón soberano, y á las piedras sólidas y grandes les da asiento sublime. Y con su influxo se han labrado de labor delicada, y por su virtud estan en este lugar permanentes; el mármol se ablanda á su nombre; y con la luz que resulta dél se hace claro lo obscuro. Otro jardín mejor será imposible hallar, á todos se aventaja en color, olor y sabor. Por la falda deste alcázar está esparcido su fresco, y los rayos del sol descubren el labrado metal, que en color y gentileza lo vence todo. (*Paseo xxiii, pág. 123, col. 2.*)

En los dos círculos que hay en la misma Sala entrando á la derecha.

11.^a Un vergel soy de placer, compuesto de toda hermosura. La gracia y la gentileza se depositan en mí. No hay labor que, puesta junto de mi perfeccion, tenga duracion; la vista sola juzgará quantos son mis deleytes; un corazon reposado no hallará mejor frescura que la mia. En mí hay una alcaha preciosa, cuyos principios y fin son muy puros. Solo *Gáminis* da á entender la trabazon bella de mi labor, pues le da un ser imaginario muy semejante á la verdad; y la luna del cielo me da tambien gran ventaja, por lo qual las damas hermosas pueden ser de mi dominio. Si el lucero faltara en su curso, no fuera de admirar, porque se parara al ver mi claridad, que con ser aposento hago obscurecer al cielo, y todo lo bello puede recibir de mí el ser. Y al que bien me considera, le hago que me mire con el reposo y cuidado que merezco. Los orbes celestiales, comparados á mí, parecen eclipsados y cubiertos de nubes. Contengo tambien pilares blancos y de gran valor, cuya forma es extendida y descolada, y la sombra que hacen se puede reputar por luz clara, y sobre ellos hay margaritas sin igual. Y el que los edificó se puede aventajar á todos. No es comparable su magnificencia y viveza. No hay quien le pueda poner precio. Y si el sol al ponerse extiende sus rayos, vereis al herirlo cómo aparecen brillos sin igual, que ni en figura ni en color se les podrá hallar semejante. Pero lo que mas me hace apetecible es la secta, que en mí permanece en su esplendor mayor, y á esto se reducen todas mis bellezas. (*El mismo Paseo, pág. 122, col. 2.*)

En la misma Sala en la ventana de la derecha de la alcoba pequeña que cae al jardín.

12.^a No se puede dudar que á toda obra, por primor que tenga, ventaja llevas. Tanta gallardía se puede decir que está de sobra; todo el que atento te mirare, parará su juicio á considerar tu grande valor, y aun la luna misma, quando en tí entra, conoce que no puede á tu vista llevar ventaja alguna. (*Paseo xxiv, pág. 128, col. 2.*)

En la ventana de enfrente.

No estoy solo, que un vergel está conmigo, que jamas vieron los ojos otro semejante; es campo de luz, para que la luz entre en mí, lo que hace con tanta puntualidad, que jamas permite en mí la sombra; y toda aquesta obra glorifica á *Nazar*, que ensalza á Dios, y los Reyes con su grande magestad, y todos los que descenden dél, han sido de grande altura, y siempre ha ganado amigos para el Profeta y su Alcoran.

En la misma Sala en las dos ventanas que hay á los lados de la entrada. En la mas grande.

13.^a Corre aquí la frescura del ayre mezclado con suave

olor, y da salud con lo fresco y oloroso, y atrae á sí lo mejor de todo lo bueno, en tanto grado, que el mejor lucero envidia su belleza, y el vergel en su hermosura está confesando ser obra del Señor justo, liberal, magnífico y director. (*El mismo Paseo, pág. 129, col. 2.º*)

En la ventana mas pequeña.

Mira el primor del vidrio cómo vence con claridad, y con perfeccion grande representa las figuras y sus colores, y al mirarlo se podria juzgar que la luz y el color era una cosa misma.

LÁMINAS DE CÓRDOBA.

INTRODUCCION

Á LA EXPLICACION DE ALGUNOS LETREROS ÁRABES

QUE SE CONSERVAN

EN LA CIUDAD DE CÓRDOBA.

Así como entre las estampas, que, según se ha dicho, publicó la Real Academia de S. Fernando, se encuentran cinco correspondientes á la ciudad de Córdoba, así tambien hay quatro con letreros árabes de la misma ciudad: antes de cuya interpretación y explicación ha parecido hacer algunas breves advertencias, que no se tendrán por ajenas del asunto.

Apoderados de Córdoba los moros á poco tiempo de haber entrado en España, gobernaron esta ciudad por algunos años en nombre de los Califas de Damasco, como dependientes de ellos, hasta que sacudido el yugo de la obediencia por Abderrahman I, de la familia de los Omiaditas, se hizo dueño de ella el año 138 de la egira (de J. C. 755), y la erigió en metrópoli del Imperio mahometano.

Ambrosio de Morales, natural de Córdoba, escritor diligente y bien acreditado, hablando de este Rey en sus *Antigüedades de las ciudades de España*, se explica así: „En este tiempo ennoblecieron los Reyes moros de diversas maneras á Córdoba, como en la Historia general y en la del Arzobispo D. Rodrigo se ve..... Edificaron tambien allí la gran mezquita, que agora es la Iglesia mayor, y por ser uno de los mayores, mas extraños y mas suntuosos edificios que se halla en el mundo, será mucha razon escribir aquí della todo lo que conviene, para que quien no la ha visto la pueda en alguna manera gozar.” Extiéndese sobre lo suntuoso del edificio; dice que fue fabricado para mezquita de moros, y que los dos Reyes que la labraron quisieron mostrar muy de propósito su grandeza; y prosigue: „Comenzóla como se halla en la Historia de los Alárabes del Arzobispo D. Rodrigo y en el moro Rasis) el Rey Abderramen, segundo de Córdoba, y casi la dexó acabada..... La magestad de la obra se parece en el fin y desco del Rey, que dice el Arzobispo fue edificar una mezquita, que en grandeza y suntuosidad sobrepasase á todas las que hasta entonces los moros en todo su Imperio tenían..... No acabó este Rey la obra; mas parece bien como la dexó muy adelante, pues su hijo el Rey Issen, que otros llaman Ozmen, Iscan, y otros Ixeca, que la acabó, aun no reynó ocho años enteros.” Luego continúa:

„El edificarse la gran mezquita fue desde los años de nuestro Redentor setecientos y setenta hasta el ochocientos, conforme al tiempo en que los dos Reyes reynaron..... Lo que hizo Abderramen fue la mayor parte de todo el edificio, y mas ricamente y con mucha mas arte labrada. Así se parece, harto clara el añadidura, y en su lugar daremos razon de quanta fue. Y de ella trató bien á la larga el Infante D. Juan Manuel en el capítulo 1 de su Conde Lucanor; aunque el nombre del Rey es allí diferente.” Hace la descripción del edificio muy por extenso; y diciendo que hay otra pared por el lado de oriente, añade: „Esta pared es de lo añadido por el Rey Issen, por haberle dexado su padre labrado todo el lado occidental, y la mayor parte de los dos del norte y mediodía.”

Continúa todavia su descripción, digna en realidad de leerse; y mucho mas adelante dice: „Yo cuento aquí los Reyes Abderramenes desde el primero que hubo en España de este nombre, que no fue Rey de Córdoba, sino Goberna-

„dor por el Miramamolín en todo lo de acá. Otros, dexandose á este, comienzan á contar los Abderramenes desde otro siguiente, que alzándose contra el Miramamolín, se intituló Rey de Córdoba, y dió principio al insigne Imperio que allí de ahí adelante por algunos centenares de años se continuó. „A este cuentan por primero, siéndolo verdaderamente en los Reyes de Córdoba de este nombre; mas siendo sin duda segundo en los que acá reynaron. Siguiendo pues esta cuenta, Abderramen, tercero de este nombre, y segundo en los Reyes de Córdoba, fue nieto del Issen ó Iscan que hemos dicho, y entendiéndose cierto comenzó á reynar en Córdoba el año de nuestro Redentor ochocientos y once.”

Hasta aquí Ambrosio de Morales, de quien si hemos copiado al parecer algo mas, ha sido porque hace á nuestro propósito, y para aclarar algunas fechas que confunden la historia y la cronología, y aun á los mismos historiadores. Dice Morales que la mezquita tardó en edificarse desde los años de J. C. 770 hasta el de 800, conforme al tiempo en que los dos Reyes (Abderramen y su hijo Issen) reynaron; y atribuye la añadidura del edificio á este último, diciendo que de ella trata muy á la larga el Infante D. Juan Manuel en su Conde Lucanor, aunque el nombre del Rey es allí diferente. Sigue la misma opinion el Licenciado D. Francisco de Córdoba, Racionero que fue de aquella Iglesia, en su *Historia de la ciudad de Córdoba, y origen de la casa de Alcaudete*, que se conserva manuscrita en un tomo en folio en la Real Biblioteca de Madrid Est. G. 93, quien en la pág. 7 dice de este modo: „Pero en el ser que hoy tiene, en que artos años que permanece (fuera de la obra nueva de los dos coros acauada en nuestros dias baga y gallarda sobre todas las demas de España), edificáronla los Reyes moros Abderramen, segundo de este nombre, y primero de los Reyes propietarios de Córdoba, y su hijo Isen, Iscan ó Ixaca, que así le llama la General de España (aunque D. Juan, hijo del Infante Don Manuel, en su Conde Lucanor le dice Alhaquime), comenzándola el padre, que hedificó tambien el Real alcázar de Córdoba el año del Señor de setecientos y setenta según algunos, y según otros el de setecientos y ochenta y siete, y acabándola el sucesor el de ochocientos.”

Para verificar los hechos extractaremos lo que dice el Infante D. Juan Manuel acerca de la añadidura hecha en la mezquita de Córdoba en el lugar citado, que omitió el historiador Morales por andar impreso el libro quando él escribía, y que nosotros no podemos menos de copiar. Explicase pues así: „Huvo en Córdoba un Rey moro, que hubo nombre Alhaquime; y como quier que mantenía bien asaz su Reyno, no se trabajó de hacer otra cosa honrada nin de gran fama de las que suelen y deben hacer los Reyes.” Aquí cuenta como este Rey añadió un agujero á un instrumento de música llamado albogon, con lo que hizo mejor sonido; y que las gentes por modo de escarnio alababan aquel hecho, y decían: *Este es el añadimiento del Rey Alhaquime*, lo que llegó á su noticia; y sin querer castigar á las gentes por aquella insolencia, propuso en su ánimo hacer otra cosa digna de alabanza. Y pros-

que: „É entonces, porque la su mezquita de Córdoba non era „acabada, añadió en ella aquel Rey toda la labor que hi men- „guaba, y acabóla. Y esta fue la mejor y mas compñida y mas „noble mezquita que los moros habian en España. É, loado „Dios, es aora iglesia, y llámanla Santa María de Córdoba, „y ofrecióla el santo Rey D. Fernando á Santa María quando „ganó á Córdoba de los moros..... Y hoy día dicen los mo- „ros quando quieren loar algun buen hecho: Este es el año „dormiento del Rey Alhaquime عزاء نروى العكيم.”

Por esta relacion parece se descubre, conformándonos con los tiempos que señalan Morales y Córdoba, que el que hizo la añadidura en la mezquita fue el Rey Elhakem, hijo de Hescham, nieto de Abderrahman I; y que ni uno ni otro historiador se detuvieron á examinar lo que cuentan, ni el tiempo en que sucedió; siendo así que ambos confirman el dicho del Infante sin advertirlo ni conocerlo; porque si la obra se empezó, como ellos mismos dicen, por los años de 770 ó 787, y se concluyó en el de 800, en los dos primeros reynaba Abderrahman, y en el último hacia ya quatro años cumplidos que tenia el Imperio Elhakem, porque con efecto Hescham no reynó mas que ocho años, como dice Ambrosio de Morales; á saber, desde el de 788 de J. C. hasta el de 796; con que por sus mismas fechas se concluye que Elhakem y no Hescham fue el que hizo la añadidura y concluyó la obra, puesto que esta duró hasta el año de 800, y que el Infante D. Juan Manuel supo muy bien lo que contaba, y su testimonio es del mayor peso y autoridad por tres razones: la primera porque vivía en tiempos mas cercanos á los moros, con quienes tuvo trato: la segunda porque aquel hecho del Rey Elhakem ó Alhaquime, que él dice, y que es lo mismo, pasó á proverbio, y se conservaba aún en sus días en Córdoba, donde murió; y la tercera porque las fechas que establecen Morales y Córdoba van puntuales con el tiempo en que reynaron Abderrahman y su nieto Elhakem.

En quanto á lo que últimamente dice de su modo de contar los Abderranenes, se hace juiciosamente cargo del que unos y otros tienen de contarlos; pero anda equivocado en que el que él llama tercero de este nombre, y segundo en los Reyes de Córdoba, nieto de Hescham, entrase á reynar el año de 811, pues consta por los autores, que el principio de su reynado fue el año de 821; lo que confirma tambien el santo

mártir Eulogio, quien encañeciendo las prendas de este Rey en el cap. 1 del libro 11 de sus obras, se explica en estos términos: „Regnante in perpetuum Domino nostro Iesu Christo, „anno Incarnationis eius octingentesimo quinquagesimo, era „octingentesima octuagesima octava, consulatus autem Hab- „darrahgman vicesimo nono, cuius temporibus rebus et di- „gnitate gens arabum in Hispaniis aucta, totam bene Iberiam „diro privilegio occupavit: Cordubam vero, quæ olim Pa- „tritia dicebatur, nunc sessione sua urbem regiam appellatam, „summo apice extulit, honoribus sublimavit, gloria dilatavit, „divitiis accumulavit, cunctarumque deliciarum mundi affluen- „tia (ultra quam credi, aut dici, fas est) vehementius amplia- „vit; ita, ut in omni pompa seculari prædecessores generis sui „reges excederet, superaret et vinceret:” de donde se deduce, que si en el año de 850 de J. C., como dice S. Eulogio, 235 de la egira, llevaba de reynado Abderrahman veinte y nueve años, rebaxados estos de ochocientos y cincuenta, resultará haber entrado á reynar en el de 821 de J. C., 206 de la egira; y no habiendo reynado mas que treinta y dos años, saldrian quarenta y dos, segun la cuenta de Ambrosio de Morales; siendo innegable que murió en el de 852 (238 de la egira). Véase la Historia del P. Mariana, la del Arzobispo D. Rodrigo, Ferreras &c.

Lo que contribuye mucho á tal confusion, como lo insinúa el mismo Ambrosio de Morales, es haber habido en Córdoba cinco Abderrahmanes, dos de ellos Gobernadores no mas, y los otros tres Reyes en propiedad; lo que es necesario tener muy presente, porque entre los historiadores unos los cuentan desde el primero que hubo, como si todos hubiesen sido Reyes; otros no hacen mencion mas que de quatro, porque uno de ellos fue Gobernador interino, segun unos un mes, segun otros un año, y aun alguno no lo nombra; y de aquí resulta que el Abderrahman, que para uno es segundo, para otro es tercero, y para algunos quizá primero, y que se atribuyen los hechos de uno á otro por la identidad del nombre, y por no haber intercedido muchos años entre ellos.

Y por quanto los lettereros que siguen nos proporcionan ocasion de hablar de otro Hakem, hijo de uno de los Abderrahmanes, Rey de Córdoba y sucesor de su padre, famosos ambos en la Historia, baste lo dicho, y pasemos á la interpretacion de las quatro láminas últimas de esta Coleccion.

INTERPRETACION

Y EXPLICACION DE LOS LETREROS ARABES

DE LA CIUDAD DE CÓRDOBA.

LAMINA XXVI. *Primera de Córdoba.*

El contenido de esta lámina, tomado todo de la sura ó capítulo v del Alcoran, v. 7, es de muy poco interes. Dice así:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اِذَا قُمْتُمْ اِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوْا وُجُوْكُمْ وَايْدِيَكُمْ اِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوْا بِرُءُوسِكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ [اِلَى الْكَعْبَيْنِ] وَاَنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطْبُؤْا مِنْ مَّاءٍ كَثِيْرًا وَاَوْ عَلٰى سَفْرٍ اَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ اَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوْا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعْبًا طَيِّبًا مِّنْ حَرَصٍ بِرُءُوسِكُمْ وَايْدِيكُمْ مِنْهُ مَا جَرَّ إِلَيْهِ لِيَبْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَصٍ وَلَكِنْ جَرَّدَ لِيُفْرِكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَشْكُرُوْا

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.
 ¡Ó los que han creído! cuando queráis orar lavaos el rostro y las manos hasta el codo, y estregaos la cabeza y los pies [hasta los talones]; y si estuviérais inmundos por coito, puríficos; y si estuviérais enfermos ó en camino, ó viniese alguno de vosotros de la letrina, ó tocáseis mugeres, y no encontráscis agua, tomad para la purificación polvo bueno, y estregaos con él el rostro y las manos. No quiere Dios imponeros ninguna cosa difícil, sino que quiere purificaros, y perfeccionar su gracia sobre vosotros, para que le seáis agradecidos.

Las mismas condiciones que aquí se expresan para la oración prescribió ya Mahoma en el cap. iv, v. 42, añadiendo la de que no se pusiesen á orar estando ebrios: de donde se infiere (dice documente el P. Marracci en su refutación del Alcoran) que Mahoma aprobó la embriaguez, ó á lo menos no la condenó fuera de la oración, y que de consiguiente concede el uso libre del vino. Quando menos de estas palabras se colige que usaron de él los mahometanos lícitamente y con frecuencia; no obstante que en el cap. ii lo prohibió severamente; pero á eso responden que quando escribió el cap. iv no estaba prohibido todavía; lo que prueba el poco orden que se observa en el Alcoran, con cuyo efugio salvan todas sus contradicciones los mahometanos. El modo de purificarse con polvo ó tierra no es menos ridículo y sucio, y mas bien es ensuciarse que limpiarse. Acerca de todas las especies de purificaciones de los musulmanes véase el Prodomo al Alcoran del citado P. Marracci, parte iv, cap. iv, pág. 9, de la edición en folio.

La letra de esta lámina es cúfica, casi cuadrada, sin puntos diacríticos ni mociones, muy usada en las lápidas, y no difícil de leer, por quanto está exenta de todo adorno, que es lo que confunde mas; pero sin embargo pide algun estudio, y hay varias letras que observar, que pueden dar luz para otras inscripciones de semejante carácter, porque en trabajos de este jéaz la proporción de hacer varios cortejos es lo que facilita la inteligencia y adelantamiento, y de lo conocido se pasa con menos dificultad á lo desconocido.

Las palabras *بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ* hasta los talones, puestas entre paréntesis cuadrados en texto y version, faltan en la lámina, sin duda por olvido del que esculpíó la inscripción, no porque ella esté maltratada, pero se hallan en el texto del Alcoran; y es muy natural que prescribiendo Mahoma á sus sequaces término para lavarse las manos, les pusiese tambien coto para los pies.

LAMINA XXVII. *Segunda de Córdoba.*

Esta dice:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تَقَاتِيْهِ وَلَا تَمُوْنُوْا اِلَّا وَاتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تَقَاتِيْهِ وَلَا تَمُوْنُوْا وَلَا تَخَفُوْا وَلَا تَنْكُرُوْا فَعَمَتِ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ اَنْ كُنْتُمْ اَعْدَاءً فَاَلَيْ يَوْمَ الَّذِيْنَ يَوْمَ تَقُوْنُمْ فَاَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ اٰخِرًا

وَكُنْتُمْ عَلٰى شَفَا حِفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَاَتَقَزَقَكُمْ مِنْهَا كَذٰلِكَ يَبِيْنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.
 ¡Ó los que han creído! temed á Dios con verdadero temor, y no murais sino siendo moslemos, y agarrad fuertemente el cordel de Dios todos vosotros, y no os separéis de él, y acordaos de lo que debéis á Dios, pues siendo enemigos, puso union en vuestros corazones, y por su gracia os hicisteis hermanos, y estabais á la orilla de un hoyo de fuego, y os preservó de caer en él: así es como os manifiesta Dios sus prodigios para que seáis dirigidos.

Todo el contenido de esta lámina es tomado del cap. 111 del Alcoran, v. 102 y 103, en que exhorta Mahoma á los mahometanos entonces recién nacidos á no abandonar el eslamismo, significado por el cordel de Dios, y les recuerda la idolatría en que acababan de vivir, poniéndoles á la vista haberlos libertado Dios del fuego del infierno, al qual hubieran ido á parar irremisiblemente, si no hubiesen abrazado la religión mahometana. Empieza, como varias de las inscripciones de estas láminas, con aquella tan repetida invocación *بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ*. En el nombre de Dios misericordioso, compasivo: con la qual dan principio á todos sus escritos, y que ponen en sus inscripciones, así sepulcrales como de qualquiera otra especie, y aun en las monedas. Ni es de admirar que con tanta frecuencia usen de estas palabras, pues por ellas se ganan mil indulgencias, y se consiguen infinitos bienes. Qué otro mayor ni mas apreciable que pronunciándolas libertarse del fuego eterno, y conseguir el paraíso? ¡Ó facilidad de alcanzar la bienaventuranza á poco trabajo! pero de estos medios tienen muchos los mahometanos.

La letra es cúfica y muy clara, no obstante tener algunos ramitos encima; pero estan bastante separados, y así no causan confusión. Esta lámina, como la anterior, carece de puntos diacríticos y vocales; bien que no es de las mas difíciles de leer. Con todo, la palabra *بِحَبْلِ* del segundo renglon tiene alguna dificultad, y puede servir de norma para otros casos.

LAMINA XXVIII. *Tercera de Córdoba.*

Esta dice así:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 حَاقَطُوْا عَلٰى الصَّلٰوةِ وَالصَّلٰةِ الْوَسْطٰى وَقَرُّوْا لِلّٰهِ قَاتِبِيْنَ اَمْسِرِ الْاِمَامِ الْمُسْتَنْصِرِ بِاَلِةِ اللّٰهِ الْحَكَمِ اِمْرِ السُّوْمِيْنَ اَصْلَحَهُ اللّٰهُ بَعَثَ مِنْ اللّٰهِ فَيَسِيًّا شَيْئًا مِنْ عَزَا الْمَحْرَابِ يَأْسُوْنَهُ بِالرَّخَامِ دَجَلَةً فِيْ جَهَنَّمَ النَّوَارِ وَرَجِيمًا مِّنْ نَّارِ لَمْ يَكُنْ عَلٰى يَدِيْ مَوْلِيْهِ وَحَاجِبَةً جَعَفَرُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمٰنِ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ يَنْظُرُ مَحْمَدُ بْنُ تَمِيْمٍ وَاحِدُ بْنُ نَصْرِ وَحَمِيْدُ بْنُ عَاشِمٍ اَصْحَابُ نَهْرٍ مَّطْرَفُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمٰنِ الْكِنَانِيّ عِيْدُهُ فِيْ شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ مِنْ سَنَةِ اَرْبَعٍ وَخَمْسِيْنَ وَثَلَاثِيْنَ وَمِنْ بَيْتِهِ وَجِهَةً اِلَى اللّٰهِ وَهُوَ مَحْسَنٌ فَدَسَّ اسْتَشْرَكَ بِالْعَرَّةِ الرَّقِيقَا اِلَى اللّٰهِ عَابِتَةً اَلْمُرُوْبَةَ

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.
 Cumplid con las oraciones y con la oración media, y sed constantemente devotos de Dios. Mandó el Pontífice Elmostonser Billah Abdallah Elhakem, Emperador de los fieles, favorecerle Dios con su auxilio, siempre feliz, despues de haber construido este sagrado cónclave, que se cubriese de piedra primorosamente labrada. Concluyó esta obra el Presidente y Prefecto de su Cámara Gafar Ben Abderrahman, complázcase Dios de él, baxo la inspección de Mohamad Ben Tamlich, Ahmad Ben Nasser y Haled Ben Haschem, Prefectos de su guardia, y de Mothref Ben Abderrahman, su Secretario, en el mes de Dhillagía, año trescientos y cincuenta y quatro. El que se entrega á Dios y es benéfico, ya se agarró de una aldaba fuerte, porque Dios es el fin de todas las cosas.

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله لقد
 جاءت رسلنا بالحق في أمم الأمم المستنصر بالله عبد الله الحكيم
 أمير المؤمنين

En el nombre de Dios misericordioso, compasivo.

Dése alabanza á Dios que nos dirigió á esto, y no podríamos por nosotros ser dirigidos, si no nos hubiera dirigido Dios; á cuyo fin vinieron á nosotros los Legados de nuestro Señor con la verdad. Mandó el Pontífice Elmostanser Billah Abdallah Elhakem, Emperador de los fieles.

أصلحه الله موليه وحاجبه جعفر بن عبد الرحمن رضي الله عنه
 منه وصل عزيذ السكبي فيما أسسه علي تخوا من الله ورضوان فتم
 ذلك في شهر ذي الحجة سنة أربع وخمسين وألفاً

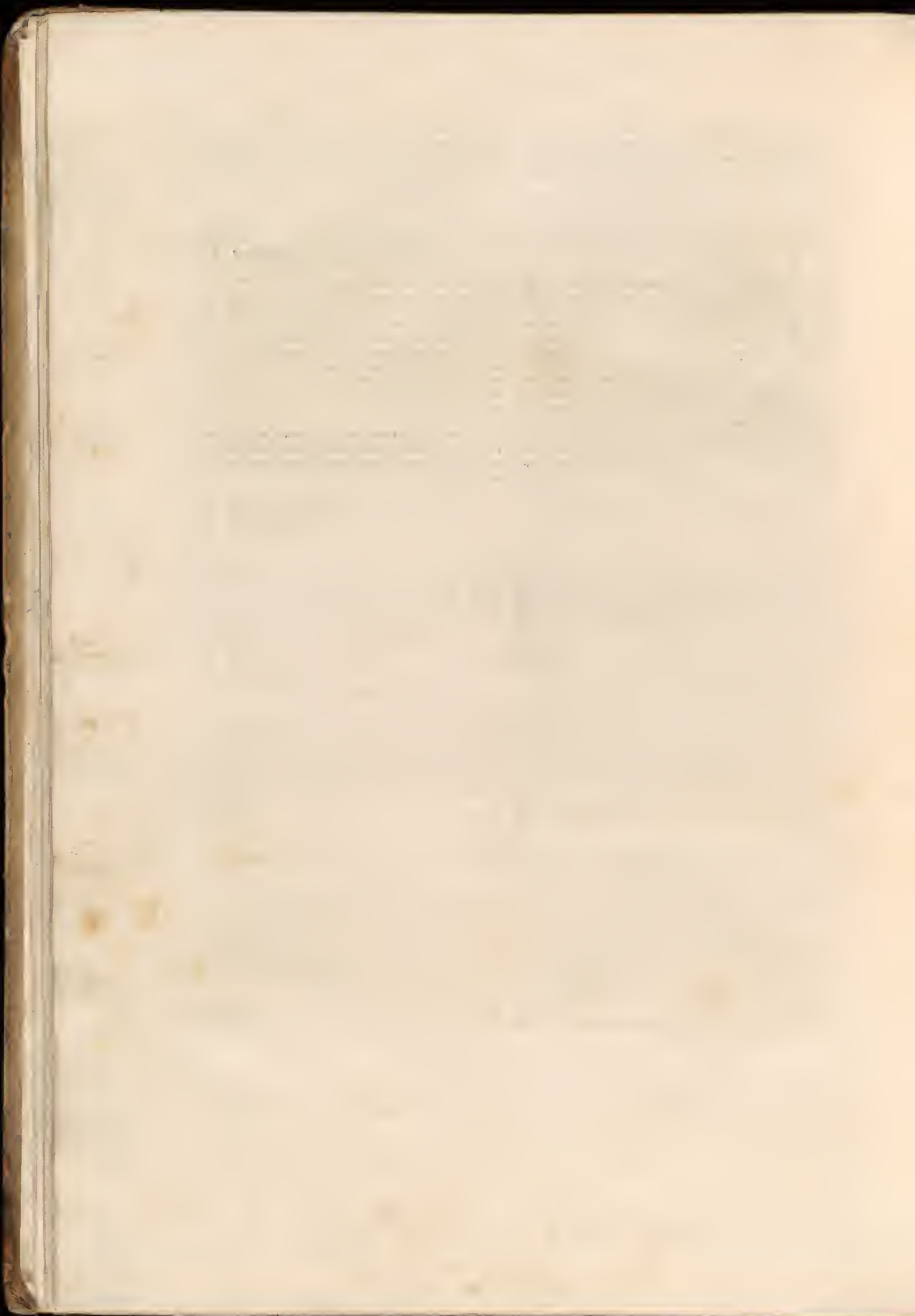
Favorézcale Dios. Su Presidente y Prefecto de su Cámara Giafar Ben Abderrahman (complázcase Dios de él) añadió estas dos columnas, despues que lo fundamentó en el santo temor de Dios y su beneplácito. Concluyóse esta obra en el mes de Dhilhagía, año trescientos y cincuenta y quatro.

El principio de esta inscripción es tomado del cap. VII, v. 44, del Alcoran, donde hablando Mahoma de los castigos con que Dios amenaza á los infieles, y de los premios que tiene destinados á los que dieron oídos á sus llamamientos y abrazaron el islamismo, dice que correrán ríos en el paraíso por debaxo de estos últimos, y que entonces prorumpirán en alabanzas de Dios y en acciones de gracias, repitiendo las mismas palabras que se han interpretado.

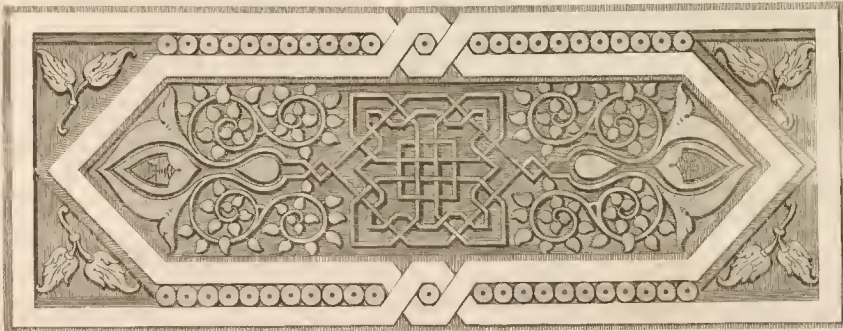
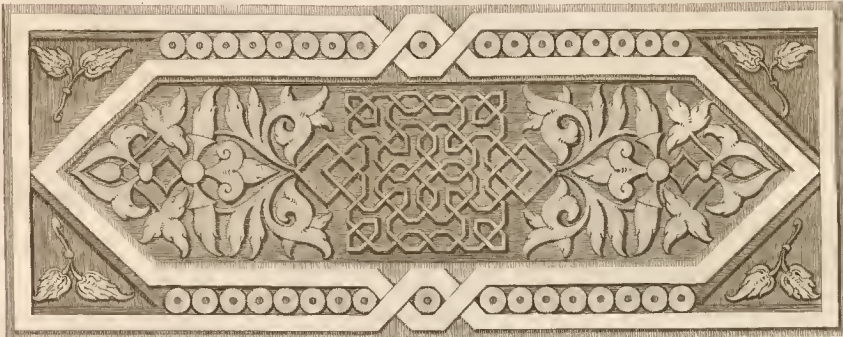
Nómbrese tambien en esta inscripción al Rey Elhakem, de quien se habló en la lámina anterior, y se le pone tambien el dictado de Abdallah, anteponiéndolo al nombre propio; lo que es muy frecuente entre los árabes, como se dixo en la explicacion de la lámina XIX. Asimismo se hace mencion de Giafar Ben Abderrahman, su Ministro; pero se advierte que esta inscripción está defectuosa, como se conocerá por el contexto, y aun algo maltratada; y lo único que se puede rastrear es que siendo Ministro y Presidente Giafar Ben Abderrahman, mandó Elhakem Elmostanser Billah poner dos columnas, sin expresar mas. La fecha es la misma que la de la lámina anterior; esto es, del mes de Diciembre del año 965 de Jesucristo.

Lo único que hay digno de atencion en esta lámina, y que ya se apuntó antes, es la división de la palabra رضوان de un renglon á otro en el núm. 2.º contra las reglas gramaticales. Por lo que mira á la letra, se diferencia muy poco de la de las dos láminas antecedentes, y carecen igualmente las palabras de vocales y puntos diacríticos.

Esta es la explicacion y interpretacion de los letteros árabes de Granada y Córdoba, la que no me gloriaré de haber desempeñado completamente; pero por lo menos podré asegurar que he puesto todos los medios para ello; y si acaso no hubiese acertado de todo en todo, el lector tendrá á bien de disimular qualquier defecto, descuido ó equivocacion que advirtiere.



LAM. I.





L. AM. II.





LAM. III.

1°

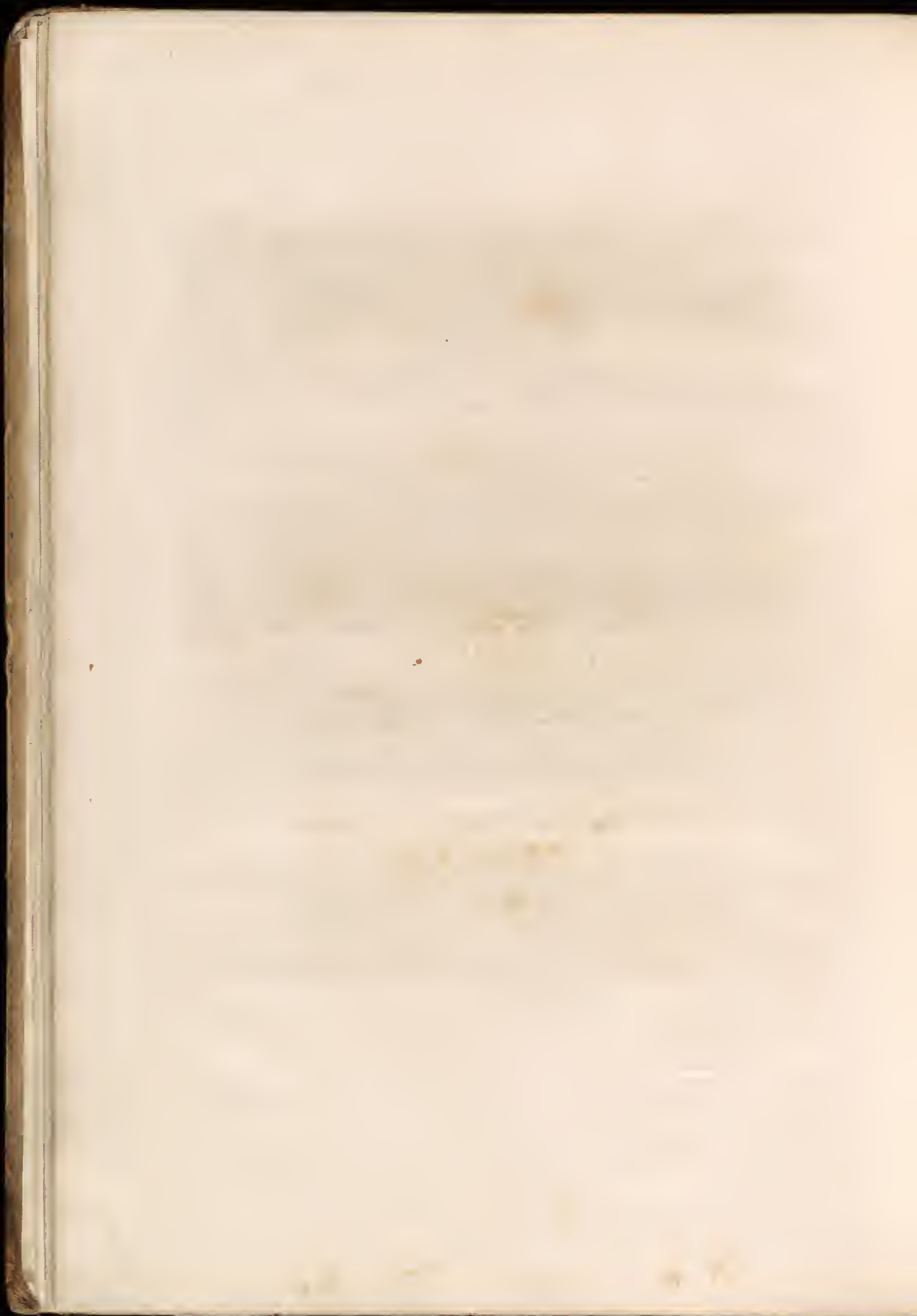


2°



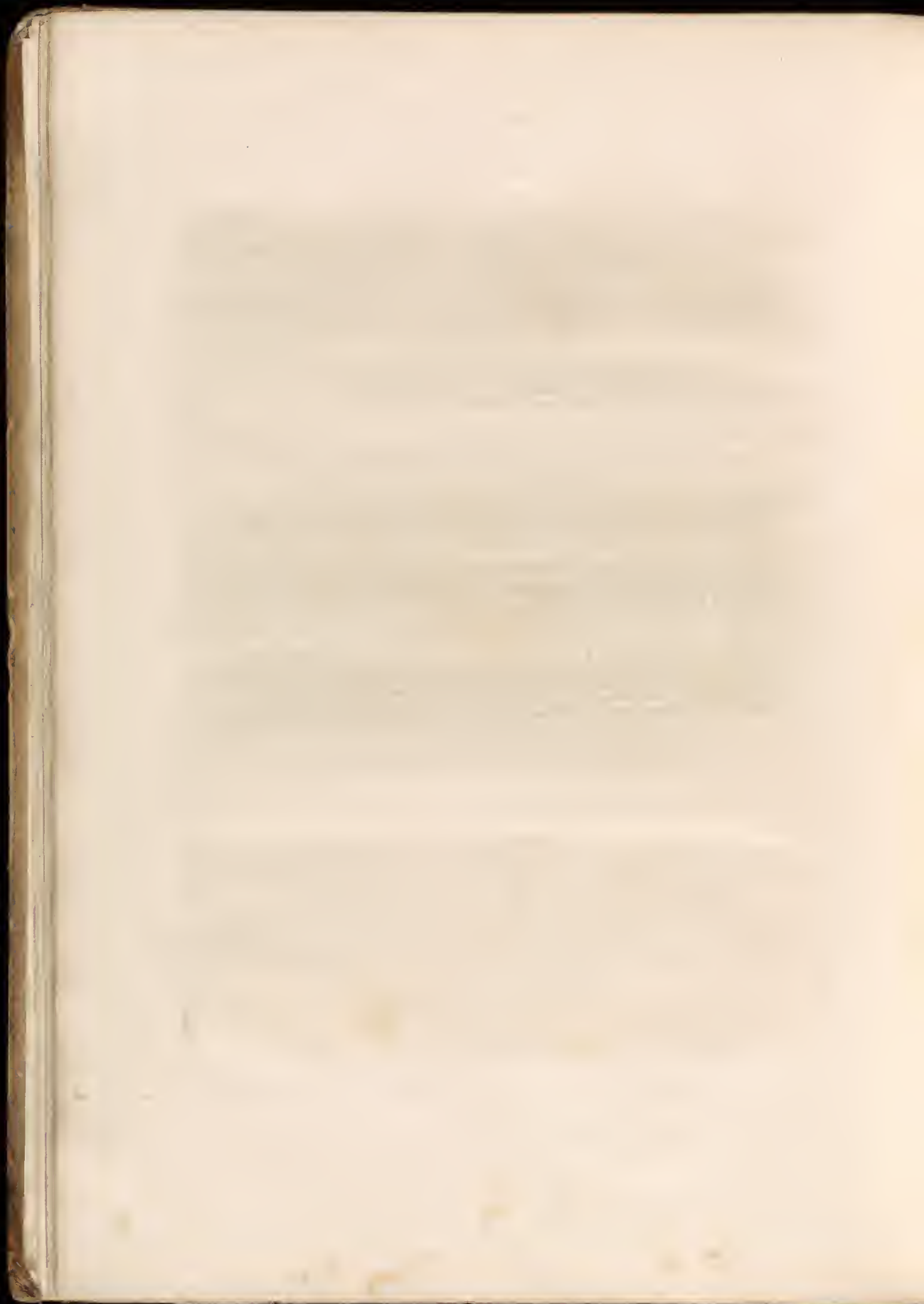
3°

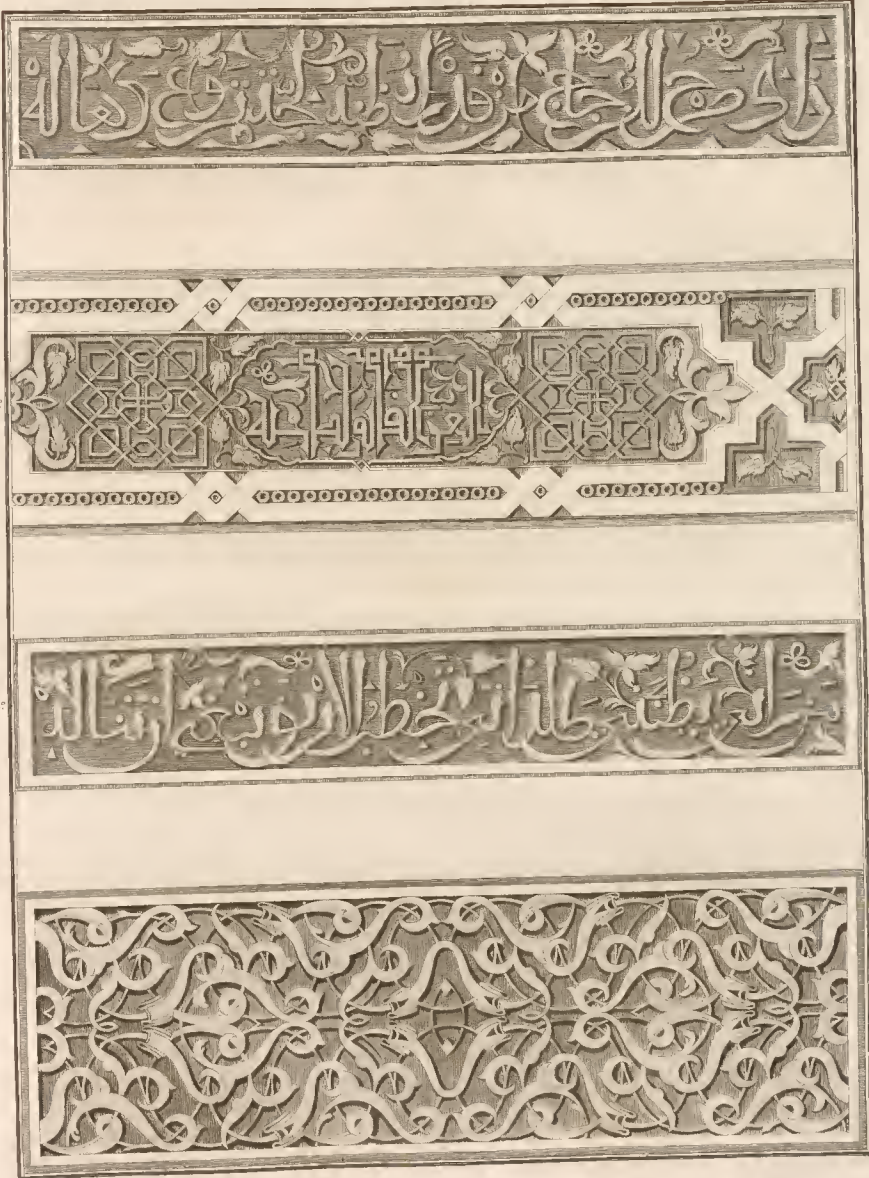


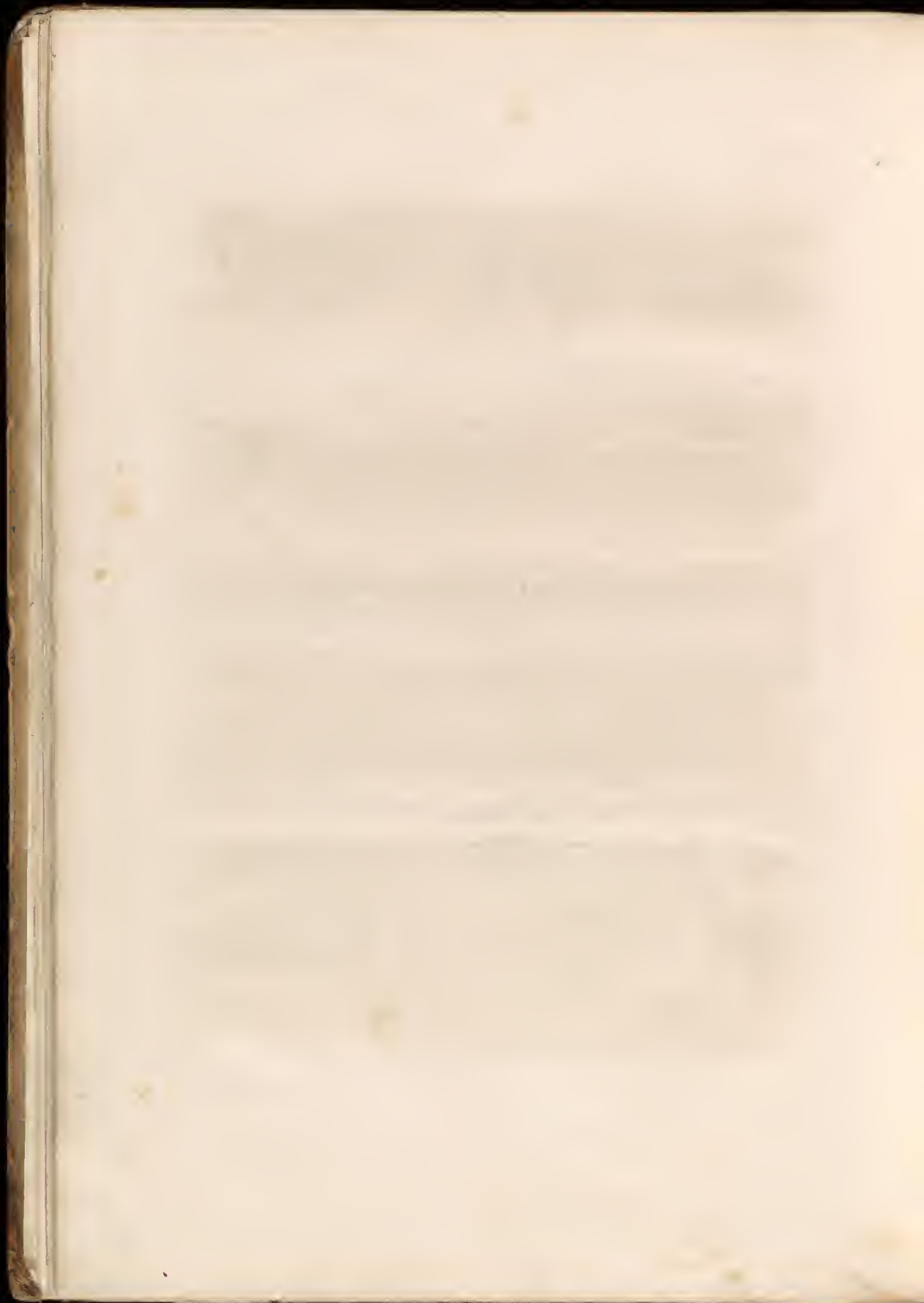


LAM. IV.







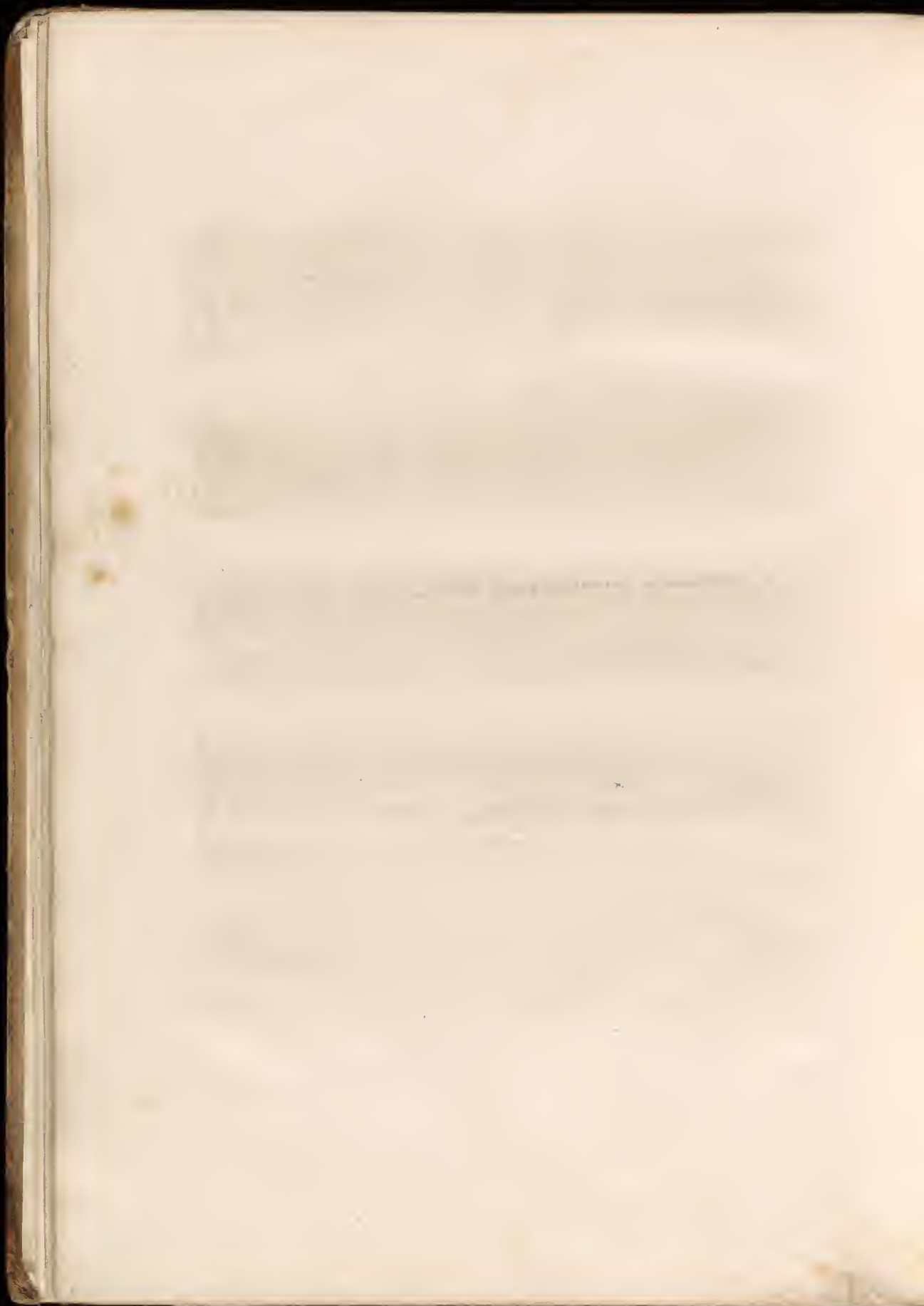


بَارِكُوا فِي الْأَشْيَاءِ الَّتِي بَرَأَ لَكُمْ فِيهَا أَنْفُسَكُمْ

وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَالَّذِينَ يَسْعَى



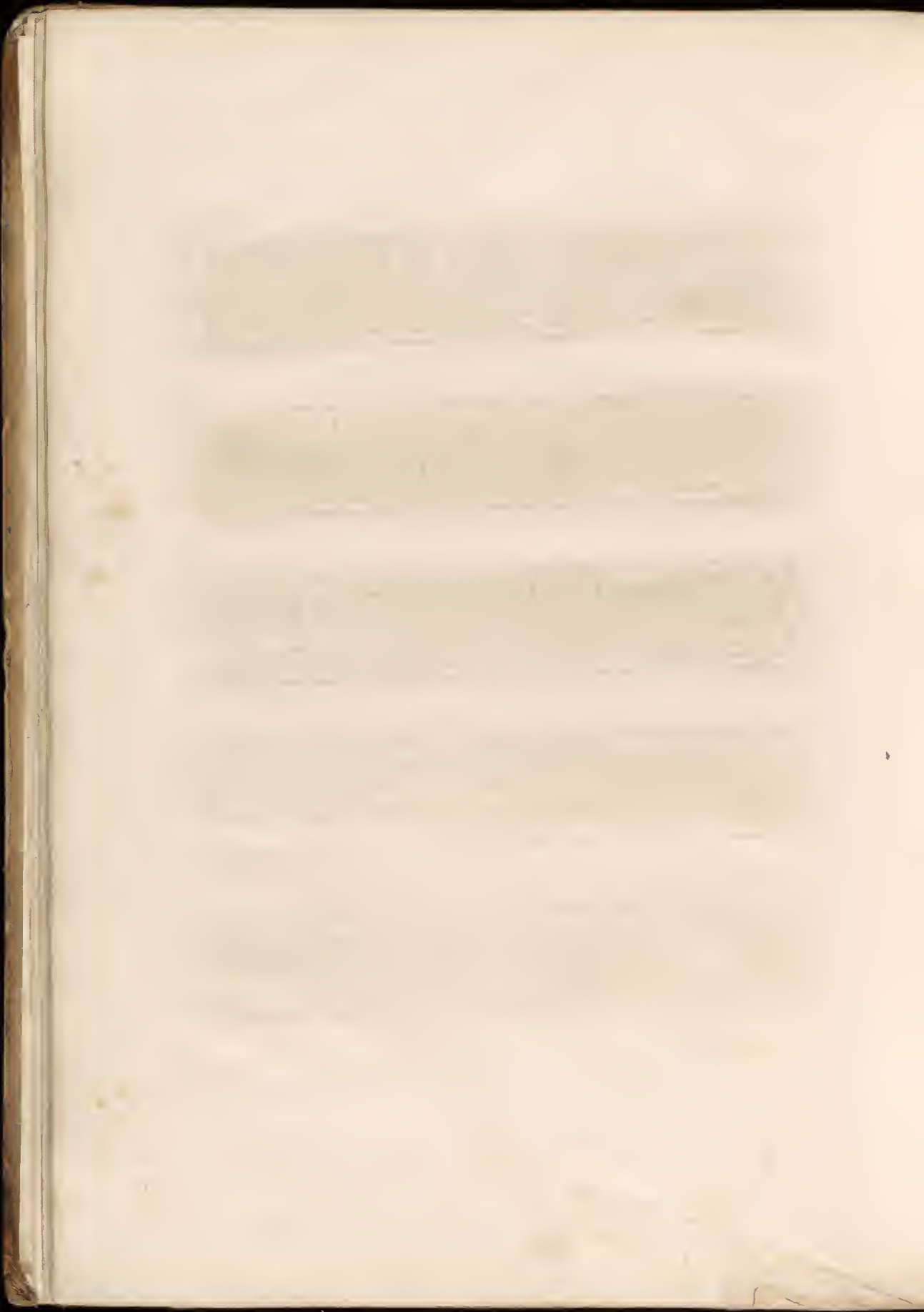
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

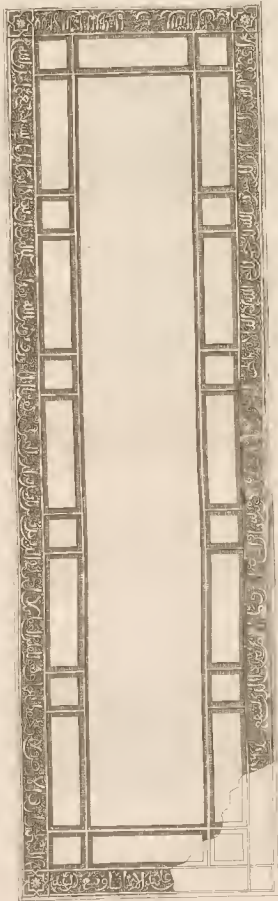


قَالَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

وَأُولَ الْأَنْفَالِ غَنِمَتٌ لِّلَّهِ تَرَجًا لِّلَّذِينَ سَبَقُوا

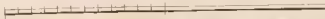
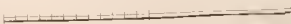
لِلْحَرَمِ لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ





10

10



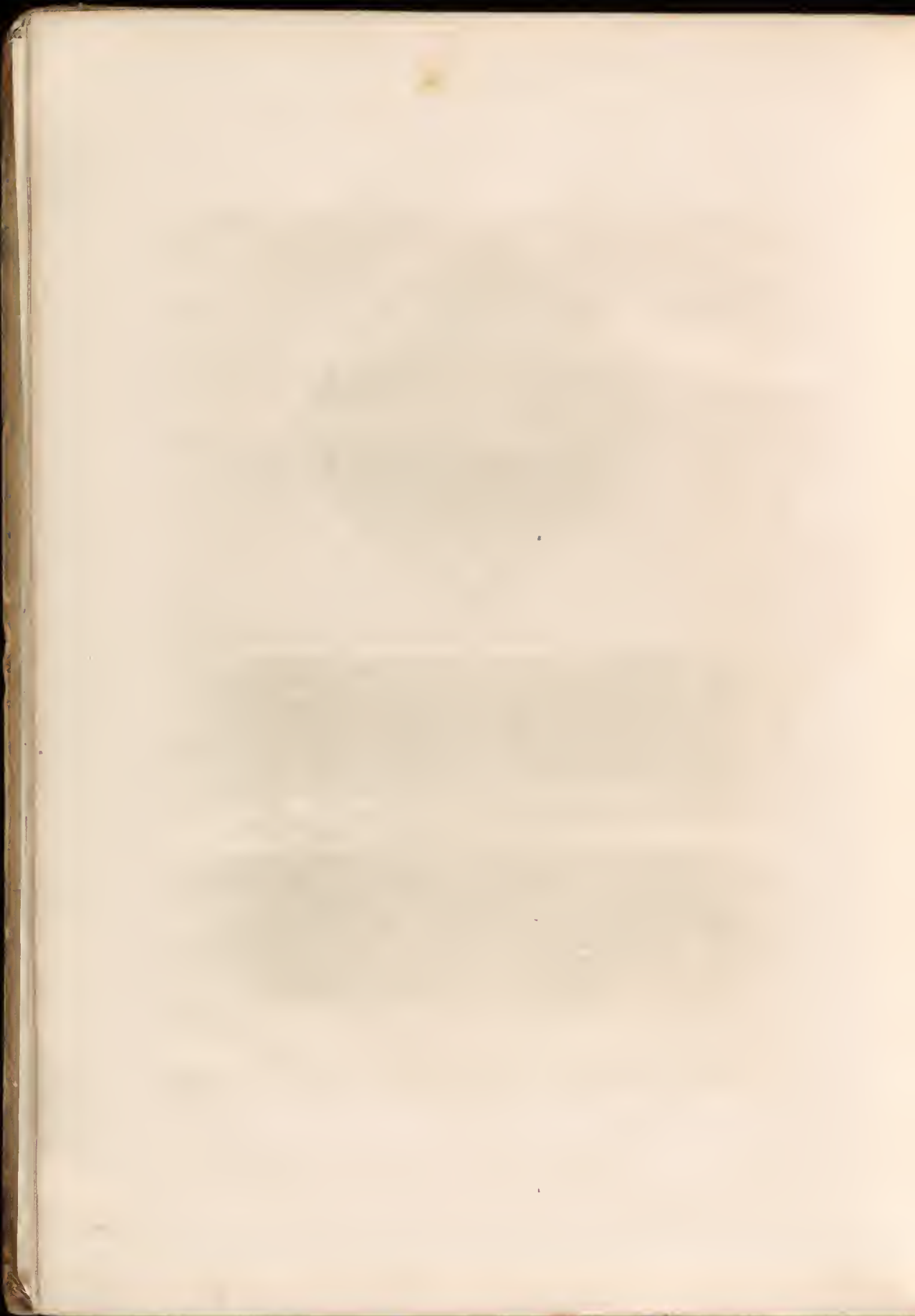




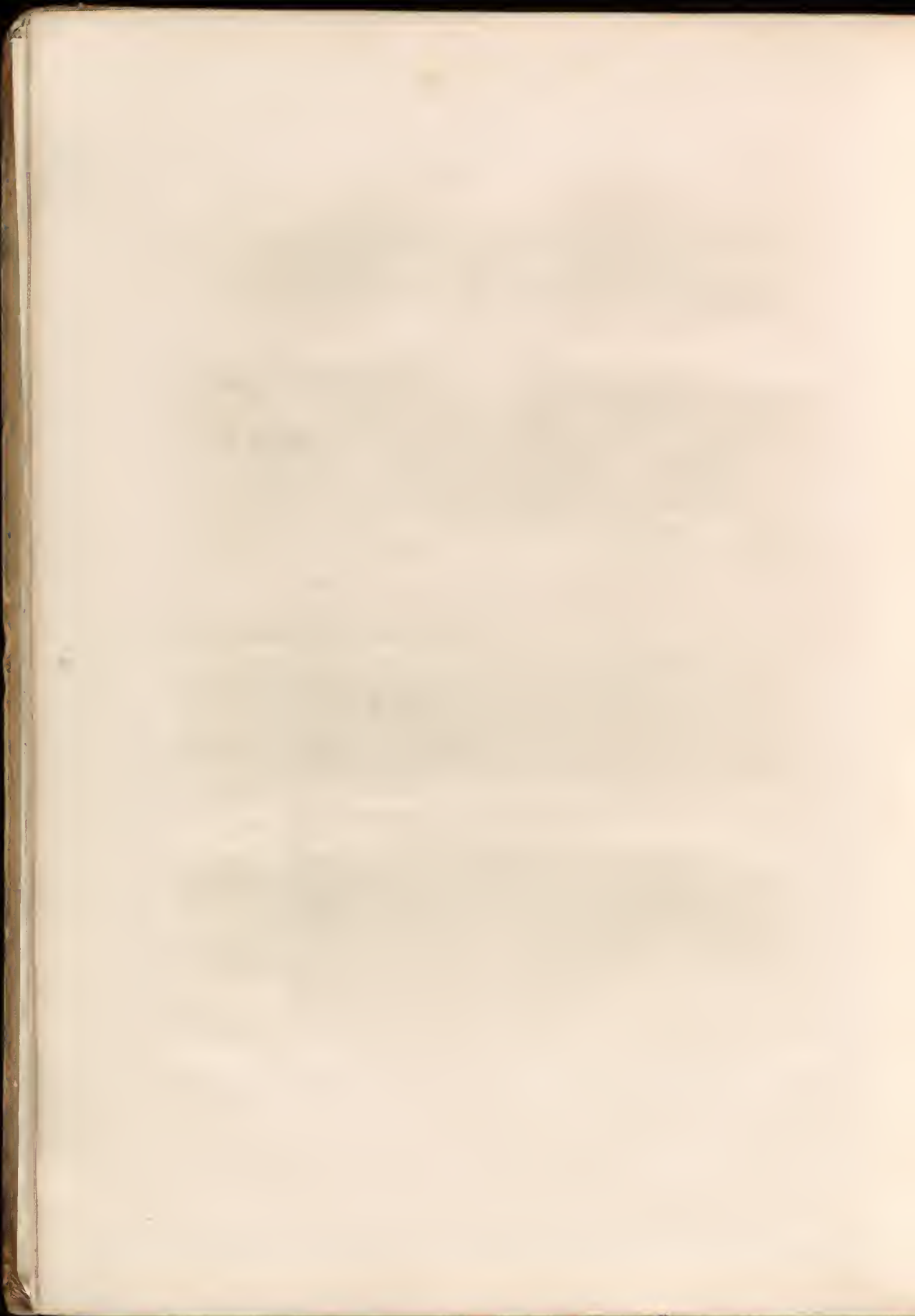






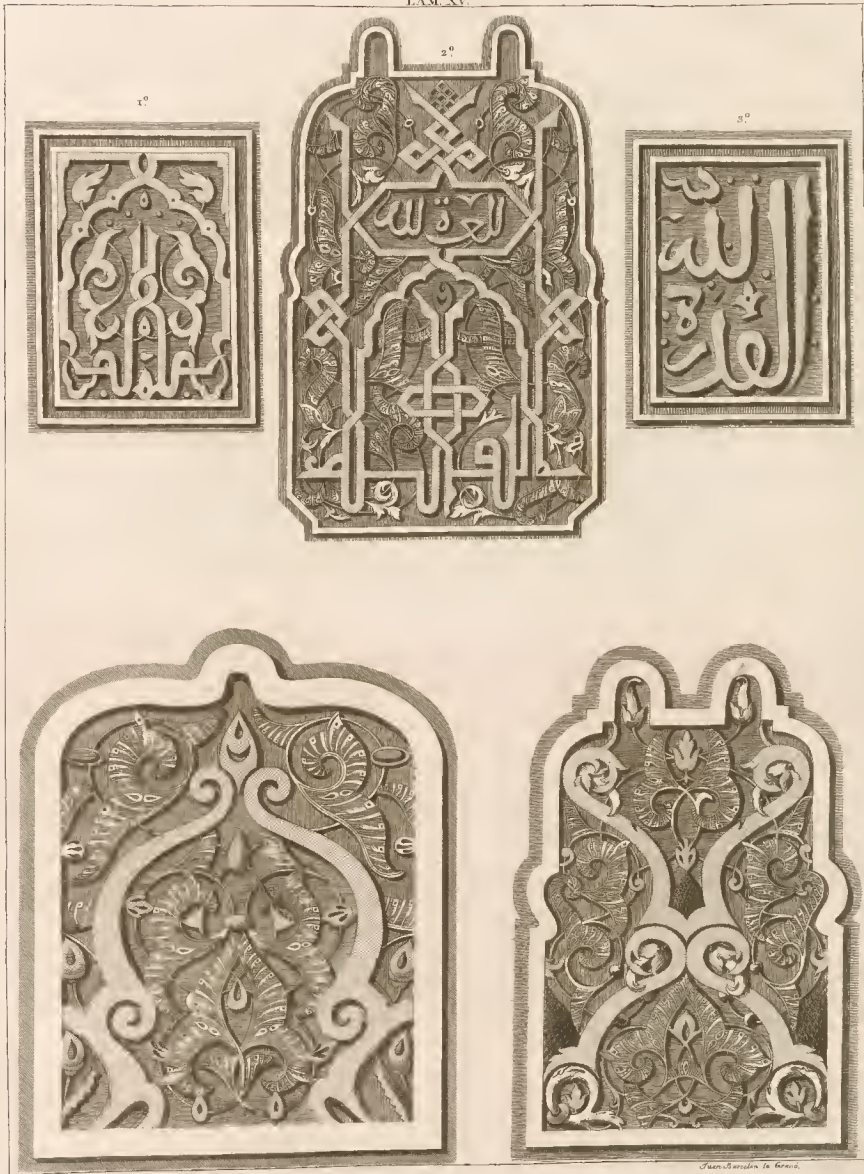














1°



2°



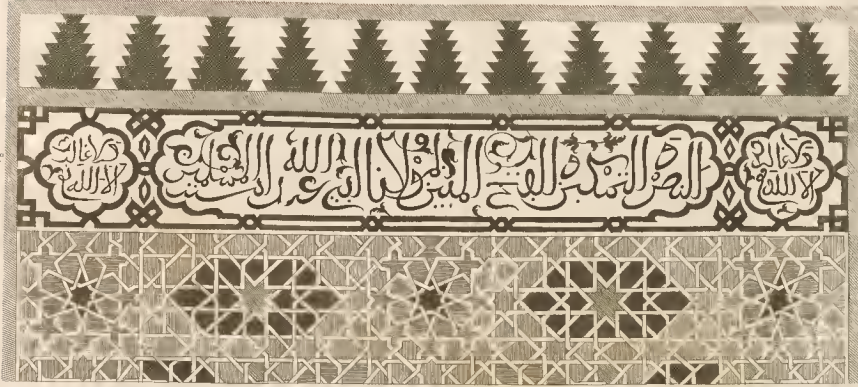




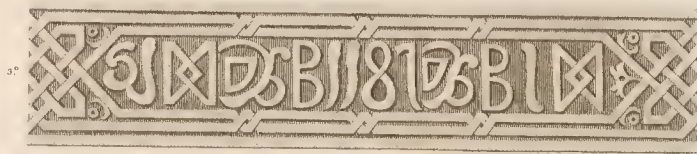
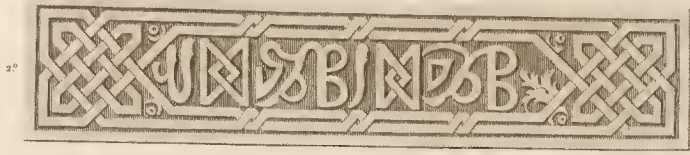
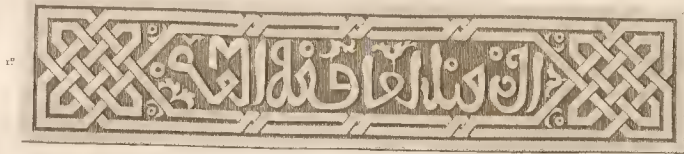




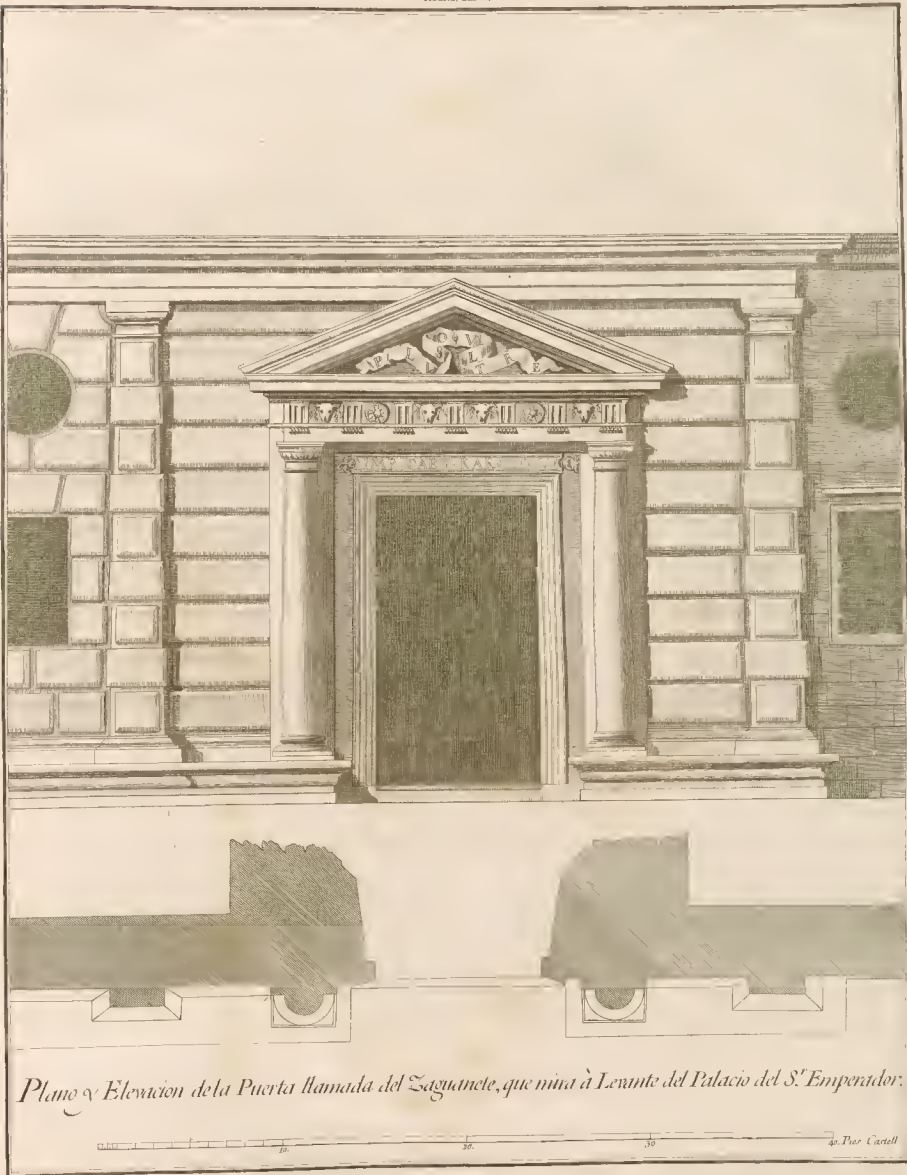




THE HISTORY OF THE
CITY OF BOSTON
FROM THE FIRST SETTLEMENT
TO THE PRESENT TIME
BY NATHANIEL BENTLEY
VOLUME I
PUBLISHED BY
J. B. ALLEN, 100 NASSAU ST.
N. Y.

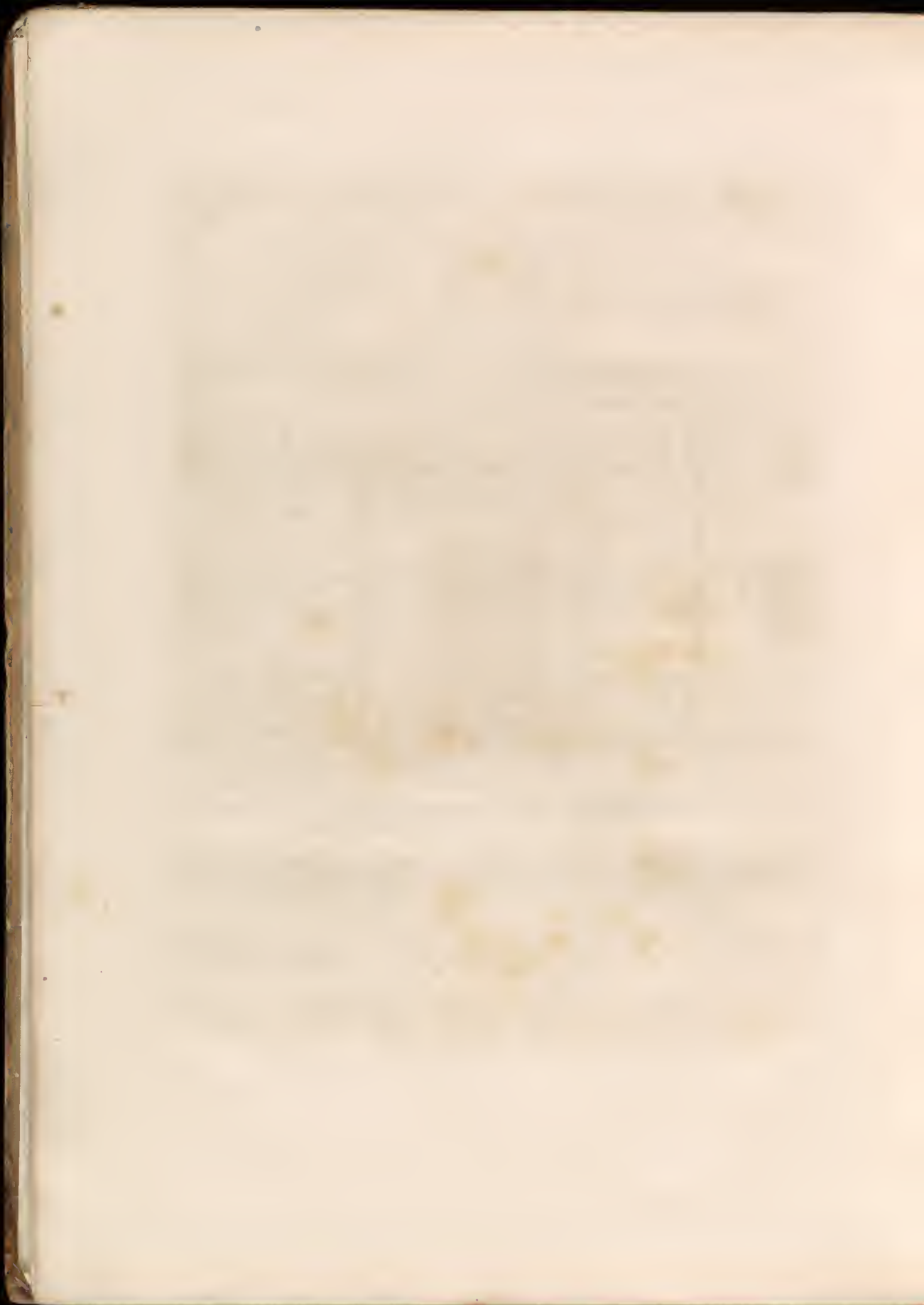






Plano y Elevacion de la Puerta llamada del Sagunete, que mira à Levante del Palacio del S.^o Emperador.

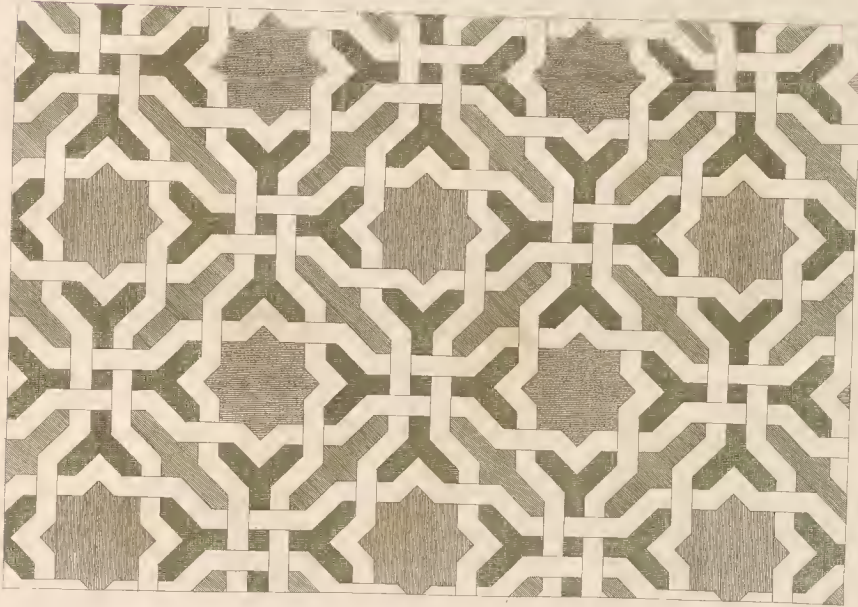
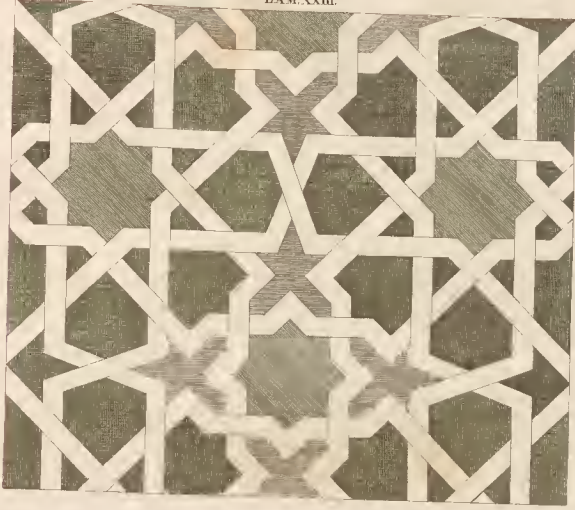
10 20 30 40 Pies Castell







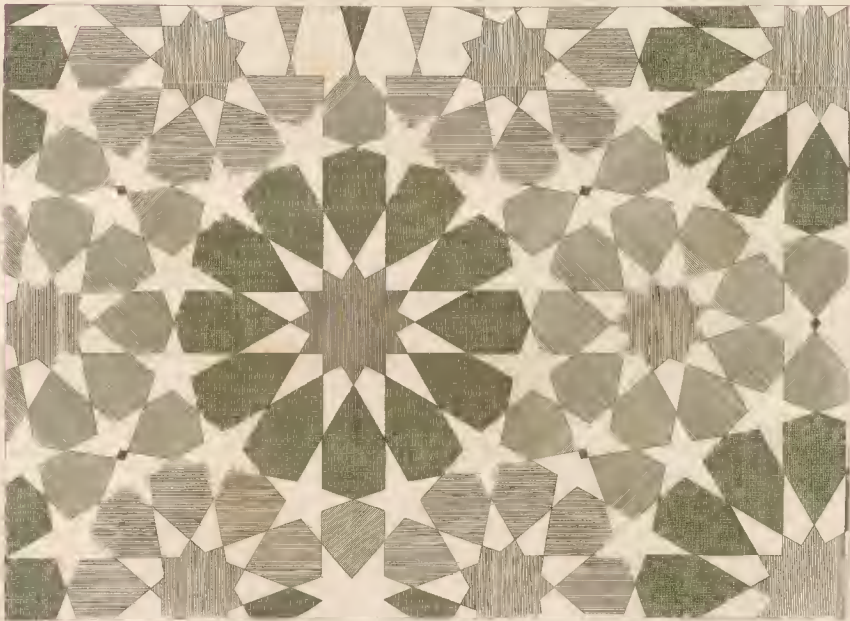
LAM. XXIII.



THE
LIBRARY
OF THE
MUSEUM
OF
COMPARATIVE ZOOLOGY
AND
ANATOMY
HARVARD UNIVERSITY
CAMBRIDGE, MASS.

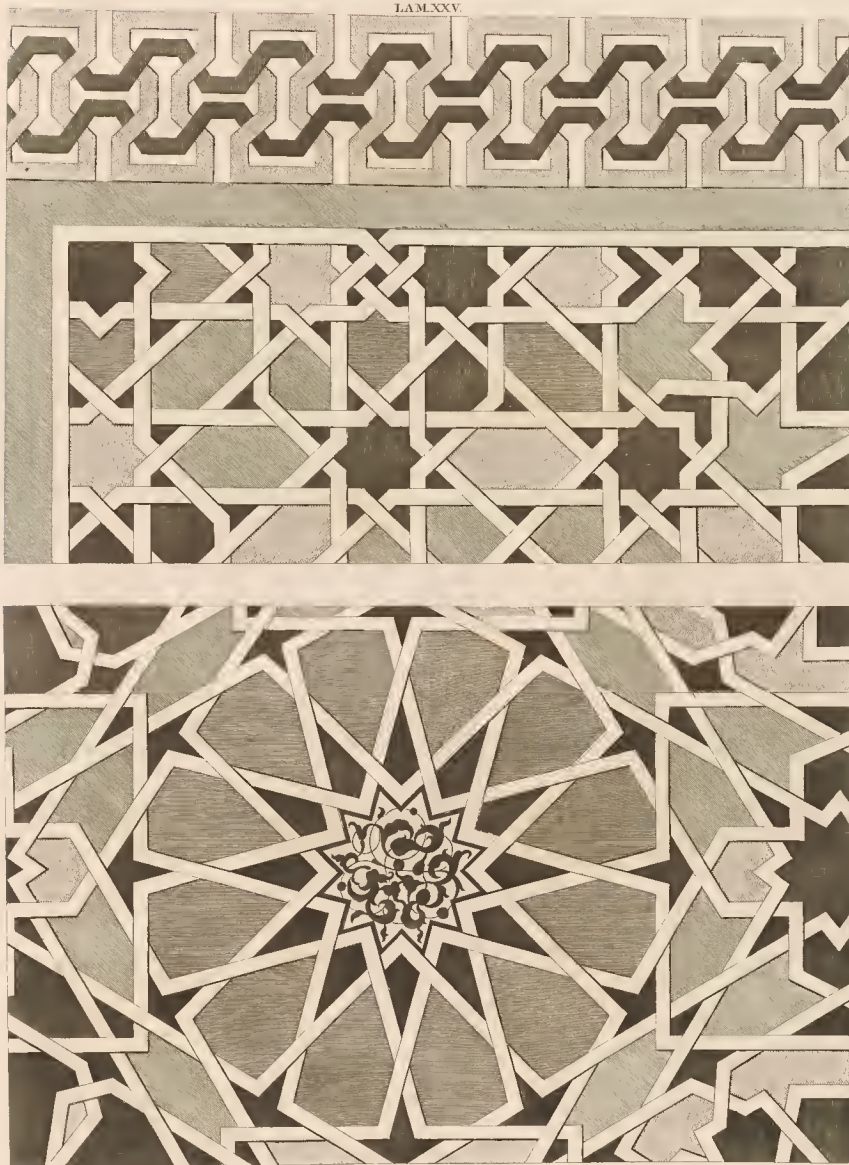
NO. 100
1900

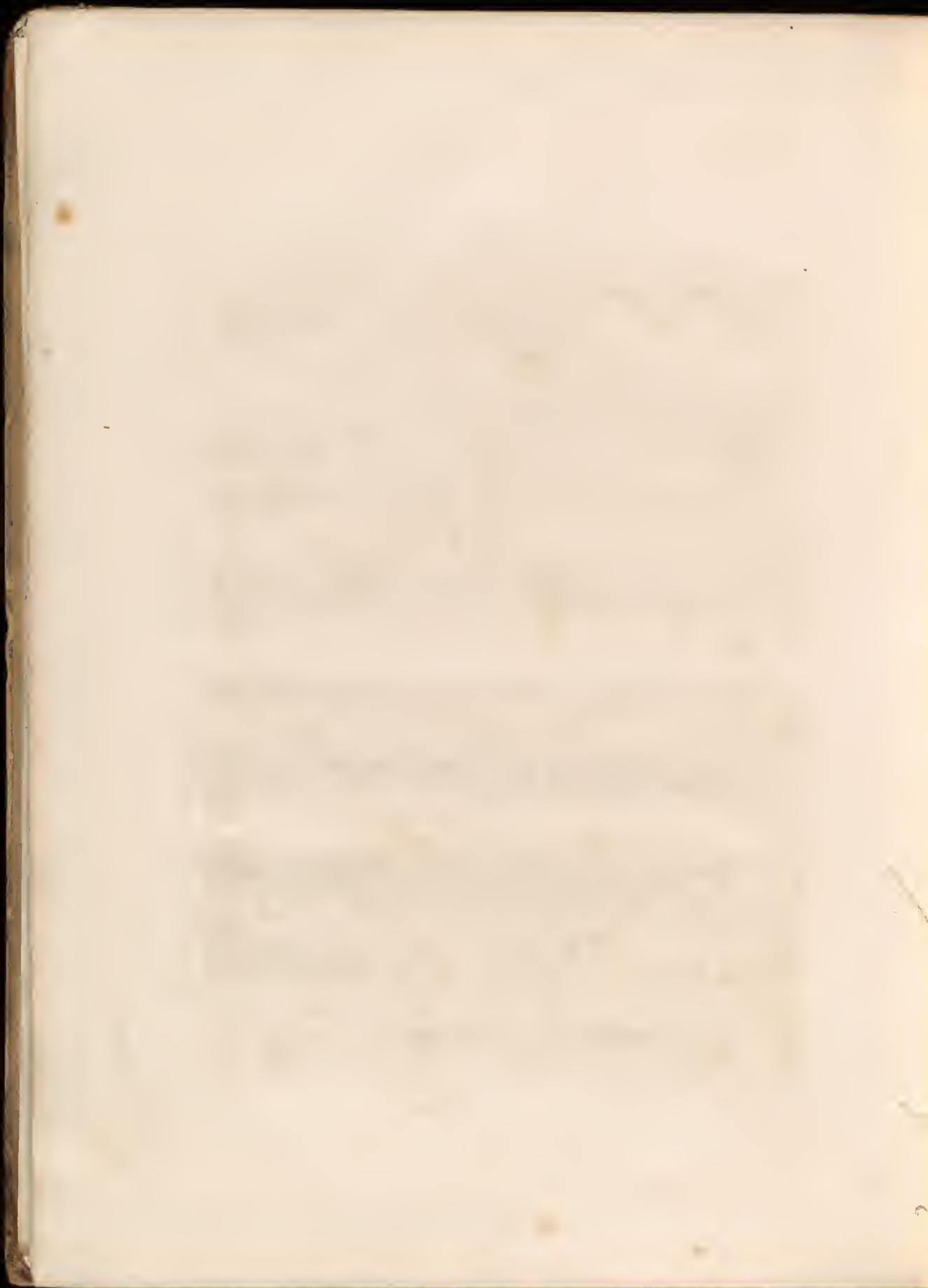
LAM. XXIV.





LAM. XXV.





لشبه الخيل والحصان والتمسك باليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل والقدم واليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل والقدم واليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل والقدم واليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل والقدم واليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل والقدم واليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل والقدم واليد والرجل والقدم واليد والرجل

واليد والرجل



بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
الْحَقُّ أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْكُمْ الْكِتَابُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ الَّتِي كُنْتُمْ تُجَادِلُونَ فِيهَا
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَسْأَلَكُمُ الْمَلَائِكَةُ لِمَ تُبَدِّلُونَ الْآيَاتِ وَاللَّهِ يَتَّبِعُ الْمُكْفِرِينَ

لَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْغُيُوبُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْبَيْتِ الْمَكِينِ وَالْحَقُّ أَن يَرَوْهُ لَشَاءَ وَإِن تُبَدِّلْهُ
يَبَدِّلْهُ وَإِن تُحِطْ بِمَا عَدَّتْ عَلَيْهِمْ الْبُيُوتُ فَحَسْبُكَ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامِ

لَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْغُيُوبُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْبَيْتِ الْمَكِينِ وَالْحَقُّ أَن يَرَوْهُ لَشَاءَ وَإِن تُبَدِّلْهُ
يَبَدِّلْهُ وَإِن تُحِطْ بِمَا عَدَّتْ عَلَيْهِمْ الْبُيُوتُ فَحَسْبُكَ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامِ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْبَيْتِ الْمَكِينِ وَالْحَقُّ أَن يَرَوْهُ لَشَاءَ
وَإِن تُبَدِّلْهُ يَبَدِّلْهُ وَإِن تُحِطْ بِمَا عَدَّتْ عَلَيْهِمْ الْبُيُوتُ فَحَسْبُكَ اللَّهُ
يَوْمَ الْقِيَامِ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْبَيْتِ الْمَكِينِ وَالْحَقُّ أَن يَرَوْهُ لَشَاءَ
وَإِن تُبَدِّلْهُ يَبَدِّلْهُ وَإِن تُحِطْ بِمَا عَدَّتْ عَلَيْهِمْ الْبُيُوتُ فَحَسْبُكَ اللَّهُ
يَوْمَ الْقِيَامِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ

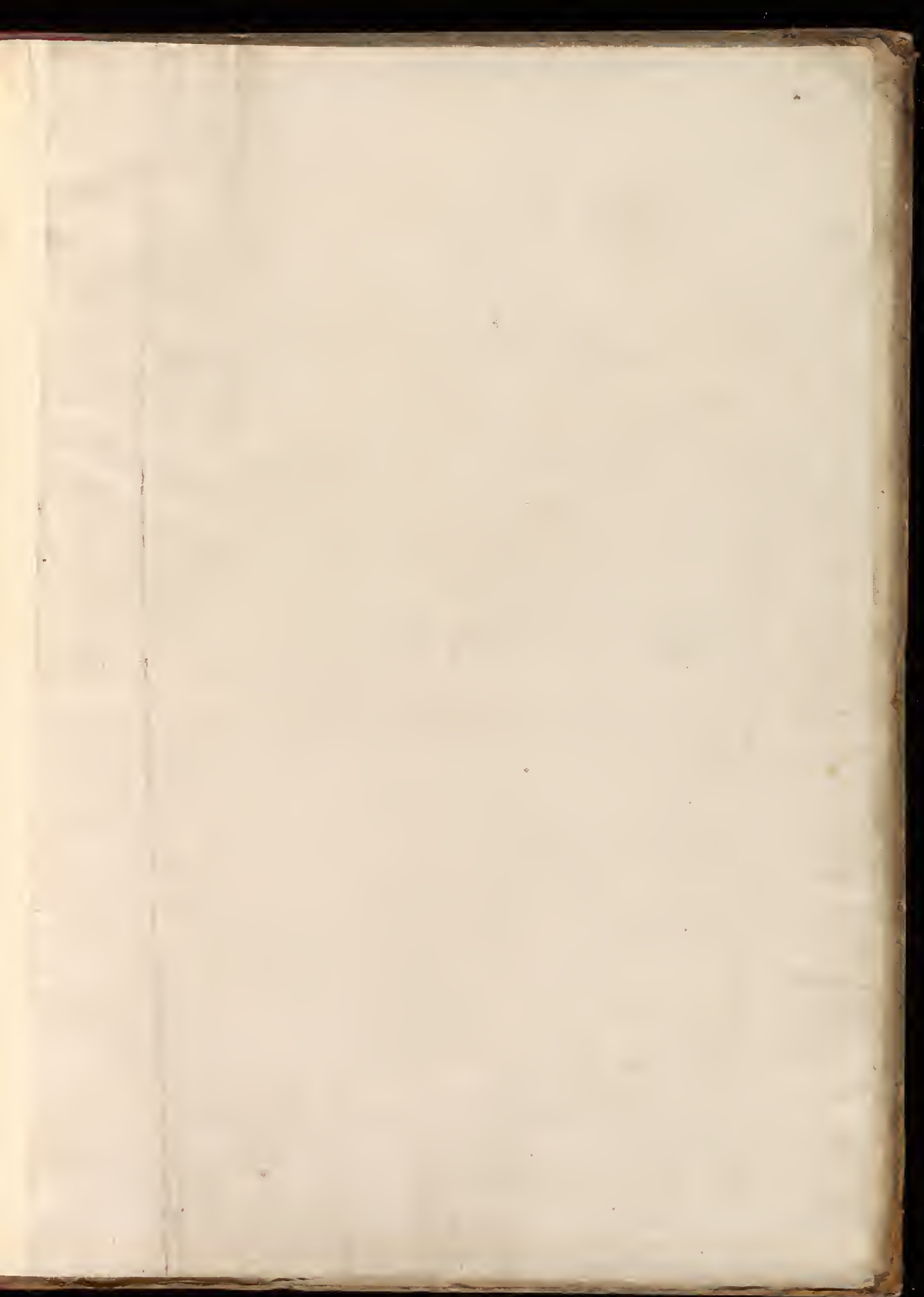


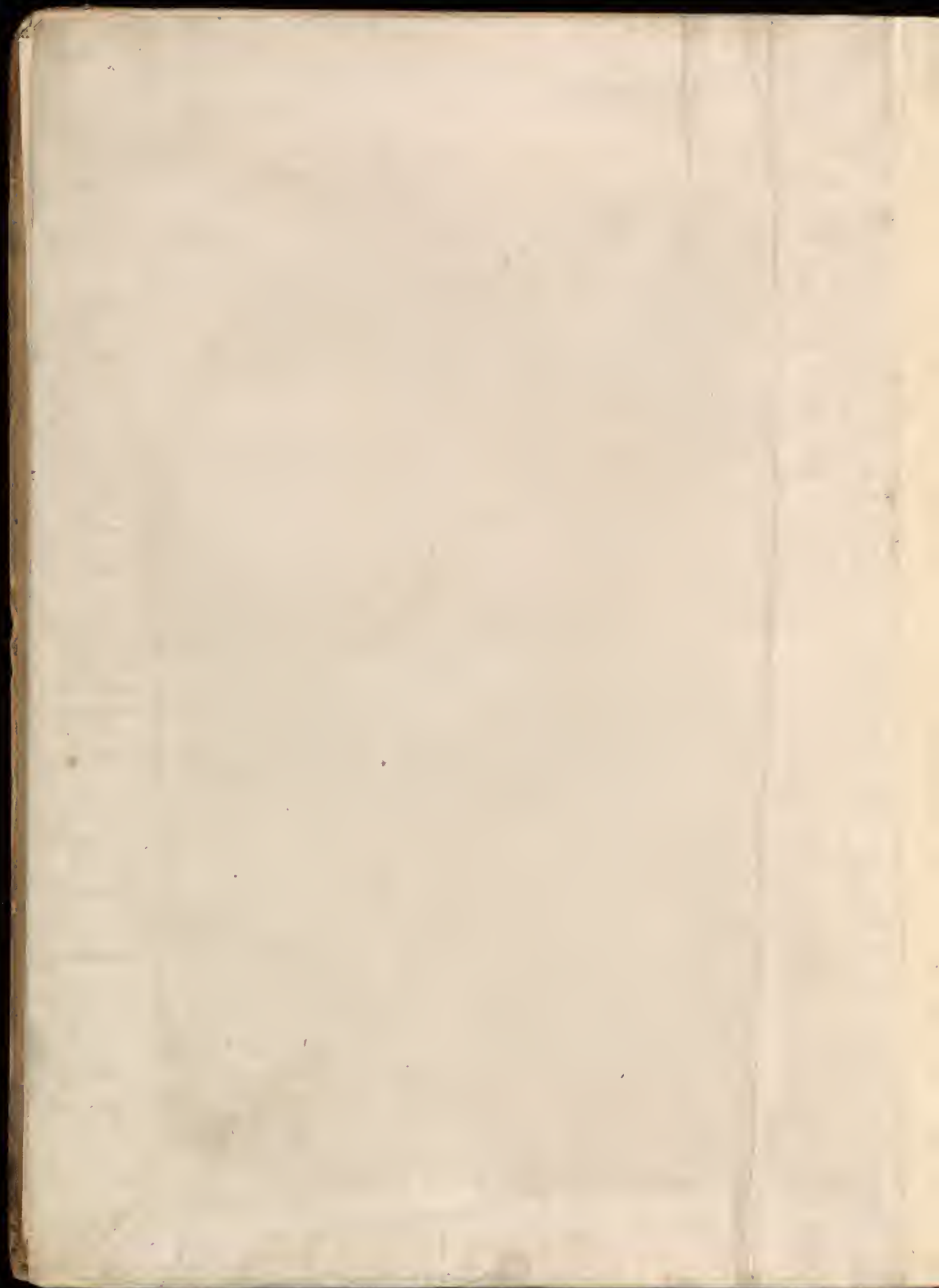


اسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي هدانا لهذا
لما كنا لسنا بالهادين
الامم المسالمة بالله على الامم الاخرى

الحمد لله الذي هدانا لهذا
لما كنا لسنا بالهادين
الامم الاخرى







ARE 81B
VERSIE 21600
10
1)

